

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

1

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ
In inizio era la parola, e la parola era presso il Dio, e

θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.
Dio era la parola. questo era in inizio presso il Dio.

3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν.
tutte attraverso lui divenuto, e separato lui divenuto niente una.

ὃ γέγονεν 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν
quale diviene in lui vita era, e la vita era la luce i

ἀνθρώπων· 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία
uomini! e la luce in il buio si manifesta, e il buio

αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ
essa non aggredisce. Divenuto uomo, inviato accanto

θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα
Dio, nome suo Giovanni! questo viene dentro testimonianza affinché

μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι'
testimoniasse intorno la luce, affinché tutti credessero attraverso

αὐτοῦ. 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ
lui. non era quello la luce, ma affinché testimoniasse intorno

τοῦ φωτός. 9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα
la luce. Era la luce la vera, quale illumina tutto

ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν,
uomo, venuto dentro il cosmo. in il cosmo era,

καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ
e il cosmo attraverso lui divenuto, e il cosmo lui non

ἔγνω. 11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ
conosce. dentro le disparte viene, e i propri lui non

παρέλαβον. 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν
prendono accanto quanti ma prendono lui, dà loro autorità

τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
figli Dio diventare, i credono dentro il nome suo,

13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ
quali non fuori sangue nemmeno fuori desiderio carne nemmeno fuori

θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. 14 Καὶ ὁ λόγος
desiderio maschio ma fuori Dio divengono. E la parola

σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν¹ ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν
carne divenuta e dimora in tenda in noi, e osserviamo la

δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης
gloria sua, gloria come unico generato accanto padre, pieno

¹ ἐσκήνωσεν - attendarsi, erigere una tenda, accamparsi, vivere in tende, dimorare nel tabernacolo, come il tabernacolo era la dimora di Dio così il corpo è la dimora della verità, della luce spirituale

χάριτος καὶ ἀληθείας. 15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ
 grazia e verità. Giovanni testimonia intorno lui e
 κέκραγεν λέγων· οὗτος ἦν ὃν εἶπον· ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος
 gridando dice: questo era quale dissi: il dietro mio viene
 ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 16 ὅτι ἐκ τοῦ
 davanti mio diviene, che primo mio era. che fuori il
 πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ
 pieno lui noi tutti prendemmo e grazia in cambio
 χάριτος· 17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ
 grazia! che la legge attraverso Mosè ha dato, la grazia e
 ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. 18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν
 la verità attraverso Gesù Cristo divenuto. Dio nessuno ha visto
 πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς
 nessuno mai! unico generato Dio il essere dentro la tasca il padre
 ἐκεῖνος ἐξηγήσατο. 19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ
 quello ha raccontato. E essa è la testimonianza il
 Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτὸν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ
 Giovanni, quando inviano presso lui i Giudei fuori
 Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· σὺ
 Gerusalemme sacerdoti e Leviti affinché interrogano lui: tu
 τίς εἶ; 20 καὶ ὠμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὠμολόγησεν
 chi sei? e si identifica e non negando, e si identifica
 ὅτι ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ χριστός. 21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· τί οὖν;
 che io non sono il Cristo. e interrogano lui: cosa dunque?
 σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει· οὐκ εἰμί. ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ
 tu Elia sei? e dice: non sono. il profeta sei tu? e
 ἀπεκρίθη· οὐ. 22 εἶπαν οὖν αὐτῷ· τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν
 risponde: non. dissero dunque lui: chi sei? affinché risposta
 δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; 23 ἔφη·
 diamo i mandati noi! cosa diciamo intorno te stesso? dice:
 ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· εὐθύνατε² τὴν ὁδὸν
 io voce boato in il deserto! mettete bene la via
 κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἠσαίας ὁ προφήτης. 24 Καὶ ἀπεσταλμένοι
 signore, così come disse Isaia il profeta. E stati inviati
 ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. 25 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ εἶπαν
 erano fuori i Farisei. e interrogano lui e dissero
 αὐτῷ· τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας
 lui: cosa dunque immergi se tu non sei il Cristo nemmeno Elia
 οὐδὲ ὁ προφήτης; 26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· ἐγὼ
 nemmeno il profeta? risponde loro il Giovanni dice: io
 βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,
 immergo in acqua! mezzo voi sta quale voi non avete riguardo,

² εὐθύνατε - mettere bene, rendere diritto una strada nel senso della sua direzione non della sua superficie, per guidare dritto, per rimanere dritto nella direzione, del timoniere di una nave che mantiene la rotta, di un auriga, metaforicamente andare diretto senza inutili deviazioni o ritardi, qui e in Gc 3:4

27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμι [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα
 il dietro mio viene, quello non sono io merito affinché

λύσω αὐτοῦ τὸν ἰμάντα τοῦ ὑποδήματος. 28 ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ
 slego lui il legaccio i sandali. queste in Betania

ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.
 divenuto di là il Giordano, dove era il Giovanni immergendo.

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ
 il giorno dopo guarda il Gesù venire presso lui e

λέγει· ἴδε ὁ ἀμνὸς³ τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων⁴ τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
 dice: ecco il agnello il Dio il solleva il peccato il

κόσμου. 30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον· ὀπίσω μου
 cosmo. questo è oltre quello io dicevo: dietro mio

ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
 viene maschio quello davanti mio diviene, che primo mio era.

31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ
 e io non sapevo lui, ma affinché manifesto il Israele attraverso

τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων. 32 Καὶ ἐμαρτύρησεν
 questo venuto io in acqua immergere. E testimonia

Ἰωάννης λέγων ὅτι τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς
 Giovanni dicendo che ho ammirato il spirito andare giù come

περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. 33 κἀγὼ οὐκ
 colomba fuori cielo e rimasta sopra lui. e io non

ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός
 sapevo lui, ma il mandato me immergere in acqua quello

μοι εἶπεν· ἐφ' ὃν ἂν ἴδης τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ
 mio disse: sopra quale chiunque vedi il spirito andare giù e

μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
 rimane sopra lui, questo è il immerge in spirito santo.

34 κἀγὼ ἐώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ
 e io veduto e testimoniato che questo è il figlio il

θεοῦ. 35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν
 Dio. Il giorno dopo ancora stava fermo il Giovanni e fuori i

μαθητῶν αὐτοῦ δύο 36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι
 discepoli suo due e considera il Gesù camminando

λέγει· ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. 37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ
 dice: ecco il agnello il Dio. e ascoltano i due discepoli

αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. 38 στραφεῖς δὲ
 suo parlare e accompagnano il Gesù. giratosi ma

ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς·
 il Gesù e osservando loro accompagnarlo dice loro:

³ ἀμνὸς - agnello, un agnello sacrificale, giovane pecora senza difetti, agnello di un anno separato per essere sacrificato

⁴ αἴρων - solleva, porta, prende su di sé, solleva e prende su sé stesso, prende e porta via, "ecce agnus Dei, qui tollit peccatum mundi" *tollere*, prendere

τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· ῥαββί, ὃ λέγεται
 cosa cercate? i ma dissero lui: rabbi, quale detto
 μεθερμηνευόμενον διδάσκαλε, ποῦ μένεις; 39 λέγει αὐτοῖς·
 dopo significato insegnante, dove rimani? dice loro:
 ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει καὶ
 venite e vedrete. venivano dunque e vedono dove rimane e
 παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.
 accanto lui rimangono il giorno quello! ora era come decima.
 40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο
 Era Andrea il fratello Simone Pietro uno fuori i due
 τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·
 i ascoltarono accanto Giovanni e accompagnarono lui!
 41 εὐρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ
 trova questo prima il fratello il proprio Simone e
 λέγει αὐτῷ· εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν,⁵ ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον
 dice lui: abbiamo trovato il Messia, quale è dopo significato
 χριστός. 42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ
 Cristo. conduce lui presso il Gesù. considerato lui il
 Ἰησοῦς εἶπεν· σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ
 Gesù disse: tu sei Simone il figlio Giovanni, tu sarai chiamato
 Κηφᾶς,⁶ ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος. 43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν
 Cefa, quale significa Pietro. Il giorno dopo desidera
 ἐξελεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ εὐρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει
 uscire dentro la Galilea e trova Filippo. e dice
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀκολούθει μοι. 44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ
 lui il Gesù: accompagna mio. era ma il Filippo da
 Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. 45 εὐρίσκει
 Betsaida, fuori la città Andrea e Pietro. trova
 Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς
 Filippo il Natanaele e dice lui: quale scriveva Mosè
 ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ
 in la legge e i profeti trovato, Gesù figlio il
 Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. 46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ· ἐκ
 Giuseppe il da Nazaret. e disse lui Natanaele: fuori
 Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος·
 Nazaret può cosa buono essere? dice lui il Filippo:
 ἔρχου καὶ ἴδε. 47 Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον
 vieni e vedi. Visto il Gesù il Natanaele venire
 πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλῆτης ἐν
 presso lui e dice intorno lui: ecco veritiero Israelita in
 ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. 48 λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ· πόθεν με
 quale dolo non è. dice lui Natanaele: da dove me

⁵ Μεσσίαν - messia, cristo, unto, eb. משיח mashiach, spalmare o cospargere di unguenti o olio, qui e Gv 4:25

⁶ Κηφᾶς - kephas, cefa, di origine aramaica pietra, roccia

γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· πρὸ τοῦ σε
 conosciuto? risponde Gesù e disse lui: prima il te
 Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε. 49 ἀπεκρίθη
 Filippo dà voce esisti sotto il fico vedevo te. risponde
 αὐτῷ Ναθαναήλ· ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς
 lui Natanaele: rabbi, tu sei il figlio il Dio, tu re
 εἶ τοῦ Ἰσραήλ. 50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὅτι
 sei il Israele. risponde Gesù e disse lui: che
 εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω
 detto tuo che visto te sotto fondo il fico, credi? maggiori
 τούτων ὄψῃ. 51 καὶ λέγει αὐτῷ· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 queste vedrai. e dice lui: davvero davvero dico voi,
 ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ
 vedrete il cielo aperti su e i messaggeri il Dio
 ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.
 salgono su e scendono giù sopra il figlio il uomo.

2

1 Καὶ τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς
 E il giorno il terzo festa nuziale divenuta in Cana la
 Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ. 2 ἐκλήθη δὲ καὶ
 Galilea, e era la madre il Gesù lì! chiamato ma e
 ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. 3 καὶ
 il Gesù e i discepoli di lui dentro la festa nuziale. e
 ὕστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν·
 indietro modo vino dice la madre il Gesù presso lui:
 οἶνον οὐκ ἔχουσιν. 4 [καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· τί ἐμοὶ καὶ
 vino non hanno. e dice a lei il Gesù: cosa a me e
 σοί, γύναι; οὐπω ἦκει ἡ ὥρα μου. 5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ
 a te, donna? non ancora giunta la ora mia. dice la madre sua
 τοῖς διακόνοις· ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε. 6 ἦσαν δὲ
 i diaconi: quale cosa chiunque dice voi fate. erano ma
 ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαί⁷ ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν Ἰουδαίων
 lì di pietra idrie sei giù la purificazione i Giudei
 κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητάς⁸ δύο ἢ τρεῖς. 7 λέγει αὐτοῖς
 sdraiati, hanno spazio su misure due o tre. dice loro
 ὁ Ἰησοῦς· γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγένισαν αὐτὰς
 il Gesù: riempite le idrie acqua. e riempiono esse

⁷ ὑδρίαί - contenitore per l'acqua, vaso, brocca, recipiente, anfora, contenitore per la scorta di acqua per uso familiare, urna per i sorteggi, usato anche come urna cineraria, tipico vaso greco con il collo distinto dal corpo e tre manici due orizzontali e uno verticale, hydria, ricorre qui, al vv 7 e Gv 4:28

⁸ μετρητάς - misura, misurazione, unità di misura per liquidi soprattutto in ambito commerciale, trasporto di anfore per olio o vino, equivalente a circa 39 litri, ricorre solo qui

ἕως ἄνω.⁹ 8καὶ λέγει αὐτοῖς· ἀντλήσατε¹⁰ νῦν καὶ φέρετε
 fino a alto. e dice loro: attingete ad ora e portate
 τῷ ἀρχιτρικλίνῳ.¹¹ οἱ δὲ ἤνεγκαν. 9ὥς δὲ ἐγεύσατο ὁ
 al capo triclinio! i ma portano. come ma assaggiato il
 ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον καὶ οὐκ ἤδει πόθεν
 capo triclinio la acqua vino divenuto e non sa da dove
 ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ἤδειςαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ
 è, i ma diaconi sapevano i avevano attinto la acqua, da voce
 τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος 10καὶ λέγει αὐτῷ· πᾶς
 il sposo il capo triclinio e dice lui: tutti
 ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν καὶ ὅταν
 uomini prima il bene vino pongono e quando
 μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως
 ubriacati il minore! tu osservato il bene vino fino a
 ἄρτι. 11Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν
 adesso. Questo ha fatto inizio i segni il Gesù in
 Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφάνερωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ
 Cana la Galilea e manifestò la gloria sua, e
 ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 12Μετὰ τοῦτο
 credevano dentro lui i discepoli suo. Dopo questo
 κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ
 scende giù dentro Cafarnao lui e la madre sua e i
 ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ
 fratelli di lui e i discepoli di lui e lì rimangono non
 πολλὰς ἡμέρας. 13Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ
 molti giorni. E vicina era la pasqua i Giudei, e
 ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. 14Καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ
 sale su dentro Gerusalemme il Gesù. E trova in il tempio
 τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς
 i venditori buoi e pecore e colombe e i
 κερματιστὰς¹² καθημένους, 15καὶ ποιήσας φραγέλλιον¹³ ἐκ
 cambiamonete seduti, e fatto flagello fuori

⁹ ἄνω - alto, cerchio che sta su, posto su, tondo in alto, orlo, bordo, di luogo il nord, entroterra, sopra nei cieli, di tempo prima, che sta precedentemente, *ano*, lat. anus cerchio, anulare, poi orifizio

¹⁰ ἀντλήσατε - da ἀντλος la stiva di una nave, eliminare acqua da una nave, svuotare dall'acqua, attingere acqua da un pozzo, attingere

¹¹ ἀρχιτρικλίνῳ - da ἀρχή capo, τρεῖς tre e κλίνω divani, capo dei tre divani ossia della sala degli ospiti e da banchetto, maestro di cerimonie durante una cena, maestro della festa, sovrintendente di una cerimonia, direttore del banchetto, diverso dal maestro del brindisi, che era uno degli ospiti selezionati a sorte per prescrivere agli altri il modo di bere, il direttore della festa doveva mettere in ordine i tavoli ed i divani, disporre i piatti, assaggiare prima il cibo e il vino, e così via, ricorre qui e due volte nel vv 9

¹² κερματιστὰς - tagliare in pezzi piccoli, fare piccoli cambiamenti, cambiare monete di grande valore in tante monete di più piccolo valore, nel tempio di Gerusalemme c'erano le sedi di coloro che vendevano animali per il sacrificio che erano stati selezionati, esaminati e approvati, insieme con incenso, olio e altre cose necessarie per fare offerte e adorare e l'entità di questo traffico aveva introdotto l'attività del banchiere o del cambialvalute, ricorre solo qui

¹³ φραγέλλιον - flagello, lat. *fragrum*, ricorre solo qui, cfr Mt 27:26

σχοινίων¹⁴ πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τά τε πρόβατα καὶ
 corde tutti getta fuori fuori il tempio le sia pecore e
 τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα¹⁵ καὶ τὰς
 i buoi, e i cambiavalute versa fuori il taglio e i
 τραπέζας ἀνέτρεψεν,¹⁶ 16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν
 tavoli rovescia su, e i le colombe vendono
 εἶπεν· ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ
 disse: prendete queste in questo, non fate la casa il
 πατρός μου οἶκον ἐμπορίου. 17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 padre mio casa emporio. ricordano i discepoli di lui
 ὅτι γεγραμμένον ἐστίν· ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται
 che scritto è: il zelo la casa tua divorerà
 με. 18 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· τί
 me. Rispondendo dunque i Giudei e dissero lui: cosa
 σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς; 19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
 segno mostri noi che queste fai? risponde Gesù
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν
 e disse loro: slegate il tempio questo e in tre
 ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. 20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· τεσσαράκοντα
 giorni alzerò lui. dissero dunque i Giudei: quaranta
 καὶ ἕξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν
 e sei anni hanno costruito il tempio questo, e tu in tre
 ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; 21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ
 giorni alzerai lui? quello ma ha detto intorno il tempio
 τοῦ σώματος αὐτοῦ. 22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν
 il corpo suo. quando dunque svegliato fuori morti, ricordarono
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ
 i discepoli suo che questo aveva detto, e hanno creduto la
 γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. 23 Ὡς δὲ ἦν
 scrittura e la parola quale disse il Gesù. Come ma era
 ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ
 in i Gerusalemme in la pasqua in la festa, molti
 ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα
 credevano dentro il nome suo contemplando suo i segni
 ἃ ἐποίει. 24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ
 quelli ha fatto! lui ma Gesù non aveva fiducia lui loro attraverso
 τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας 25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα
 il lui conoscere tutti e che non necessità ha affinché
 τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί
 chi testimoniassero intorno il uomo! lui infatti conosciuto cosa

¹⁴ σχοινίων - da una parola σχοῖνος che significa *giunco*, pianta erbacea palustre, poteva essere di canapa, cuoio, tradotto di solito corde, cordicelle, ricorre solo qui

¹⁵ κέρμα - il piccolo cambio, il piccolo taglio, lo spicciolo, la piccola moneta, inteso i soldi che erano sui tavoli

¹⁶ ἀνέτρεψεν - volta su, gira sotto sopra, ribalta, rovescia, sovverte, capovolge, distrugge

ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
era in il uomo.

3

1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ,
Era ma uomo fuori i Farisei, Nicodemo nome suo,
ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· 2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ
capo i Giudei! questo viene presso lui notte e
εἶπεν αὐτῷ· ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας
disse lui: rabbi, abbiamo riguardo che da Dio venuto
διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ
insegnare! nessuno infatti può questi i segni fare quelli
σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾗ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. 3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
tu fai, se non sia il Dio dopo lui. risponde Gesù
καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῆ
e disse lui: davvero davvero dico tuo, se non chi generato
ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 4 λέγει
in su, non può vedere il regno il Dio. Dice
πρὸς αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος· πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι
presso lui il Nicodemo: come può uomo essere generato
γέρον¹⁷ ὢν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ
vecchio essere? non può dentro il stomaco la madre sua
δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; 5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἀμὴν
seconda entrare e essere generato? risponde Gesù: davvero
ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῆ ἔξ ὕδατος καὶ
davvero dico tuo, se non chi generato fuori acqua e
πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
spirito, non può entrare dentro il regno il Dio.

6 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ
il generato fuori la carne carne è, e il
γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. 7 μὴ θαυμάσης
generato fuori il spirito spirito è. non entusiasta
ὅτι εἶπόν σοι· δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. 8 τὸ πνεῦμα
che detto tuo: dovete voi generati in su. il spirito
ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ
dove desidera soffia e la voce sua ascolti, ma non
οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ
vedi da dove viene e dove va via! come è tutto il
γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. 9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ
generato fuori il spirito. Risponde Nicodemo e
εἶπεν αὐτῷ· πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; 10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
disse lui: come può queste diventare? risponde Gesù
καὶ εἶπεν αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα
e disse lui: tu sei il insegnante il Israele e queste

¹⁷ γέρον - uomo vecchio di età, da cui *geriatria*

οὐ γινώσκεις; **11** ἄμην ἄμην λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν
 non conosci? davvero davvero dico tuo che quale conosciamo parliamo
 καὶ ὁ ἐωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ
 e quale vediamo testimoniamo, e la testimonianza nostra non
 λαμβάνετε. **12** εἰ τὰ ἐπίγεια¹⁸ εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε,
 prendete. se le terrene dico voi e non credete,
 πῶς ἐὰν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια¹⁹ πιστεύσετε; **13** καὶ οὐδεὶς
 come se dico voi le celesti crederete? e nessuno
 ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 è salito dentro il cielo se non il fuori il cielo
 καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. **14** Καὶ καθὼς Μωϋσῆς
 sceso giù, il figlio il uomo. E così come Mosè
 ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὕψωθῆναι δεῖ τὸν
 innalzato il serpente in il deserto, così innalzato deve il
 υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, **15** ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη
 figlio il uomo, affinché tutto il ha fede in lui abbia
 ζωὴν αἰώνιον. **16** οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον,
 vita senza fine. così infatti ha amato il Dio il cosmo,
 ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων
 così il figlio il unico generato ha dato, affinché tutto il ha fede
 εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. **17** οὐ γὰρ
 dentro lui non è distrutto ma abbia vita senza fine. non infatti
 ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν
 inviato il Dio il figlio dentro il cosmo affinché giudichi il
 κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. **18** ὁ πιστεύων
 cosmo, ma affinché salvi il cosmo attraverso lui. il ha fede
 εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι
 dentro lui non giudicato! il ma non ha fede già giudicato, che
 μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
 non avuto fede dentro il nome il unico generato figlio il Dio.
19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν
 questo ma è il giudizio che la luce è venuta dentro il
 κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ
 cosmo e amavano i uomini piuttosto il buio o la
 φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα. **20** πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα²⁰
 luce! era infatti loro cattivi i lavori. tutto infatti il spregevoli
 πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα
 pratica odia la luce e non viene presso la luce, affinché

¹⁸ ἐπίγεια - sopra la terra, appartenente alla terra al contrario del cielo in senso spirituale, appartenente alla sfera terrena, terrena, propriamente sulla terra riferendosi alla vita terrena, le realtà fisiche che appartengono alla vita quotidiana

¹⁹ ἐπουράνια - sopra il cielo, appartenente alla sfera celeste, delle cose spirituali che provengono dal cielo, divine, che dal cielo influenzano la persona sulla terra

²⁰ φαῦλα - facile, ordinario, indegno, senza importanza, eticamente meschino, spregevole, vile, codardo, frivolo

μὴ ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν
 non rimproverano i lavori di lui! il ma fatto la verità
 ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῆ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν
 viene presso la luce, affinché manifesti di lui i lavori che in
 θεῶ ἐστὶν εἰργασμένα. 22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ
 Dio è lavorati. Dopo queste viene il Gesù e i
 μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ διέτριβεν²¹ μετ'
 discepoli suo dentro la Giudea terra e lì trascorre dopo
 αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. 23 Ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν
 loro e immerge. Era ma e il Giovanni immersore in
 Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ
 Enom vicino il Salim, che acqua molta era lì, e
 παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο· 24 οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς
 vengono avanti e sono immersi! non ancora infatti era stato gettato dentro
 τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης. 25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις²² ἐκ τῶν
 il carcere il Giovanni. Divenuto dunque richiesta fuori i
 μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. 26 καὶ
 discepoli Giovanni dopo Giudeo intorno purificazione. e
 ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ· ῥαββί, ὃς ἦν
 venuto presso il Giovanni e disse lui: rabbi, quello era
 μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε
 dopo tu di là il Giordano, quale tu hai testimoniato, ecco
 οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. 27 Ἀπεκρίθη
 questo immerge e tutti vengono presso lui. Risponde
 Ἰωάννης καὶ εἶπεν· οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἐν
 Giovanni e disse: non può uomo prendere niente uno
 ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. 28 αὐτοὶ ὑμεῖς
 se non sia dato lui fuori il cielo. essi voi
 μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον [ὅτι] οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ χριστός, ἀλλ'
 mio testimoniate che dissi che non sono io il Cristo, ma
 ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. 29 ὁ ἔχων τὴν
 che stato inviato sono nello sguardo quello. il ha la
 νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἐστηκώς
 sposa sposo è! il ma amico il sposo il resta
 καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρᾶ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου.
 e ascolta lui gioia gioisce attraverso la voce il sposo.
 αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται. 30 ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν,
 essa dunque la gioia la mia adempiuta. quello deve crescere,
 ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων
 mio ma diminuire. Il in su è venuto sopra in tutti

²¹ διέτριβεν - attraverso strofino, strofinare tra, strofinare duramente, logorare, consumare, spendere o trascorrere del tempo, tracciare con insistenza la strada, solcare a fondo la carreggiata, un sentiero profondamente segnato dal continuo andirivieni di persone, trascorre del tempo impegnato in attività, da cui deriva *diatriba* scritto o discorso per lo più lungo di tono aspramente polemico

²² ζήτησις - ricerca, richiesta, interrogatorio, dibattito, una controversia, indagare su una questione specifica, disputa

ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστίν καὶ ἐκ τῆς
 è! il essere fuori la terra fuori la terra è e fuori la
 γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν].
 terra parla. il fuori il cielo è venuto sopra in tutti è.
 32 ὃ ἐώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν
 quale visto e ascoltato questo testimonia, e la testimonianza
 αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. 33 ὃ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν
 sua nessuno prende. il preso lui la testimonianza
 ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθὴς ἐστίν. 34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ
 sigilla che il Dio veritiero è. quale infatti inviato il
 θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν
 Dio i detti il Dio parla, non infatti fuori metro dà
 τὸ πνεῦμα. 35 ὃ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν
 il spirito. il padre ama il figlio e tutto ha dato
 ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 36 ὃ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν
 in la mano sua. il ha fede dentro il figlio ha vita
 αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ
 senza fine! il ma senza fede il figlio non vedrà vita, ma la
 ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.
 ira il Dio rimane sopra lui.

4

1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι
 Come dunque conosciuto il Gesù che ascoltato i Farisei che
 Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης
 Gesù maggiori discepoli fa e immerge o Giovanni
 2-καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ-
 eppure Gesù lui non immerge ma i discepoli suo
 3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
 lasciata la Giudea e andò via ancora dentro la Galilea.
 4 Ἐδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας. 5 Ἐρχεται οὖν
 Deve ma lui viaggiare attraverso la Samaria. Viene dunque
 εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ πλησίον τοῦ
 dentro città la Samaria detta Sicar vicino il
 χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ [τῷ] Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· 6 ἦν
 giardino quale dato Giacobbe il Giuseppe il figlio suo! era
 δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς
 ma là fonte il Giacobbe. il dunque Gesù affaticato fuori il
 ὁδοιπορίας²³ ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς
 itinerario siede fuori così sopra la fonte! ora era come
 ἕκτη. 7 Ἐρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλησάτι ὕδωρ. λέγει
 sesta. Viene donna fuori la Samaria attingere acqua. dice

²³ ὁδοιπορίας - procedere lungo la strada, giornata di cammino, camminare ininterrottamente per tutto il giorno per raggiungere la meta, lungo viaggio a piedi, camminare per proseguire lungo il tragitto, aver camminato a lungo, ricorre qui e 2Cor 11:26

αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· δός μοι πεῖν· 8οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ
 lei il Gesù: dai mio bere! i infatti discepoli suo

ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν. 9λέγει
 erano inviati dentro la città affinché nutrimento comprassero. dice

οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις· πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὦν παρ'
 dunque a lui la donna la Samaritana: come tu Giudeo essere accanto

ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης; οὐ γὰρ
 mio bere chiedi donna Samaritana essere? non infatti

συγχρῶνται²⁴ Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις. 10ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
 contrattano Giudei Samaritani. risponde Gesù e disse

αὐτῇ· εἰ ἤδεις τὴν δωρεάν²⁵ τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων
 lei: se sapevi la donazione il Dio e chi è il dice

σοι· δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι
 tuo! dai mio bere, tu chiunque chiesto lui e dava chiunque tuo

ὔδωρ ζῶν. 11λέγει αὐτῷ [ἡ γυνή]· κύριε, οὔτε ἄντλημα²⁶
 acqua vivente. Dice a lui la donna: signore, né corda né secchio

ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὔδωρ τὸ
 hai e la fossa è profondo! da dove dunque hai la acqua la

ζῶν; 12μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς
 vivente? non tu maggiore sei il padre nostro Giacobbe, quello

ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ
 dava noi la fossa e lui fuori esso beveva e i

υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα²⁷ αὐτοῦ; 13ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
 figli suo e le greggi suo? risponde Gesù e

εἶπεν αὐτῇ· πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει
 disse lei: tutto il beve fuori la acqua questa assetato

πάλιν· 14ὃς δ' ἂν πῖνῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ,
 ancora! quello attraverso chiunque beve fuori la acqua quella io darò lui,

οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὔδωρ ὃ δώσω αὐτῷ
 no no assetato dentro la senza fine, ma la acqua quale darò lui

γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου²⁸ εἰς ζωὴν αἰώνιον.
 diverrà in lui fonte acqua saltellante dentro vita senza fine.

15λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὔδωρ,
 Dice presso lui la donna: signore, dai mio questa la acqua,

ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἄντλεῖν. 16λέγει αὐτῇ·
 affinché non assetata ma non viaggio in qui attingere. dice a lei:

²⁴ συγχρῶνται - ricevere un prestito insieme, usare una cosa insieme, partecipare, associarsi con, trattare con, stare con qualcuno per necessità, stare con qualcuno perché adatto allo scopo, ricorre solo qui

²⁵ δωρεάν - dono gratuito, donazione, un dono dato liberamente e quindi non acquisito per merito o per diritto

²⁶ ἄντλημα - con cui attingere, quello che viene attinto, una qualcosa con cui si attinge, per esempio un secchio e una corda da calare in un pozzo, ricorre solo qui

²⁷ θρέμματα - deriva da *nutrimento*, qualunque cosa sia nutrita o allattata, un asilo di bambini, un quartiere di persone, una stalla di animali in particolare un gregge di pecore o capre, bestiame, ricorre solo qui

²⁸ ἀλλομένου - che saltella, che sgorga, che zampilla, che fa le bolle, una risorgiva, un fontanile, scaturire, saltare

ὑπάγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἔλθε ἐνθάδε. 17 ἄπεκρίθη
vai via dai voce il maschio tuo e vieni in qui. risponde

ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ· οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ
la donna e disse lui: non ho maschio. dice lei il

Ἰησοῦς· καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω. 18 πέντε γὰρ
Gesù: bene hai detto che maschio non ho! cinque infatti

ἄνδρας ἔσχεσ· καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ· τοῦτο
maschi avuto e ad ora quale hai non è tuo maschio! questo

ἀληθές εἶρηκας. 19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνὴ· κύριε, θεωρῶ ὅτι
veritiero hai detto. Dice a lui la donna: signore, contemplo che

προφήτης εἶ σύ. 20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ
profeta sei tu. i padri nostri in il monte questo

προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ
si inchinano! e voi dite che in Gerusalemme è il

τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ. 21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· πίστευέ
luogo dove inchinare deve. dice a lei il Gesù: fidati

μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ
mio, donna, che viene ora quando né in il monte questo

οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί. 22 ὑμεῖς
né in Gerusalemme vi inginocchierete al padre. voi

προσκυεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν,
vi inginocchiate quale non avete riguardo noi ci inginocchiamo quale abbiamo riguardo

ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. 23 ἀλλ' ἔρχεται ὥρα καὶ
che la salvezza fuori i Giudei è. ma viene ora e

νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ
ad ora è, quando i veritieri si inginocchiano si inginocchieranno al

πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιοῦτους
padre in spirito e verità! e infatti il padre di questi tipi

ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. 24 πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς
cerca i si inginocchiano lui. spirito il Dio, e i

προσκυνοῦντας αὐτόν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.
si inginocchiano lui in spirito e verità deve inginocchiarsi.

25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνὴ· οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος
Dice a lui la donna: so che Messia viene il detto

Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ²⁹ ἡμῖν ἅπαντα. 26 λέγει
Cristo! quando venuto quello, spiegherà noi tutto insieme. dice

αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι. 27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ
a lei il Gesù: io sono, il parlando tuo. E sopra questo

ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς
venuti i discepoli suo e entusiasmavano che dopo donna

ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν· τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ'
parlava! nessuno certamente disse: cosa cerchi o cosa parli dopo

²⁹ ἀναγγελεῖ - dare un messaggio su, raccontare fino in fondo, riportare una comunicazione che mostra che è stato modificato un pensiero precedente, spiegare a fondo, far capire bene

αὐτῆς; 28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὕδριαν αὐτῆς ἢ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν
lei? lasciata dunque la idria sua la donna e andò via

εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις· 29 δεῦτε ἴδετε
dentro la città e dice i uomini: venite vedete

ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα, μήτι οὗτός
uomo quello disse mio tutte quante faccio, non forse questo

ἐστὶν ὁ χριστός; 30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἦρχοντο πρὸς
è il Cristo? usciti fuori la città e venuti presso

αὐτόν. 31 Ἐν τῷ μεταξὺ ἡρώτων αὐτόν οἱ μαθηταὶ λέγοντες·
lui. In il tra interrogano lui i discepoli dicendo:

ῥαββί, φάγε. 32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν
rabbi, mangia. il ma disse loro: io mangiabile ho mangiare

ἦν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. 33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς
quello voi non sapete. dicono dunque i discepoli presso

ἀλλήλους· μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; 34 λέγει αὐτοῖς ὁ
gli uni gli altri: non chi porta lui mangiare? dice loro il

Ἰησοῦς· ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ
Gesù: mio cibo è affinché faccio il desiderio il

πέμπαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον. 35 οὐχ ὑμεῖς
mandato me e terminare suo il lavoro. non voi

λέγετε ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμός ἔρχεται; ἰδοὺ
dite che mentre quadrimestre è e il raccolto viene? ecco

λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς
dico voi, sollevate i occhi vostri e osservate le

χώρας ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν. ἤδη 36 ὁ θερίζων
regioni che bianchi sono presso raccogliere. già il mietitore

μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα
salario prende e raccoglie frutto dentro vita senza fine, affinché

ὁ σπείρων ὁμοῦ³⁰ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων. 37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ
il seminatore stessa misura gioisce e il mietitore. in infatti questo la

λόγος ἐστὶν ἀληθινός ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος
parola è veritiera che altro è il seminatore e altro

ὁ θερίζων. 38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς
il mietitore. io inviato voi mietere quale non voi

κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον
vi affaticaste! altri si affaticarono e voi dentro la fatica

αὐτῶν εἰσεληλύθατε. 39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ
loro entrate. Fuori ma la città quella molti

ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς
hanno fede dentro lui i Samaritani attraverso la parola la

γυναικὸς μαρτυροῦσης ὅτι εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα. 40 ὡς
donna ha testimoniato che disse mio tutte quelle fatto. come

³⁰ ὁμοῦ - allo stesso tempo, nello stesso luogo, subito insieme, contemporaneamente, nella stessa misura

οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρίται, ἠρώτων αὐτὸν μείναι
 dunque venuti presso lui i Samaritani, interrogano lui rimanere
 παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. 41 καὶ πολλῶ
 accanto loro! e rimasto là due giorni. e molti
 πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, 42 τῇ τε γυναικὶ
 superiori hanno fede attraverso la parola sua, la sia donna
 ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλίαν πιστεύομεν, αὐτοὶ γὰρ
 dicono che non più attraverso il tuo parlare abbiamo fede, stessi infatti
 ἀκηκόαμεν καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ
 ascoltato e saputo che questo è veramente il salvatore il
 κόσμου. 43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν
 cosmo. Dopo ma i due giorni uscito fuori là dentro la
 Γαλιλαίαν· 44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν
 Galilea! lui infatti Gesù ha testimoniato che profeta in
 τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. 45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν
 la propria patria onore non ha. quando dunque viene dentro la
 Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι πάντα ἑωρακότες ὅσα
 Galilea, accolgono lui i Galilei tutte hanno visto quante
 ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον
 ha fatto in Gerusalemme in la festa, e loro infatti venuti
 εἰς τὴν ἑορτήν. 46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς
 dentro la festa. Viene dunque ancora dentro la Cana la
 Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις
 Galilea, dove ha fatto la acqua vino. E era chi
 βασιλικὸς³¹ οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ. 47 οὗτος
 funzionario reale quello il figlio indebolito in Cafarnaò. questo
 ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν
 ascoltato che Gesù giunto fuori la Giudea dentro la Galilea
 ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῆ καὶ ἰάσῃται
 andò via presso lui e interroga affinché scende giù e curi
 αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν. 48 εἶπεν οὖν ὁ
 suo il figlio, sta per infatti morire. disse dunque il
 Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ
 Gesù presso lui: se non segni e prodigi vedete, no no
 πιστεύσητε. 49 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός· κύριε, κατάβηθι
 avete fede. dice presso lui il funzionario reale: signore, scendi giù
 πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. 50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
 prima morire il bambino mio. dice a lui il Gesù:
 πορεύου, ὁ υἱός σου ζῆ. Ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ
 viaggia via, il figlio tuo vivente. Avuto fede il uomo la parola
 ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο. 51 ἤδη δὲ αὐτοῦ
 quale disse a lui il Gesù e viaggia via. già ma lui

³¹ βασιλικός - di o appartenente ad un re, regale, reale, regio, ufficiale o ministro di un re, un cortigiano, un nobile alla corte reale, funzionario reale, ufficiale del governo, il paese del re, un paese assoggettato ad un re

καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι
 scendeva giù i servi suo incontrano lui dicendo che
 ὁ παῖς αὐτοῦ ζῆ. **52** ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν
 il bambino suo vivente. chiede dunque la ora accanto loro in
 ἣ κομψότερον³² ἔσχεν· εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι ἐχθὲς ὥραν
 quale stare in salute avuto! dissero dunque a lui che ieri ora
 ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. **53** ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι
 settima lasciato lui la febbre. conosciuto dunque il padre che
 [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ἣ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὁ υἱός σου
 in quella la ora in quale disse lui il Gesù: il figlio tuo
 ζῆ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτός καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. **54** Τοῦτο
 vivente, e avuto fede lui e la casa sua intera. Questo
 [δὲ] πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς
 ma ancora secondo segno ha fatto il Gesù venuto fuori la
 Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
 Giudea dentro la Galilea.

5

1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς
 Dopo queste era festa i Giudei e sale su Gesù dentro
 Ἱεροσόλυμα. **2** Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ
 Gerusalemme. È ma in i Gerusalemme sopra la
 προβατικῆ³³ κολυμβήθρα³⁴ ἣ ἐπιλεγομένη³⁵ Ἑβραϊστὶ Βηθζαθὰ
 delle pecore piscina la sopra detta Ebraico Betzata
 πέντε στοᾶς³⁶ ἔχουσα. **3** ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν
 cinque portici aveva. in questi sdraiato tanta gente i
 ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν. **5** ἦν δέ τις ἄνθρωπος
 indeboliti, ciechi, zoppi, secchi. era ma chi uomo
 ἐκεῖ τριάκοντα [καὶ] ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ·
 là trenta e otto anni ha in la debolezza sua!
6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν
 questo visto il Gesù sdraiato e conosce che molto
 ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· θέλεις ὑγιὲς γενέσθαι;
 già tempo ha, dice a lui: vuoi sano diventare?

³² κομψότερον - da un avverbio κομίζω più fine, migliore, ben vestito, raffinato, gentiluomo, stare meglio, portare ad un miglioramento, migliorare la salute, riprendersi da una malattia, ricorre solo qui

³³ προβατικῆ - pertinente alle pecore, che appartiene alle pecore, che ha relazione con le pecore, cioè un accesso attraverso il quale venivano condotte a Gerusalemme le pecore per essere portate al mercato, viene identificata con la Porta delle Pecore

³⁴ κολυμβήθρα - da un verbo che indica il tuffarsi e il nuotare, grande vasca di dimensioni varie e di forma per lo più rettangolare riempita d'acqua in genere opportunamente depurata e rinnovata per garantire l'igiene destinata ai bagni e alla pratica sportiva del nuoto, *piscina* dal lat, piscis vivaio per i pesci, ricorre 4 volte solo in Giovanni, qui e vv 4, 7 e Gv 9:7

³⁵ ἐπιλεγομένη - detta sopra, dico sopra, soprannominata, ricorre qui e At 15:40

³⁶ στοᾶς - colonnato, portico, loggia, ambiente esterno coperto dove la gente può stare o camminare protetta dalle intemperie o dal calore del sole, stoà

7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα
 risponde lui il debole: signore, uomo non ho affinché
 ὅταν ταραχθῆ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ
 quando si inquieta la acqua getti me dentro la piscina! in quale
 δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. 8 λέγει αὐτῷ ὁ
 ma vengo io, altro prima mio scende giù. dice lui il
 Ἰησοῦς· ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. 9 καὶ
 Gesù: alzati porta la branda tua e cammina. e
 εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἤρεν τὸν κράβατον
 subito divenuto sano il uomo e porta la branda
 αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
 sua e camminava. Era ma sabato in quello il giorno.
 10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· σάββατόν ἐστιν,
 dicono dunque i Giudei il stato guarito: sabato è,
 καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβαττόν σου. 11 ὁ δὲ
 e non lecito tuo portare la branda tua. il ma
 ἀπεκρίθη αὐτοῖς· ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν· ἄρον
 risponde loro: il facendo me sano quello mio disse: porta
 τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. 12 ἠρώτησαν αὐτόν· τίς
 la branda tua e cammina. interrogano lui: chi
 ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι· ἄρον καὶ περιπάτει; 13 ὁ δὲ
 è il uomo il disse tuo: porta e cammina? il ma
 ἰαθεὶς οὐκ ἤδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν³⁷ ὄχλου
 stato curato non sa chi è, il infatti Gesù allontanato folla
 ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. 14 μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς
 essendo in il luogo. dopo queste trova lui il Gesù
 ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἴδε ὑγιῆς γέγονας, μηκέτι
 in il tempio e disse lui: ecco sano divenuto, non più
 ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν σοί τι γένηται. 15 ἀπῆλθεν ὁ
 peccare, affinché non peggio tuo cosa diventi. andò via il
 ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ
 uomo e spiega i Giudei che Gesù è il
 ποιήσας αὐτόν ὑγιῆ. 16 καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι
 fatto lui sano. e attraverso questo maltrattano i Giudei
 τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. 17 Ὁ δὲ [Ἰησοῦς]
 il Gesù, che queste fatto in sabato. Il ma Gesù
 ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται καὶ γὰρ
 rispondeva loro: il padre mio fino a adesso lavora e io
 ἐργάζομαι. 18 διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτόν οἱ
 lavoro! attraverso questo dunque piuttosto cercavano lui i
 Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ
 Giudei distruggere, che non unico rovescia il sabato, ma

³⁷ ἐξένευσεν - fare un cenno con la testa e allontanarsi, curvare a uno lato, allontanarsi girando la testa, girarsi, evitare una cosa, nuotare via, scappare nuotando, scappare, scorrere segretamente, deviare dal percorso, ricorre solo qui

καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεὸν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ
 e padre proprio diceva il Dio identico se stesso fatto il
 θεῷ. **19** Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ἀμὴν
 Dio. Risponde dunque il Gesù e dice loro: davvero
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ
 davvero dico voi, non può il figlio fare da se stesso
 οὐδὲν ἔαν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν
 niente se non cosa guarda il padre fa fatto! quelli infatti chiunque
 ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. **20** ὁ γὰρ
 quello fa, queste e il figlio simile fa. il infatti
 πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς
 padre ha affetto il figlio e tutte presentando a lui quelli lui
 ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς
 fa, e grandezze queste mostrerà lui lavori, affinché voi
 θαυμάζητε. **21** ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ
 entusiastate. come infatti il padre alza i morti e
 ζωοποιεῖ,³⁸ οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζωοποιεῖ. **22** οὐδὲ γὰρ
 ravviva, così e il figlio quali desidera ravvivare. niente infatti
 ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ
 il padre giudica nessuno, ma il giudizio tutto dato il
 υἱῷ, **23** ἵνα πάντες τιμῶσιν τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσιν τὸν
 figlio, affinché tutti onorano il figlio così come onorano il
 πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν
 padre. il non onorato il figlio non onora il padre il
 πέμψαντα αὐτόν. **24** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον
 mandato lui. Davvero davvero dico voi che il la parola
 μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν
 mia ascolta e creduto il mandato me ha vita
 αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ
 senza fine e dentro giudizio non viene, ma parte fuori la
 θανάτου εἰς τὴν ζωὴν. **25** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται
 morte dentro la vita. davvero davvero dico voi che viene
 ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ
 ora e ad ora è quando i morti ascolteranno la dà voce il
 υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν. **26** ὥσπερ γὰρ ὁ
 figlio il uomo e i ascoltatori avranno vita. come infatti il
 πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν
 padre ha vita in se stesso, così e il figlio ha dato vita
 ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. **27** καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν,
 avere in se stesso. e autorità ha dato lui giudizio fare,

³⁸ ζωοποιεῖ - da ζῶον uomo o animale che vive e ποιέω fare, far vivere, dare la vita, rendere vivente, ripristinare alla vita, aumentare la forza fisica, risvegliare o rinvigorire la vita spirituale, da inattivo diventare operante, di semi che germogliano, passare dalla vita fisica a quella spirituale, dare nuova vita in un corpo nuovo

ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. 28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται
 che figlio uomo è. non entusiasmatevi questo, che viene
 ὥρα ἐν ἧ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς
 ora in quale tutti i in i monumenti sepolcrali ascolteranno la
 φωνῆς αὐτοῦ 29 καὶ ἐκπορεύονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες
 da voce sua e intervengono i le buone avranno fatto
 εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς
 dentro alzarsi vivente, i ma le spregevoli avranno praticato dentro
 ἀνάστασιν κρίσεως. 30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἅπ' ἐμαυτοῦ
 alzarsi giudizio. Non posso io fare da me stesso
 οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δίκαια
 niente! così come ascolto giudico, e il giudizio il mio giusto
 ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ
 è, che non cerco il desiderio il mio ma il desiderio il
 πέμψαντός με. 31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία
 mandato me. Se io testimonio intorno me stesso, la testimonianza
 μου οὐκ ἔστιν ἀληθῆς· 32 ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ,
 mia non è veritiera! altro è il testimone intorno mio,
 καὶ οἶδα ὅτι ἀληθῆς ἐστὶν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ
 e so che veritiero è la testimonianza quello testimonia intorno
 ἐμοῦ. 33 Ὑμεῖς ἀπεστάλακατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν
 mio. voi avete inviato presso Giovanni, e ha testimoniato
 τῇ ἀληθείᾳ· 34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν
 la verità! io ma non intorno uomo la testimonianza
 λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. 35 ἐκεῖνος ἦν
 prendo, ma queste dico affinché voi siete salvati. quello era
 ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε
 la lucerna la accesa e manifestata, voi ma desiderate
 ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ. 36 Ἐγὼ δὲ ἔχω
 rallegrarvi presso ora in la luce sua. io ma ho
 τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν
 la testimonianza maggiore il Giovanni! i infatti lavori quelli ha dato
 μοι ὁ πατήρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ
 mio il padre affinché terminare essi, essi i lavori quelli faccio
 μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν. 37 καὶ ὁ
 testimonia intorno mio che il padre me ha inviato. e il
 πέμψας με πατήρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε
 mandato me padre quello ha testimoniato intorno mio. né
 φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἐωράκατε,
 voce sua nessuno mai ascoltaste né apparenza sua vedeste,
 38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὄν
 e la parola sua non avete in voi rimasta, che quale

ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. **39** ἔραυνάτε³⁹ τὰς
 inviato quella, questo voi non avete fede. scrutate le
 γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζῶν αἰώνιον ἔχειν· καὶ
 scritture, che voi valutate in esse vita senza fine avere! e
 ἐκεῖνάί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ· **40** καὶ οὐ θέλετε
 quelle sono le testimoniano intorno mio! e non desiderate
 ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα ζῶν ἔχητε. **41** Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ
 venire presso me affinché vita avete. Gloria accanto uomini non
 λαμβάνω, **42** ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ
 prendo, ma conosco voi che il amore il Dio non
 ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. **43** ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός
 avete in se stessi. io sono venuto in il nome il padre
 μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι
 mio, e non prendete me! se altro viene in il nome
 τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε. **44** πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι
 il proprio, quello prenderete. come potete voi avere fede
 δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ
 gloria accanto gli uni gli altri avete preso, e la gloria la accanto
 τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε; **45** Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ
 il unico Dio non cercate? Non valutate che io
 κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν
 accuso voi presso il padre! è il accusatore vostro
 Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. **46** εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ,
 Mosè, dentro quale voi avete sperato. se infatti avete fede Mosè,
 ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. **47** εἰ δὲ
 avete fede chiunque mio! intorno infatti mio quello scriveva. se ma
 τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν
 i quello scritti non avete fede, come i miei detti
 πιστεύσετε;
 avrete fede?

6

1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς
 Dopo queste andò via il Gesù di là il mare il
 Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος. **2** ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς,
 Galilea il Tiberiade. accompagnava ma lui folla molta,
 ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.
 che contemplava i segni quelli faceva sopra i indeboliti.
3 ἀνῆλθεν⁴⁰ δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ
 veniva su ma dentro il monte Gesù e là sedeva dopo
 τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. **4** ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν
 i discepoli suo. era ma vicina al pasqua, la festa i

³⁹ ἔραυνάτε - cercare con impegno, ricercare, porre delle domande in una ricerca, indagare, esaminare, leggere continuamente, investigare, porre molta attenzione ad una questione

⁴⁰ ἀνῆλθεν - venire su, salire su un posto più in alto, vengo su in alto, salire, ascendere, spostarsi in un luogo in alto

Ἰουδαίων. 5 Ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ
 Giudei. Solleva dunque i occhi il Gesù e
 θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς
 osservando che molta folla viene presso lui dice presso
 Φίλιππον· πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;
 Filippo: da dove compreremmo pani affinché mangiare loro?
 6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν
 questo ma diceva provocando lui! lui infatti sapeva cosa stava per
 ποιεῖν. 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος· διακοσίων δηναρίων
 fare. risponde lui il Filippo: duecento denari
 ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ [τι] λάβῃ.
 pani non abbastanza loro affinché ciascuno breve [ti] cosa prenda.
 8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς
 dice lui uno fuori i discepoli suo, Andrea il fratello
 Σίμωνος Πέτρου· 9 ἔστιν παιδάριον⁴¹ ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους
 Simone Pietro: è ragazzino qui quello ha cinque pani
 κριθίνους⁴² καὶ δύο ὀψάρια.⁴³ ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς
 orzo e due pesci. ma questi cosa è dentro
 τοσοῦτους; 10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους
 così grandi? disse il Gesù: fate i uomini
 ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν
 sdraiare. era ma erba molta in il luogo. sdraiati dunque
 οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι. 11 ἔλαβεν οὖν τοὺς
 i maschi il numero come cinquemila. prende dunque i
 ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις
 pani il Gesù e ringraziando distribuisce i sdraiati a tavola
 ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. 12 ὡς δὲ
 simile e fuori i pesci finché desideravano. come ma
 ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· συναγάγετε τὰ
 soddisfatti, dice i discepoli suo: raggruppate i
 περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται. 13 συνήγαγον
 oltremodo rotti, affinché non cosa distrutto. raggruppano
 οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε
 dunque e riempiono dodici ceste rotti fuori i cinque
 ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν. 14 Οἱ
 pani i orzo quelli oltremodo i avevano mangiato. I

⁴¹ παιδάριον - giovane ragazzo, giovanotto, ragazzino, né bambino ma non ancora un giovane adulto, ricorre solo qui

⁴² κριθίνους - di orzo, fatto di orzo, una pagnotta di qualità inferiore di orzo, usato anche come termine dispregiativo, Plinio e alcuni scrittori ebrei descrivono l'orzo come cibo adatto alle bestie, Svetonio parla di un rigido retorico come di *un oratore d'orzo, gonfiato come orzo nell'umidità*, e Livio racconta come ci fossero coorti di legionari che avevano perso i loro standard qualitativi di alimentazione riducendosi ad ordinare orzo per il proprio cibo, ricorre solo qui e vv. 13, cfr nota a Ap 6:6

⁴³ ὀψάρια - qualsiasi tipo di cibo che viene usato per accompagnare il pesce, pesce bollito o arrostito, deriva da ὄψον, companatico specialmente di pesce, cibo delicato, manicaretto, condimento, salsa, mercato del pesce, viene usato cinque volte solo nel vangelo di Giovanni

οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι οὗτός
 dunque uomini vedendo quale faceva segno dicevano che questo

ἔστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.
 è veritiero il profeta il venuto dentro il mondo.

15 Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν
 Gesù dunque conosce che stanno per venire e afferrare

αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος
 lui affinché facciano re, si allontana ancora dentro il monte

αὐτὸς μόνος. 16 Ὡς δὲ ὄψια ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ
 lui unico. Come ma sera divenuto scendono giù i discepoli

αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν 17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο
 suo sopra il mare e imbarcati dentro barca vengono

πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἤδη
 altro lato il mare dentro Cafarnao. e buio già

ἐγεγόνει καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 18 ἦ⁴⁴ τε
 diviene e non ancora viene presso loro il Gesù, il sia

θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο. 19 ἔληλακότες
 mare vento grande soffiando risvegliava. remato

οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν
 dunque come stadi venti cinque o trenta contemplano il

Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου
 Gesù camminare sopra il mare e vicino la barca

γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. 20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· ἐγὼ εἰμι·
 divenire, e impaurivano. il ma dice loro: io sono.

μὴ φοβεῖσθε. 21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ
 non impauritevi. desideravano dunque prendere lui dentro la barca, e

εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπήγον. 22 Τῇ
 subito divenuta la barca sopra la terra dentro quella vanno via. Il

ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι
 giorno dopo la folla la resta altro lato il mare vede che

πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν καὶ ὅτι οὐ
 barchetta altra non era là se non una e che non

συνεισηλθεν⁴⁵ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον
 entrato insieme i discepoli suo il Gesù dentro la barca

ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον. 23 ἄλλα ἦλθεν πλοιά
 ma unici i discepoli suo andavano via. ma viene barche

[ρια] ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον
 fuori Tiberiade vicino il luogo dove mangiano il pane

εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου. 24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι
 ringraziando il signore. quando dunque vede la folla che

Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν
 Gesù non è là niente i discepoli suo, si imbarcano

⁴⁴ ἦ - unica ricorrenza tra l'articolo ἦ e il pronome ἦ viene tradotto sia *il che quale*

⁴⁵ συνεισηλθεν - con dentro venire, entrare insieme, imbarcarsi con, entrare dentro con, ricorre qui e Gv 18:15

αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες
 loro dentro le barchette e venuti dentro Cafarnao cercando
 τὸν Ἰησοῦν. 25 καὶ εὗρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον
 il Gesù. e trovato lui altro lato il mare dissero
 αὐτῷ· ῥαββί, πότε ᾧδε γέγονας; 26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
 lui: rabbi, quando qui divenuto? Risponde loro il Gesù
 καὶ εἶπεν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἴδετε
 e disse: davvero davvero dico voi: cercate me non che vedete
 σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.
 segni, ma che mangiate fuori i pani e sfamati.
 27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν
 lavorate non il mangiabile il distruttibile ma il
 βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ
 mangiabile il rimasto dentro vita senza fine, quella il figlio il
 ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατήρ ἐσφράγισεν ὁ
 uomo voi darà! questo infatti il padre sigilla il
 θεός. 28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα
 Dio. dissero dunque presso lui: cosa facciamo affinché lavoriamo
 τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; 29 ἀπεκρίθη [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
 i lavori il Dio? risponde il Gesù e disse loro:
 τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν
 questo è il lavoro il Dio, affinché avete fede dentro quale
 ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. 30 εἶπον οὖν αὐτῷ· τί οὖν ποιεῖς σὺ
 inviato quello. Dissero dunque lui: cosa dunque fai tu
 σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζη; 31 οἱ
 segno, affinché vediamo e abbiamo fede tuo? cosa lavori? i
 πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα⁴⁶ ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶν
 padri nostri la manna mangiato in il deserto, così come è
 γεγραμμένον· ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.
 scritto: pane fuori il cielo dato loro mangiare.
 32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ
 disse dunque loro il Gesù: davvero davvero dico voi, non
 Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ
 Mosè dato voi il pane fuori il cielo, ma il
 πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν
 padre mio dà voi il pane fuori il cielo il
 ἀληθινόν· 33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ
 veritiero! il infatti pane il Dio è il sceso giù fuori
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδούς τῷ κόσμῳ. 34 εἶπον οὖν πρὸς
 il cielo e vita dà il mondo. dissero dunque presso
 αὐτόν· κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. 35 εἶπεν
 lui: signore, sempre dai noi il pane questo. disse

⁴⁶ μάννα - manna, eb. מן letteralmente significa Che cos'è? cfr Es 16:15, esistono prove che dimostrano che la teologia ebraica considerava il dono della manna di Mosè come il miracolo per eccellenza, i rabbini insegnavano che il Messia avrebbe dimostrato la sua autorità ripetendo proprio questo miracolo

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος
 loro il Gesù: io sono il pane il vivente! il viene
 πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ
 presso me no no soffre la fame, e il ha fede dentro me no no
 διψήσει πώποτε. 36 Ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐωράκατέ [με]
 assetato nessuno mai. Ma detto voi che e veduto me
 καὶ οὐ πιστεύετε. 37 πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατήρ πρὸς ἐμὲ
 e non avete fede. tutto quale dà mio il padre presso mio
 ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, 38 ὅτι
 giungerà, e il viene presso mio no no getto fuori fuori, che
 καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ
 sceso giù da il cielo non affinché faccio il desiderio il
 ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. 39 τοῦτο δέ ἐστιν
 mio ma il desiderio il mandato me. questo ma è
 τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ
 il desiderio il mandato me, affinché tutto quale dato mio non
 ἀπολέσω ἔξ αὐτοῦ, ἀλλ' ἀναστήσω αὐτὸ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ
 distrutto fuori lui, ma alzerà lui in il ultimo
 ἡμέρᾳ. 40 τοῦτο γὰρ ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου, ἵνα
 giorno. questo infatti è il desiderio il padre mio, affinché
 πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχη ζωὴν
 tutto il contemplando il figlio e avendo fede dentro lui ha vita
 αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 senza fine, e alzerò lui io in il ultimo giorno.
 41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν· ἐγὼ εἶμι
 Borbottano dunque i Giudei intorno lui che disse: io sono
 ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, 42 καὶ ἔλεγον· οὐχ
 il pane il sceso giù fuori il cielo, e dicono: non
 οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν
 questo è Gesù il figlio Giuseppe, quello noi abbiamo riguardo il
 πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 padre e la madre? come ad ora dice che fuori il cielo
 καταβέβηκα; 43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· μὴ
 sceso giù? risponde Gesù e disse loro: non
 γογγύζετε μετ' ἀλλήλων. 44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με ἐὰν
 borbottate dopo gli uni gli altri. nessuno può venire presso me se
 μὴ ὁ πατήρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ⁴⁷ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω
 non il padre il mandato me trascini⁴⁷ lui, e io alzerò
 αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς
 lui in il ultimo giorno. è scritto in i

⁴⁷ ἐλκύση - trascino, disegno, tiro, persuado, sguinzaglio, indurre, disegnare, concentrandosi sul potere di attrazione coinvolto nel disegno, attirare con una potenza interiore, condurre, costringere, sfoderare la spada

προφήταις· καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ⁴⁸ θεοῦ· πᾶς ὁ
 profeti: e saranno tutti istruiti Dio! tutto il

ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ.
 ascoltato accanto il padre e impara viene presso me.

46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ
 non che il padre visto chi se non il essere accanto il

θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν πατέρα. 47 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ
 Dio, questo visto il padre. Davvero davvero dico voi, il

πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον. 48 Ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.
 ha fede ha vita senza fine. Io sono il pane il vivente.

49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ
 i padri vostri mangiato in il deserto la manna e

ἀπέθανον· 50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 muoiono! questo è il pane il fuori il cielo

καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγη καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 ἐγὼ
 sceso giù, affinché chi fuori esso mangia e non muore. io

εἶμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐὰν τις
 sono il pane il vivente il fuori il cielo sceso giù! se chi

φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ
 mangia fuori questo il pane vive dentro il senza fine, e il

ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστὶν ὑπὲρ τῆς τοῦ
 pane ma quale io darò la carne mia è oltre la il

κόσμου ζωῆς. 52 Ἐμάχοντο⁴⁹ οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι
 mondo vita. Combattevano dunque presso gli uni gli altri i Giudei

λέγοντες· πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα [αὐτοῦ]
 dicendo: come può questo noi dare la carne sua

φαγεῖν; 53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 mangiare? disse dunque loro il Gesù: davvero davvero dico voi,

ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ
 se non mangiate la carne il figlio il uomo e

πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 54 ὁ
 bevete sua il sangue, non avete vita in se stessi. il

τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν
 si nutre mia la carne e beve mio il sangue ha vita

αἰώνιον, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 55 ἡ γὰρ
 senza fine, e io alzerò lui il ultimo giorno. la infatti

σὰρξ μου ἀληθὴς ἐστὶν βρώσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθὴς
 carne mia veritiera è mangiabile, e il sangue mio veritiero

ἐστὶν πόσις.⁵⁰ 56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ
 è bevanda. il si nutre mia la carne e beve mio il

⁴⁸ διδακτοὶ - istruito, al quale viene insegnato, istruito da qualcuno, insegnato, ho imparato

⁴⁹ Ἐμάχοντο - combattere, guerreggiare, litigare, disputare, contendere, combattimento con spade, deriva da μάχαιρα *spada*, combattimento armato, essere impegnati in una battaglia di parole, simile a πόλεμος *polemica*, cfr Gc 4:2, polemizzare, contendere con le leggi per attribuire diritti e proprietà

⁵⁰ πόσις - bevanda, bibita, beverage

αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει καὶ ἐν αὐτῷ. 57 καθὼς ἀπέστειλὲν με ὁ
 sangue in mio rimane e io in lui. così come inviato me il
 ζῶν πατὴρ καὶ ἐγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με
 vivente padre e io vivo attraverso il padre, e il si nutre me
 καὶ κεῖνος ζήσει δι' ἐμέ. 58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ
 e quello vivrà attraverso me. questo è il pane il fuori
 οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ
 cielo sceso giù, non così come mangiato i padri e
 ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.
 sono morti! il si nutre questo io pane vivrà dentro il senza fine.
 59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.
 Queste disse in sinagoga insegnando in Cafarnao.
 60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν·
 Molti dunque ascoltarono fuori i discepoli suo dissero:
 σκληρὸς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;
 rigida è la parola questa! chi può lui ascoltare?
 61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου
 visto ma il Gesù in se stesso che borbottavano intorno questo
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;
 i discepoli suo disse loro: questo voi scandalizza?
 62 ἔὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου
 se dunque contemplate il figlio il uomo salire su dove
 ἦν τὸ πρότερον;⁵¹ 63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιῶν, ἡ σὰρξ
 era il precedente? il spirito è il rinvivante, la carne
 οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά
 non beneficio niente! i detti quelli io parlato voi spirito
 ἐστὶν καὶ ζωὴ ἐστὶν. 64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ
 è e vita è. ma sono fuori voi alcuni i quali non
 πιστεύουσιν. ἤδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἳ μὴ
 hanno fede. sapeva infatti fuori inizio il Gesù i quali sono i non
 πιστεύοντες καὶ τίς ἐστὶν ὁ παραδώσων αὐτόν. 65 καὶ ἔλεγεν·
 avevano fede e chi è il avrebbe consegnato lui. e diceva:
 διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρός
 attraverso questo dicevo voi che nessuno può venire presso
 με ἔὰν μὴ ᾗ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς. 66 Ἐκ τούτου
 me se non sia dato lui fuori il padre. Fuori questo
 πολλοὶ [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ
 molti fuori i discepoli suo andavano via dentro le dietro e
 οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν. 67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς
 non più dopo lui camminavano. disse dunque il Gesù i
 δώδεκα· μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων
 dodici: non e voi volete va via? risponde lui Simone

⁵¹ πρότερον - comparativo di προ *prima*, precedente, antecedente, primariamente, di tempo *come prima*, come avverbio con o senza l'articolo precedentemente, prima

Πέτρος· κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου
Pietro: signore, presso a chi andremo via? detti viventi senza fine

ἔχεις, **69**καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ
hai, e noi avuto fede e conosciuto che tu sei il

ἅγιος τοῦ θεοῦ. **70**ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς
santo il Dio. risponde loro il Gesù: non io voi

τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.
i dodici sceglievo? e fuori voi uno diavolo è.

71ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰρ
diceva ma il Giuda Simone Iscariota! questo infatti

ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.
stava per consegnare lui, uno fuori i dodici.

7

1Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ
E dopo queste camminava il Gesù in la Galilea! non

γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτόν οἱ
infatti voleva in la Giudea camminare, che cercavano lui i

Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι. **2**Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ
Giudei uccidere. Era ma vicina la festa i Giudei la

σκηνοπηγία.⁵² **3**εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ·
capanna. dissero dunque presso lui i fratelli suo:

μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὑπάγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ
parti in questo e vai via dentro la Giudea, affinché e i

μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς· **4**οὐδεὶς
discepoli tuo contemplanò tuo i lavori quali fai! nessuno

γὰρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι.
infatti cosa in segreto fa e cerca lui in apertamente essere.

εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. **5**οὐδὲ γὰρ
se queste fai, manifesta te stesso il mondo. niente infatti

οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. **6**λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ
i fratelli suo avevano fede dentro lui. dice dunque loro il

Ἰησοῦς· ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ
Gesù: il tempo il mio non ancora è qui, il ma tempo il

ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος. **7**οὐ δύναται ὁ κόσμος
vostro possesso sempre è pronto. non può il mondo

μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ
odiare voi, me ma odia, che io testimonio intorno esso che i

ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἐστίν. **8**ὁμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν·
lavori suo cattivi è. voi salite su dentro la festa!

⁵² σκηνοπηγία - da σκῆνος tenda, capanna, tabernacolo e πήγνυμι fissare, legare insieme, Festa delle Capanne o dei Tabernacoli, anche Festa del Raccolto, si teneva dal 15 al 21 Etanim circa inizio Ottobre, gli ebrei costruivano capanne di rami sui tetti o nei cortili delle loro case, oppure nelle strade e piazze e li adornavano con fiori e frutti di ogni tipo, sotto le capanne in tutto il periodo della festa banchettavano e festeggiavano, era una delle tre feste che i maschi avevano l'obbligo di celebrare a Gerusalemme, questo termine ricorre solo qui

ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς
 io non salgo su dentro la festa questa, che il mio
 καιρὸς οὐπω πεπλήρωται. 9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν
 tempo non ancora riempito. queste ma dette lui rimasto in
 τῇ Γαλιλαίᾳ. 10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν
 la Galilea. Come ma saliti su i fratelli suo dentro la
 ἑορτὴν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλ' [ὡς] ἐν
 festa, allora e lui sale su non manifestarsi ma come in
 κρυπτῶ. 11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ
 segreto. i dunque Giudei cercano lui in la festa e
 ἔλεγον· ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος; 12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν
 dicono: dove è quello? e borbottio intorno lui era
 πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθὸς ἐστὶν,
 molto in le folle! i certo dicono che buono è,
 ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον· οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον. 13 οὐδεὶς
 altri me dicono: non, ma smarrisce la folla. nessuno
 μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν
 certamente apertamente parlava intorno lui attraverso il impaurito i
 Ἰουδαίων. 14 Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης⁵³ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς
 Giudei. Già ma la festa mezza sale su Gesù dentro
 τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκεν. 15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι
 il tempio e insegnava. contemplanò dunque i Giudei
 λέγοντες· πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς;
 dicendo: come questo scritture sa non imparato?
 16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· ἡ ἐμὴ διδασχὴ
 risponde dunque loro il Gesù e disse; il mio insegnamento
 οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με· 17 ἐάν τις θέλῃ τὸ
 non è mio ma il mandato me! se chi vuole il
 θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδασχῆς πότερον ἐκ
 volere suo fare, conoscerà intorno il insegnamento quale tipo fuori
 τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ. 18 ὁ ἀφ' ἐαυτοῦ
 il Dio è οἷο da me stesso parlo. il da se stesso
 λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν
 parla la gloria la se stessa cerca! il ma cerca la gloria
 τοῦ πέμψαντος αὐτὸν οὗτος ἀληθὴς ἐστὶν καὶ ἀδικία ἐν
 il mandato lui questo veritiero è e ingiustizia in
 αὐτῷ οὐκ ἔστιν. 19 Οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ
 lui non è. Non Mosè dava voi la legge? e
 οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;
 nessuno fuori voi fa la legge. cosa me cercate uccidere?
 20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος· δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ
 risponde la folla: demonio hai! chi te cerca

⁵³ μεσοῦσης - essere nel mezzo, sono a metà strada, trascorso metà della festa, a metà del periodo festivo, a metà del tempo di un periodo, ricorre solo qui

ἀποκτεῖναι; **21** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἐν ἔργον
uccidere? risponde Gesù e disse loro: uno lavoro

ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε. **22** διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν
facevo e tutti contemplate. attraverso questo Mosè ha dato

ὑμῖν τὴν περιτομήν⁵⁴ - οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ' ἐκ
voi il taglio intorno - non che fuori il Mosè è ma fuori

τῶν πατέρων - καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον. **23** εἰ
i Padri - e in sabato tagliate intorno uomo. se

περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῆ ὁ
tagliato intorno prende uomo in sabato affinché non rovesci la

νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε⁵⁵ ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ
legge Mosè, mio amareggiati che intero uomo sano

ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; **24** μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν,⁵⁶ ἀλλὰ τὴν
facevo in sabato? non giudicate giù apparenza, ma il

δικαίαν κρίσιν κρίνετε. **25** Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν
giusto giudizio giudicate. Diceva dunque alcuni fuori i

Ἱεροσολυμιτῶν· οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; **26** καὶ
Gerosolimitani: non questo è quale cercano uccidere? e

ἶδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς
ecco apertamente parla e niente lui dicono. non paura verità

ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός; **27** ἀλλὰ
conoscevano i capi che questo è il Cristo? ma

τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ χριστὸς ὅταν ἔρχεται
questo abbiamo riguardo da dove è! il ma Cristo quando viene

οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν. **28** ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ
nessuno conosce da dove è. gridò dunque in il tempio

διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν
insegnando il Gesù e dicendo: e me sapete e sapete da dove

εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐστὶν ἀληθινὸς ὁ
sono! e da me stesso non sono venuto, ma è veritiero il

πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. **29** ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι
mandato me, quale voi non sapete! io so lui, che

παρ' αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν. **30** Ἐζήτησαν οὖν
accanto lui sono e quello me inviato. Cercavano dunque

αὐτὸν πιάσαι,⁵⁷ καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι
lui afferrare, e nessuno gettava sopra sopra lui la mano, che

οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. **31** Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ
non ancora era venuta la ora sua. Fuori la folla ma molti

⁵⁴ περιτομήν - taglio intorno, la circoncisione, ossia la rimozione del prepuzio del pene attraverso un taglio circolare

⁵⁵ χολᾶτε - lett. pieno di bile, da χολή *bile*, *amaro*, amarezza, pieno di amarezza, amareggiato, rabbia amara, rabbia fastidiosa, anteponendo il termine μέλας *nero*, si ha malinconia, ricorre solo qui

⁵⁶ ὄψιν - un termine che indica l'azione di *vedere* per il quale molti lessicografi danno la precedenza al guardare l'aspetto esteriore, le caratteristiche esterne, sembianza, spettacolo esterno, apparenza, cfr At 1:3 ὀπτάνομαι

⁵⁷ πιάσαι - afferrare, prendere, catturare, arrestare, premere i pesci nella rete, indagare su un uomo per imprigionarlo

ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν καὶ ἔλεγον· ὁ χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ
 avevano fede dentro lui e dicevano: il Cristo quando viene non
 πλείονα σημεῖα ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν; 32 ἤκουσαν οἱ
 maggiori segni farà quelli questo ha fatto? ascoltano i
 Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ
 Farisei la folla borbottato intorno lui queste, e
 ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα
 inviano i capi sacerdote e i Farisei subordinati affinché
 πιάσωσιν αὐτόν. 33 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ἔτι χρόνον μικρὸν
 afferrano lui. Disse dunque il Gesù: mentre tempo poco
 μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.
 dopo voi sono e vado via presso il mandato me.
 34 Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ
 cercherete me e non troverete me, e dove sono io
 ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς
 voi non potete venire. dissero dunque i Giudei presso
 ἑαυτούς· ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ
 essi stessi: dove questo sta per procedere che noi non
 εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασποράν⁵⁸ τῶν Ἑλλήνων⁵⁹ μέλλει
 troveremo lui? non dentro la diaspora i Elleni sta per
 πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἑλληνας; 36 τίς ἐστὶν ὁ λόγος
 procedere e insegnare i Elleni? chi è la parola
 οὗτος ὃν εἶπεν· ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με], καὶ
 questa quale disse: cercherete me e non troverete me, e
 ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; 37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ
 dove sono io voi non potete venire? In ma il ultimo
 ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν
 giorno il grande la festa stava fermo il Gesù e gridò
 λέγων· ἂν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω. 38 ὁ
 dicendo: se chi assetato vieni presso me e bevi. il
 πιστεύων εἰς ἐμέ καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς
 ha fede dentro me così come disse la scrittura, fiumi fuori il
 κοιλίας αὐτοῦ ρεύσουσιν⁶⁰ ὕδατος ζῶντος. 39 τοῦτο δὲ εἶπεν
 ventre suo scorreranno acqua vivente. questo ma disse
 περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς
 intorno il spirito quale stavano per prendere i avevano fede dentro

⁵⁸ διασποράν - attraverso il seminare, spargere il seme ampiamente, distribuire la semenza nel campo, usato in senso figurato dagli ebrei per indicare gli Israeliti sparsi in tutto l'impero romano, cioè dispersi, si riferisce propriamente agli Israeliti esiliati in terre straniere cioè ebrei che risiedono fuori dalla Palestina

⁵⁹ Ἑλλήνων - gli Elleni, i Greci, originariamente si riferiva a qualsiasi nativo greco e in seguito divenne sinonimo di qualsiasi persona di lingua greca, cioè chiunque seguisse la cultura greca e specialmente parlasse greco, ellenismo, tuttavia divenne un termine abbastanza ampio usato per includere tutti i non ebrei di lingua greca e quindi istruiti

⁶⁰ ρεύσουσιν - fluire, traboccare di acqua, scorrere di acqua, da ῥέω rheò, da cui la famosa locuzione attribuita ad Eraclito πάντα ῥεῖ *tutto scorre*

αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω⁶¹ ἐδοξάσθη.
 lui. non ancora infatti era spirito, che Gesù nemmeno glorificato.

40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον·
 Fuori la folla dunque ascoltando le parole queste dissero:

οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης· 41 ἄλλοι ἔλεγον· οὗτός ἐστιν
 questo è veritiero il profeta! altri dissero: questo è

ὁ χριστός, οἱ δὲ ἔλεγον· μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ
 il Cristo, i ma dissero: non infatti fuori la Galilea il

χριστὸς ἔρχεται; 42 οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος
 Cristo viene? non la scrittura disse che fuori il seme

Δαυὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ ἔρχεται ὁ
 Davide e da Betlemme il villaggio dove era Davide viene il

χριστός; 43 σχίσμα⁶² οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν·
 Cristo? scisma dunque divenuto in la folla attraverso lui.

44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς
 i quali ma volevano fuori loro afferrare lui, ma nessuno

ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας. 45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται
 getta sopra sopra lui le mani. Venuti dunque i subordinati

πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς
 presso i capi sacerdote e Farisei, e dissero loro

ἐκεῖνοι· διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν; 46 ἀπεκρίθησαν οἱ
 quelli: attraverso cosa non conducete lui? rispondono i

ὑπηρέται· οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος. 47 ἀπεκρίθησαν
 subordinati: nessuno mai parlato così uomo. rispondono

οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; 48 μὴ τις
 dunque loro i Farisei: non e voi smarriti? non chi

ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;
 fuori i capi hanno fede dentro lui o fuori i Farisei?

49 ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί⁶³
 ma la folla questa il non conosce la legge esecrabili

εἰσιν. 50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἔλθων πρὸς αὐτόν
 sono. dice Nicodemo presso loro, il venuto presso lui

[τὸ] πρότερον, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν· 51 μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει
 il precedente, uno essere fuori loro: non la legge nostra giudica

τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γνῶ
 il uomo se non ascolta prima accanto lui e conosce

τί ποιεῖ; 52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· μὴ καὶ σὺ ἐκ
 cosa fa? rispondono e dissero lui: non e tu fuori

⁶¹ οὐδέπω - da οὐδέ *niente* e πῶ *ancora*, usato solo nelle parole composte μηδέπω, μήπω, οὐδέπω, οὐπω, πῶποτε

⁶² σχίσμα - fenditura, squarcio, *strappo* cfr. Mt 9:16 e Mr 2:21, dissenso, divisione, scisma

⁶³ ἐπάρατοί - sopra una maledizione, sul quale è stata invocata una maledizione, una condanna alla distruzione da parte di Dio, maledetto, esecrabile, esposto alla vendetta divina, che è sotto la maledizione di Dio, imprecare contro qualcuno, il termine veniva usato in riferimento a coloro che erano considerati ignoranti in fatto di Legge Mosaica, molti capi religiosi consideravano spregevoli quelle persone e si rifiutavano di mangiare con loro, fare acquisti da loro o stare in loro compagnia, *esecrabili* stato di disgrazia in cui si trova chi è stato maledetto

τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας
 la Galilea sei? scruta e vedi che fuori la Galilea
 προφήτης οὐκ ἐγείρεται.
 profeta non alzato.

Il versetti di Gv 7:53–8:11 non sono presenti nei due più antichi papiri rinvenuti che contengono il Vangelo di Giovanni: il papiro Bodmer II (P66) e il papiro Bodmer XIV-XV (P75), entrambi risalenti al II secolo, non sono nemmeno contenuti nel codice Sinaitico κ e in quello Vaticano B, risalenti al IV secolo, che con alcune variazioni nei vari testi greci e versioni dicono quanto segue:

53 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
 E partirono ciascuno dentro la casa sua,

8

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. 2 Ὁρθρου δὲ πάλιν
 Gesù ma partiva dentro il monte i ulivi. Mattino presto ma ancora
 παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας
 venuto avanti dentro il tempio e tutto il popolo venuto presso lui, e seduto
 ἐδίδασκεν αὐτούς. 3 Ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ
 insegnava loro. Conducono ma i grammatici e i Farisei donna sopra
 μοιχείᾳ κατελιμμένην καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ 4 λέγουσιν αὐτῷ·
 adulterio aggredita e stando ferma lei in mezzo dicono lui:
 διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ' αὐτοφώρῳ⁶⁴ μοιχευομένη· 5 ἐν δὲ τῷ
 insegnante, lei la donna aggredita sopra essa colta fare adulterio! in ma la
 νόμῳ ἡμῶν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν.⁶⁵ σὺ οὖν τί λέγεις;
 legge noi Mosè comanda le di questi tipi lapidare. tu dunque cosa dici?
 6 τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ
 questo ma dicono provocando lui, affinché hanno accusare lui. il ma
 Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν. 7 ὡς δὲ ἐπέμενον⁶⁶
 Gesù fondo si china il dito scrivendo dentro la terra. come ma rimangono sopra
 ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος
 interrogando lui, si raddrizza e disse loro: il senza peccato voi primo
 ἐπ' αὐτὴν βαλέτω λίθον. 8 καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 9 οἱ
 sopra lei getti pietra. e ancora si china fondo scrivere dentro la terra. i
 δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἷς καθ' εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
 ma ascoltato vengono fuori uno giù uno iniziando da i anziani e
 κατελείφθη μόνος καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὔσα. 10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς
 lasciano giù unico e la donna in mezzo essendo. raddrizzato ma il Gesù
 εἶπεν αὐτῇ· γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδεὶς σε κατέκρινεν; 11 ἡ δὲ εἶπεν· οὐδεὶς,
 disse lei: donna, dove sono? nessuno te condannato? la ma disse: nessuno,
 κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω· πορεύου, [καὶ] ἀπὸ
 signore. disse ma il Gesù: niente io te condanno! viaggia via, e da
 τοῦ νῦν μηκέτι ἁμάρτανε.
 il ad ora non più peccare.

8

12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων· ἐγὼ εἰμι τὸ
 Ancora dunque loro parlava il Gesù dicendo: io sono la

⁶⁴ αὐτοφώρῳ - stesso segno, fare segno a se stesso, colto in flagrante nell'atto di rubare, colto in flagrante in un delitto, sul fatto, proprio nell'atto, l'atto stesso, il fatto stesso, sorpresa nel fare, ricorre solo qui

⁶⁵ λιθάζειν - colpire con pietre, prendere a sassate, coprire con pietre, lat. *lapidare*, la pena di morte ebraica che consiste nell'uccidere il condannato colpendolo con delle pietre

⁶⁶ ἐπέμενον - rimanere sopra, rimanere attivo sopra, rimango sopra una determinata attività, persisto, continuare con persistenza fino al raggiungimento dell'obiettivo, insistere

φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν
 luce il mondo! il accompagna me no no cammina in
 τῆ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. **13** Εἶπον οὖν αὐτῷ
 il buio, ma avrà la luce la vivente. Dissero dunque lui
 οἱ Φαρισαῖοι· σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου
 i Farisei: tu intorno te stesso testimoni! la testimonianza tua
 οὐκ ἔστιν ἀληθής. **14** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· κἄν
 non è veritiera. risponde Gesù e disse loro: anche
 ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου,
 io testimonio intorno me stesso, veritiera è la testimonianza mia,
 ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε
 che so da dove venuto e dove vado via! voi ma non sapete
 πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω. **15** ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα
 da dove vengo o dove vado via. voi giù la carne
 κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. **16** καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ
 giudicate, io non giudico nessuno. e se giudico ma io, il
 κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ
 giudizio il mio veritiero è, che unico non sono, ma io
 καὶ ὁ πέμψας με πατήρ. **17** καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ
 e il mandato me padre. e in la legge ma la vostro possesso
 γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.
 scritto che due uomini la testimonianza veritiera è.
18 ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ
 io sono il testimone intorno me stesso e testimonia intorno me
 ὁ πέμψας με πατήρ. **19** ἔλεγον οὖν αὐτῷ· ποῦ ἐστιν ὁ
 il mandato me padre. dicono dunque lui: dove è il
 πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν
 padre tuo? risponde Gesù: né me sapete né il
 πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε.
 padre mio! se me sapeste, e il padre mio chiunque sapeste.
20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδασκῶν
 Queste i detti parlava in la cassa del tesoro insegnando
 ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει
 in il tempio! e nessuno afferrava lui, che non ancora era venuta
 ἡ ὥρα αὐτοῦ. **21** Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς· ἐγὼ ὑπάγω καὶ
 la ora sua. Disse dunque ancora loro: io vado via e
 ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου
 cercherete me, e in il peccato voi vi ucciderete! dove
 ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. **22** ἔλεγον οὖν οἱ
 io vado via voi non potete venire. dicono dunque i
 Ἰουδαῖοι· μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω
 Giudei: non forse ucciderà se stesso, che dice: dove io vado via
 ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; **23** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐκ τῶν
 voi non potete venire? e dice loro: voi fuori i

κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ
 fondo siete, io fuori i alto sono! voi fuori questo il
 κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. **24** εἶπον
 mondo siete, io non sono fuori il mondo questo. detto
 οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ
 dunque voi che vi ucciderete in i peccati vostri! se infatti
 μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις
 non avete fede che io sono, vi ucciderete in i peccati
 ὑμῶν. **25** Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ
 vostri. Dicono dunque lui: tu chi sei? disse loro il
 Ἰησοῦς· τὴν ἀρχὴν ὃ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν; **26** πολλὰ ἔχω περὶ
 Gesù: il inizio quale cosa e parlo voi? molte ho intorno
 ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν, ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθὴς ἐστίν,
 voi parlare e giudicare, ma il mandato me veritiero è,
 καὶ γὰρ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.
 e io quali ascoltato accanto lui queste parlo dentro il mondo.
27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν. **28** εἶπεν οὖν
 non conoscevano che il padre loro diceva. disse dunque
 [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς· ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
 loro il Gesù: quando innalzate il figlio il uomo,
 τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν,
 allora conoscerete che io sono, e da me stesso faccio niente,
 ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατήρ ταῦτα λαλῶ. **29** καὶ ὁ
 ma così come insegnato me il padre queste parlo. e il
 πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφήκέν με μόνον, ὅτι ἐγὼ
 mandato me dopo me è! non lasciato me unico, che io
 τὰ ἀρεστὰ⁶⁷ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε. **30** Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος
 le piacevoli lui faccio sempre. Queste suo parlava
 πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. **31** Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς
 molti avevano fede dentro lui. Diceva dunque il Gesù presso
 τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ
 i avuto fede lui Giudei: se voi rimanete in la
 λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ μού ἐστε **32** καὶ γνώσεσθε τὴν
 parola la mia, veritieri discepoli mio siete e conoscerete la
 ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει⁶⁸ ὑμᾶς. **33** ἀπεκρίθησαν
 verità, e la verità libererà voi. rispondono
 πρὸς αὐτόν· σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν
 presso lui: seme Abramo siamo e nessuno abbiamo servito
 πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε; **34** ἀπεκρίθη
 nessuno mai! come tu dici che liberi diverrete? risponde
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν
 loro il Gesù: davvero davvero dico voi che tutto il fa

⁶⁷ ἀρεστὰ - piacevoli, gradite, soddisfacenti, apprezzate, accettabili perché in armonia con le norme morali

⁶⁸ ἐλευθερώσει - liberare, esentare dalle responsabilità, rimuovere le restrizioni

τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας. 35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ
 il peccato servo è il peccato. il ma servo non
 μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν
 rimane in la casa dentro il senza fine, il figlio rimane dentro il
 αἰῶνα. 36 ἔάν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθέρωσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι
 senza fine. se dunque il figlio voi libera, realmente liberi
 ἔσεσθε. 37 Οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με
 sarete. So che seme Abramo siete! ma cercate me
 ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. 38 ἃ
 uccidere, che la parola la mia non lascia spazio in voi. quelle
 ἐγὼ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε
 io visto accanto il padre parlo! e voi dunque quelle ascoltate
 παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε. 39 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· ὁ
 accanto il padre fate. Rispondono e dissero lui: il
 πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ τέκνα
 padre nostro Abramo è. dice loro il Gesù: se figli
 τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε. 40 νῦν δὲ
 il Abramo siete, i lavori il Abramo facevate! ad ora ma
 ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν
 cercate me uccidere uomo quello la verità voi
 λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ
 ha detto quella ascoltavo accanto il Dio! questo Abramo non
 ἐποίησεν. 41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. Εἶπαν
 faceva. voi fate i lavori il padre vostro. Dissero
 [οὖν] αὐτῷ· ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα, ἕνα πατέρα
 dunque lui: noi fuori immoralità non divenuti, uno padre
 ἔχομεν τὸν θεόν. 42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ ὁ θεὸς πατὴρ
 abbiamo il Dio. disse loro il Gesù: se il Dio padre
 ὑμῶν ἦν ἠγαπᾶτε ἄν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον
 vostro era amavate chiunque me, io infatti fuori il Dio uscito
 καὶ ἦκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με
 e giungo! niente infatti da me stesso sono venuto, ma quello me
 ἀπέστειλεν. 43 διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι
 mandato. attraverso cosa il parlare il mio non conoscete? che
 οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν. 44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ
 non potete ascoltare la parola la mia. voi fuori il
 πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς
 padre il diavolo siete e i forti desideri il padre
 ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος⁶⁹ ἦν ἀπ' ἀρχῆς καὶ
 vostro volete fare. quello uccisore uomo era da inizio e
 ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν
 in la verità non aspetta fermo, che non è verità in

⁶⁹ ἀνθρωποκτόνος - ἄνθρωπος *uomo* e κτείνω *omicida, assassino*, assassino dell'uomo, che vuole la morte degli uomini, micidiale verso l'essere umano, ricorre solo qui e due volte in 1Gv 3:15

αὐτῷ. ὅταν λαλήῃ τὸ ψεῦδος,⁷⁰ ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης
 lui. quando parla il falso, fuori i propri parla, che falsificatore
 ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω,
 è e il padre suo. io ma che la verità dico,
 οὐ πιστεύετε μοι. 46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας;
 non avete fede mio. chi fuori voi rimprovera me intorno peccato?
 εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι; 47 ὃ ὢν
 se verità dico, attraverso cosa voi non avete fede mio? il essere
 ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς
 fuori il Dio i detti il Dio ascolta! attraverso questo voi
 οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ. 48 Ἀπεκρίθησαν οἱ
 non ascoltate, che fuori il Dio non siete. Rispondono i
 Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι
 Giudei e dissero lui: non bene diciamo noi che
 Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις; 49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἐγὼ
 Samaritano sei tu e demonio hai? risponde Gesù: io
 δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς
 demonio non ho, ma onoro il padre mio, e voi
 ἀτιμάζετε με. 50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ
 disonorate me. io ma non cerco la gloria mia! è il
 ζητῶν καὶ κρίνων. 51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν τις τὸν
 cercato e giudicato. davvero davvero dico voi, se chi la
 ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.
 mia parola osserva, morte no no contempla dentro il senza fine.
 52 Εἶπον [οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον
 Dissero dunque lui i Giudei: ad ora conosciamo che demonio
 ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις· ἐὰν
 hai. Abramo muore e i profeti, e tu dici: se
 τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν
 chi la parola mia osserva, no no assaggia morte dentro il
 αἰῶνα. 53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραὰμ, ὅστις
 senza fine. non tu maggiore sei il padre nostro Abramo, il quale
 ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον. τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;
 muore? e i profeti muoiono. a chi te stesso fai?
 54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἑμαυτόν, ἡ δόξα μου
 risponde Gesù: se io glorifico me stesso, la gloria mia
 οὐδὲν ἐστίν· ἔστιν ὁ πατὴρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς
 niente è! è il padre mio il glorificato me, quale voi
 λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστίν, 55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ
 dite che Dio nostro è, e non conoscete lui, io
 δὲ οἶδα αὐτόν. κἂν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος
 ma so lui. anche dicendo che non so lui, sarò simile

⁷⁰ ψεῦδος - falso, bugia, menzogna, falsità, fuorviante, travisare, ha il senso di mentire o ingannare in modo intenzionale e consapevole, dire deliberatamente una menzogna

ὕμῖν ψεύστης· ἀλλ' οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.
 voi falsificatore! ma so lui e la parola sua osservo.

56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν
 Abramo il padre vostro rallegtrato affinché vede il giorno

τὴν ἐμὴν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη. 57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι
 il mio, e vede e gioiva. dissero dunque i Giudei

πρὸς αὐτόν· πενήτηκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ
 presso lui: cinquanta anni non ancora hai e Abramo

ἑώρακας; 58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν
 hai visto? disse loro Gesù: davvero davvero dico voi, prima

Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί. 59 Ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν
 Abramo divenuto io sono. Presero dunque pietre affinché gettano

ἐπ' αὐτόν. Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.
 sopra lui. Gesù ma nascosto e uscito fuori il tempio.

9

1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. 2 καὶ
 E passando vede uomo cieco fuori generato. e

ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· ῥαββί, τίς
 interrogano lui i discepoli suo dicendo: rabbi, chi

ἡμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ;
 peccaminoso, questo o i genitori lui, affinché cieco generato?

3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὔτε οὗτος ἡμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ,
 risponde Gesù: né questo peccaminoso né i genitori lui,

ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. 4 ἡμᾶς δεῖ
 ma affinché manifestati i lavori il Dio in lui. noi deve

ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμπσαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν·
 lavorare i lavori il mandato me fino a giorno è!

ἔρχεται νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. 5 ὅταν ἐν τῷ
 viene notte quando nessuno può lavorare. quando in il

κόσμῳ ὧ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. 6 Ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν
 mondo oh, luce sono il mondo. Queste disse sputa

χαμαὶ⁷¹ καὶ ἐποίησεν πηλὸν⁷² ἐκ τοῦ πτύσματος καὶ ἐπέχρισεν⁷³
 sul suolo e fa fango fuori la saliva e unge sopra

αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ·
 lui il fango sopra i occhi e disse lui:

ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἐρμηνεύεται
 vai via lavati dentro la piscina la Siloam (quale significa

ἀπεσταλμένος). ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἤλθεν βλέπων.
 mandato). andò via dunque e lavato e viene guarda.

8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι
 I dunque vicini e i contemplano lui il precedente che

⁷¹ χαμαὶ - a terra, per terra, sembra derivare da χάσμα cfr Lc 16:26, sul terreno, sul suolo, ricorre solo qui e Gv 18:6

⁷² πηλὸν - fango, melma, loto, limo, argilla, creta, terra da stoviglie, calcina bagnata, un miscuglio di fango

⁷³ ἐπέχρισεν - ungere sopra, diffondere, spalmare, applicare, ricorre qui e vv 11

προσαίτης ἦν ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ
mendicante era dicono: non questo è il sedeva e

προσαιτῶν; 9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον·
mendicava? altri dicono che questo è, altri dicono:

οὐχί, ἀλλ' ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι ἐγώ εἰμι.
niente, ma simile lui è. quello diceva che io sono.

10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ· πῶς [οὖν] ἠνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;
dicono dunque lui: come dunque aperti su tuo i occhi?

11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος· ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν
risponde quello: il uomo il detto Gesù fango

ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμούς καὶ εἶπέν μοι
faceva e unge sopra mio i occhi e disse mio

ὅτι ὕπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ
che vai via dentro la Siloam e lavati! andato dunque e

νιψάμενος ἀνέβλεψα. 12 καὶ εἶπαν αὐτῷ· ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;
lavato guardo su. e dissero lui: dove è quello?

λέγει· οὐκ οἶδα. 13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τὸν
dice: non so. Conducono lui presso i Farisei il

ποτε τυφλόν. 14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ἧ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν
poi cieco. era ma sabato in quale giorno il fango

ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.
faceva il Gesù e aperti su lui i occhi.

15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν.
ancora dunque interrogano lui e i Farisei come guarda su.

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς
il ma disse loro: fango poneva sopra mio sopra i occhi

καὶ ἐνιψάμην καὶ βλέπω. 16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων
e lavato e guardo. dicono dunque fuori i Farisei

τινές· οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ
i quali: non è questo accanto Dio il uomo, che il

σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον· πῶς δύναται ἄνθρωπος
sabato non osserva. altri ma dicono: come può uomo

ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.
peccatore questi segni fare? e scisma era in loro.

17 λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν· τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ,
dicevano dunque il cieco ancora: cosa tu dici intorno lui,

ὅτι ἠνεώξεν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης
che apriva su tuo i occhi? il ma disse che profeta

ἐστίν. 18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν
è. Non avevano fede dunque i Giudei intorno lui che era

τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ
cieco e guarda su fino a finché davano voce i genitori suo

τοῦ ἀναβλέψαντος 19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες· οὗτός
il guardava su e interrogano loro dicendo: questo

ἐστὶν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη;
 è il figlio vostro, quale voi dite che cieco generato?

πῶς οὖν βλέπει ἄρτι; **20** ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ
 come dunque guarda adesso? rispondono dunque i genitori suo

καὶ εἶπαν· οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι
 e dissero: sappiamo che questo è il figlio nostro e che

τυφλὸς ἐγεννήθη· **21** πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς
 cieco generato! come ma ad ora guarda non sappiamo, o chi

ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν· αὐτὸν
 aperto su lui i occhi noi non sappiamo! lui

ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει. **22** ταῦτα
 interrogate, età ha, lui intorno se stesso parlerà. queste

εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη
 dissero i genitori lui che erano impauriti i Giudei! già

γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ
 infatti concordato i Giudei affinché se chi lui stesse parole

Χριστόν, ἀποσυνάγωγος⁷⁴ γένηται. **23** διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ
 Cristo, da sinagoga diventi. attraverso queste i genitori lui

εἶπαν ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε. **24** Ἐφώνησαν οὖν
 dissero che età ha, lui interrogate. Davano voce dunque

τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ·
 il uomo fuori seconda quello era cieco e dissero lui:

δοῦξάν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος
 dai gloria il Dio! noi sappiamo che questo il uomo

ἁμαρτωλὸς ἐστίν. **25** ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος· εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστίν
 peccatore è. risponde dunque quello: se peccatore è

οὐκ οἶδα· ἐν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. **26** εἶπον οὖν
 non so! una so che cieco essere adesso guardo. dissero dunque

αὐτῷ· τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς;
 lui: cosa faceva tuo? come apriva su tuo i occhi?

27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς· εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί
 risponde loro: detto voi già e non ascoltato! cosa

πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ
 ancora volete ascoltare? non e voi volete lui discepoli

γενέσθαι; **28** καὶ ἐλοιδόρησαν⁷⁵ αὐτὸν καὶ εἶπον· σὺ μαθητῆς εἶ
 diventare? e insultano lui e dissero: tu discepolo sei

ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί· **29** ἡμεῖς
 quello, noi ma il Mosè siamo discepoli! noi

⁷⁴ ἀποσυνάγωγος - da o dalla sinagoga, allontanato dalla sinagoga, espulso dalla sinagoga, mettere fuori dalla sinagoga, scomunicato, disassociato, escluso dalle riunioni sacre, questo includeva anche essere escluso dalla vita sociale, chi veniva espulso era disprezzato e tagliato fuori dalla comunità, questa emarginazione poteva comportare gravi conseguenze economiche per una famiglia ebraica, le sinagoghe, usate primariamente come luogo di istruzione, erano utilizzate in certi casi come sedi di tribunali locali che avevano l'autorità di infliggere pene come la flagellazione e l'espulsione

⁷⁵ ἐλοιδόρησαν - dire cose dure o amare, umiliare con parole offensive, rimproverare, ingiuriare, oltraggiare, insultare

οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ
 sappiamo che Mosè parlato il Dio, questo ma non

οἶδαμεν πόθεν ἐστίν. 30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν
 sappiamo da dove è. risponde il uomo e disse

αὐτοῖς· ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ
 loro: in questo infatti il entusiasmo è, che voi non

οἶδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς.
 sapete da dove è, e aperto su mio i occhi.

31 οἶδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις
 sappiamo che peccaminosi il Dio non ascolta, ma se chi

θεοσεβῆς⁷⁶ ᾗ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει. 32 ἐκ
 venera Dio sia e il desiderio suo fa questo ascolta. fuori

τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέωξέν τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ
 la senza fine non ascoltato che aperto su chi occhi cieco

γεγεννημένου· 33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο
 nasceva! se non era questo accanto Dio, non poteva

ποιεῖν οὐδέν. 34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· ἐν ἁμαρτίαις
 fare niente. rispondono e dissero lui: in peccato

σὺ ἐγεννήθης ὅλος καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον
 tu generato intero e tu insegni noi? e gettano fuori

αὐτὸν ἔξω. 35 Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ
 lui fuori. Ascoltato Gesù che gettato fuori lui fuori e

εὐρῶν αὐτὸν εἶπεν· σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
 trovato lui disse: tu hai fede dentro il figlio il uomo?

36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα
 risponde quello e disse: e chi è, signore, affinché

πιστεύσω εἰς αὐτόν; 37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἑώρακας
 ho fede dentro lui? disse a lui il Gesù: e hai visto

αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. 38 ὁ δὲ ἔφη·
 lui e il parla dopo tuo quello è. il ma dice:

πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 39 Καὶ εἶπεν ὁ
 ho fede, signore! e si inchina lui. E disse il

Ἰησοῦς· εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ
 Gesù: dentro giudizio io dentro il mondo questo venuto, affinché i

μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.
 non guardano guardano e i guardano ciechi divengono.

40 ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες καὶ
 ascoltano fuori i Farisei queste i dopo lui sono e

εἶπον αὐτῷ· μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; 41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ
 dissero lui: non e noi ciechi siamo? disse loro il

Ἰησοῦς· εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ
 Gesù: se ciechi eravate, non chiunque avevate peccato! ad ora ma

⁷⁶ Θεοσεβῆς - che venera Dio, timorato di Dio, che rispetta Dio, riverenza verso Dio, implica un profondo senso di devozione nei confronti di Dio, ricorre solo qui

λέγετε ὅτι βλέπομεν, ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.
dite che guardiamo, il peccato vostro rimane.

10

1 Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας
Davvero davvero dico voi, il non entrando attraverso la porta

εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλ' ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν
dentro la aula le pecore ma salendo altro modo

ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής· 2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ
quello ladro è e lestofante! il ma entrando attraverso

τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. 3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς
la porta pastore è le pecore. questo il portinaio

ἀνοίγει καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει καὶ τὰ
apre e le pecore la voce sua ascolta e le

ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. 4 ὅταν τὰ
disparte pecore da voce giù nome e porta fuori esse. quando le

ἴδια πάντα ἐκβάλη, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται καὶ τὰ
disparte tutte gettato fuori, nello sguardo esse procede e le

πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ·
pecore lui accompagna, che sanno la voce sua!

5 ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ'
estraneo ma no no accompagneranno, ma fuggiranno da

αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. 6 Ταύτην
lui, che non sanno i estranei la voce. Questo

τὴν παροιμίαν⁷⁷ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἐκεῖνοι δὲ οὐκ
il paragone disse loro il Gesù, quelli ma non

ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. 7 Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ
conoscevano a chi era quelle parlava loro. Disse dunque ancora il

Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν
Gesù: davvero davvero dico voi che io sono la porta le

προβάτων. 8 πάντες ὅσοι ἤλθον [πρὸ ἐμοῦ] κλέπται εἰσὶν
pecore. tutti quanti venuti prima mio ladri sono

καὶ λησταί, ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 ἐγώ εἰμι
e lestofanti, ma non ascoltavano loro le pecore. io sono

ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται
la porta! attraverso mio se chi entra si salverà e entrerà

καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν⁷⁸ εὕρησει. 10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται
e uscirà e pascolo troverà. il ladro non entra

⁷⁷ παροιμίαν - da παρά *accanto* e forse una parola derivata da οἶμαι *simile o come*, un'espressione di uso non corrente o che devia dalla maniera solita di parlare, un detto che prefigura qualche verità didattica, discorso o dissertazione in cui una cosa è illustrata dall'uso di similitudini e paragoni, una metafora estesa ed elaborata, allegoria, metafora, illustrazione, paragone, proverbio

⁷⁸ νομὴν - deriva da νόμος *legge, precetto*, in questo caso assume il senso di distribuzione, divisione in parti, porzione ereditaria, in modo figurato che non mancheranno le cose necessarie della vita, pascolo, foraggio, pastura, in senso negativo i mali che si spargono come cancrena, ulcere, da cui deriva *nomenclatura*, ricorre solo qui e in 2Tm 2:17

εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα
 se non affinché ruba e macella e distrugge! io venuto affinché
 ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν. 11 Ἐγὼ εἶμι ὁ ποιμὴν ὁ
 vita hanno e eccedente hanno. io sono il pastore il
 καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ
 buono. il pastore il buono la anima sua pone oltre
 τῶν προβάτων· 12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ
 le pecore! il salariato e non essere pastore, quello non
 ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ
 è le pecore disparte, contempla il lupo venire e
 ἀφήσιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει -καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ
 rilascia le pecore e fugge -e il lupo porta via esse
 καὶ σκορπίζει- 13 ὅτι μισθωτὸς ἐστὶν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ
 e cosparge- che salariato è e non non sta lui
 περὶ τῶν προβάτων. 14 Ἐγὼ εἶμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς καὶ
 intorno le pecore. io sono il pastore il buono e
 γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσιν με τὰ ἐμὰ, 15 καθὼς
 conosco le mie e conoscono me le mie, così come
 γινώσκει με ὁ πατὴρ καὶ ἐγὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν
 conosce me il padre e io conosco il padre, e la
 ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. 16 καὶ ἄλλα πρόβατα
 anima mia pongo oltre le pecore. e altre pecore
 ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κακεῖνα δεῖ με
 ho quello non è fuori la aula questa! e quelle devo me
 ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία
 condurre e la voce mia ascolteranno, e diventeranno uno
 ποίμνη, εἷς ποιμὴν. 17 Διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι
 gregge, uno pastore. Attraverso questo me il padre ama che
 ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. 18 οὐδεὶς
 io pongo la anima mia, affinché ancora prendo essa. nessuno
 αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ.
 solleva essa da mio, ma io pongo essa da me stesso.
 ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν
 autorità ho porre essa, e autorità ho ancora prendere
 αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.
 essa! questo il comando preso accanto il padre mio.
 19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους
 Scisma ancora divenuto in i Giudei attraverso le parole
 τούτους. 20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· δαιμόνιον ἔχει καὶ
 queste. dicono ma molti fuori loro: demonio ha e
 μαίνεται.⁷⁹ τί αὐτοῦ ἀκούετε; 21 ἄλλοι ἔλεγον· ταῦτα τὰ ῥήματα
 maniaco! cosa lui ascoltate? altri dicono: questi i detti

⁷⁹ μαίνεται - di uno che parla in modo da non sembrare sano di mente, impazzito, furioso, agitato, invasato da Bacco, essere preso dal vino, essere fuori di se per una grande agitazione, così arrabbiato da sembrare squilibrato, pazzo, alla radice di termini come *maniaco* e *mania*, forsennato, fanatico, cfr At 26:24

οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν
 non è indemoniato! non demonio può ciechi

ὄφθαλμοὺς ἀνοῖξαι; 22 Ἐγένετο τότε τὰ ἑγκαίνια⁸⁰ ἐν τοῖς
 occhi aprire su? Divenuta allora le in nuove in i

Ἱεροσολύμοις, χειμῶν ἦν, 23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ
 Gerusalemme, tempesta era, e camminava il Gesù in il

ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος. 24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ
 tempio in il portico il Salomone. accerchiano dunque lui i

Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν ἀρῆεις;
 Giudei e dicono lui: fino a quando la anima nostra sollevi?

εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, εἰπέ ἡμῖν παρρησίᾳ. 25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς
 se tu sei il Cristo, dicci noi apertamente. risponde loro

ὁ Ἰησοῦς· εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ
 il Gesù: detto voi e non avete fede! i lavori quelli io

ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ
 faccio in il nome il padre mio questi testimoniano intorno

ἐμοῦ· 26 ἀλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν
 mio! ma voi non avete fede, che non siete fuori le

προβάτων τῶν ἐμῶν. 27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου
 pecore le mie. le pecore le mie la voce mia

ἀκούουσιν, καὶ γὰρ γινώσκω αὐτὰ καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι, 28 καὶ γὰρ
 ascoltano, e io conosco esse e accompagnano mio, e io

δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν
 dò loro vita senza fine e no no distrutte dentro il

αἰῶνα καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου. 29 ὁ
 senza fine e non porterà via chi esse fuori la mano mia. il

πατὴρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς
 padre mio quale dato mio tutti grandezza è, e nessuno

δύναται ἄρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς. 30 ἐγὼ καὶ ὁ
 può portare via fuori la mano il padre. io e il

πατὴρ ἓν ἐσμεν. 31 Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα
 padre uno siamo. Portano ancora pietre i Giudei affinché

λιθάσωσιν αὐτόν. 32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πολλὰ ἔργα
 lapidano lui. risponde loro il Gesù: molti lavori

καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρὸς· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον
 buoni mostrato voi fuori il padre! attraverso quale essi lavoro

ἐμὲ λιθάσετε; 33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· περὶ καλοῦ
 me lapidate? rispondono lui i Giudei: intorno buono

ἔργου οὐ λιθάσομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ
 lavoro non lapidiamo te ma intorno blasfemia, e che tu

⁸⁰ ἑγκαίνια - in nuovo, riedificazione, riconsacrazione, Festa della Dedicazione, il nome ebraico di questa festività è Hanukkah *chanukkàh* חַנּוּכָּה, che significa inaugurazione, dedicazione, ricorre solo qui nel NT e solo negli scritti religiosi, istituita da Giuda Maccabeo nel 165 a.C. in memoria della purificazione del tempio dopo il sacrilegio di Antioco IV Epifane

ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. 34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ]
 uomo essere fai te stesso Dio. risponde loro il
 Ἰησοῦς· οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι ἐγὼ
 Gesù: non è scritto in la legge vostra che io
 εἶπα· θεοί ἐστε; 35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ
 detto: dei siete? se quelli disse dei presso quali la
 λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,
 parola il Dio divenuta, e non può rovesciare la scrittura,
 36 ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς
 quale il padre santifica e in via dentro il mondo voi
 λέγετε ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον· υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι; 37 εἰ
 dite che bestemmia, che dici: figlio il Dio sono? se
 οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι. 38 εἰ
 non faccio i lavori il padre mio, non avete fede mio! se
 δὲ ποιῶ, κἄν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα
 ma faccio, anche mio non avete fede, i lavori avete fede, affinché
 γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ καὶ γὰρ ἐν τῷ
 conosciate e conoscete che in mio il padre e io in il
 πατρί. 39 Ἐζήτουν [οὓν] αὐτὸν πάλιν πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ
 padre. Cercavano dunque lui ancora afferrare, e uscito fuori
 τῆς χειρὸς αὐτῶν. 40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου
 la mano loro. E andò via ancora altro lato il Giordano
 εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ
 dentro il luogo dove era Giovanni il primo immergeva e
 ἔμεινεν ἐκεῖ. 41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι
 rimasto lì. e molti venuti presso lui e dicono che
 Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν
 Giovanni certo segno faceva niente, tutte ma quante disse
 Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν. 42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς
 Giovanni intorno questo veritiere era. e molti avevano fede dentro
 αὐτὸν ἐκεῖ.
 lui lì.

11

1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης
 Era ma chi indebolito, Lazzaro da Betania, fuori il villaggio
 Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. 2 ἦν δὲ Μαριὰμ ἡ
 Maria e Marta la sorella sua. era ma Maria la
 ἀλείψασα τὸν κύριον μύρω καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ
 cosparso il signore mirra e asciugato fuori i piedi suo
 ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.
 i capelli lei, quale il fratello Lazzaro indebolito.
 3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι· κύριε, ἴδε
 inviano dunque le sorelle presso lui dicendo: signore, vedi
 ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ. 4 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· αὕτη ἡ
 quale hai affetto indebolito. ascoltato ma il Gesù disse: essa la

ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ
 debolezza non è presso morte ma oltre la gloria il
 θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς. **5** ἠγάπα δὲ
 Dio, affinché glorificato il figlio il Dio attraverso essa. amava ma
 ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν
 il Gesù la Marta e la sorella sua e il
 Λάζαρον. **6** Ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν
 Lazzaro. Come dunque ascolta che indebolito, allora certo rimasto in
 ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας, **7** ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς
 quale era luogo due giorni, successivo dopo questo dice i
 μαθηταῖς· ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. **8** λέγουσιν αὐτῷ οἱ
 discepoli: conduciamo dentro la Giudea ancora. dicono lui i
 μαθηταί· ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ
 discepoli: rabbi, ad ora cercato te lapidare i Giudei, e
 πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; **9** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὐχὶ δώδεκα ὥραί
 ancora vai via là? risponde Gesù: niente dodici ore
 εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ
 sono il giorno? se chi cammina in il giorno, non
 προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει. **10** ἐάν δέ
 urta contro, che la luce il mondo questo guarda! se ma
 τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ
 chi cammina in la notte, urta contro, che la luce non
 ἔστιν ἐν αὐτῷ. **11** Ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς·
 è in lui. Queste disse, e dopo questo dice loro:
 Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα
 Lazzaro il amico nostro addormentato! ma viaggio via affinché
 ἐξυπνίσω⁸¹ αὐτόν. **12** εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ· κύριε, εἰ
 risveglio lui. dissero dunque i discepoli lui: signore, se
 κεκοίμηται σωθήσεται. **13** εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ
 addormentato sarà salvato. detto ma il Gesù intorno la
 θανάτου αὐτοῦ, ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως
 morte sua, quelli ma valutano che intorno il addormentarsi
 τοῦ ὕπνου λέγει. **14** τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
 il sonno dice. allora dunque disse loro il Gesù
 παρρησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανεν, **15** καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς ἵνα
 apertamente: Lazzaro muore, e gioisco attraverso voi affinché
 πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ· ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.
 avete fede, che non ero là! ma conduciamo presso lui.
16 εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος⁸² τοῖς συμμαθηταῖς·⁸³
 disse dunque Tommaso il detto Didimo i condiscipoli:

⁸¹ ἐξυπνίσω - verbo, fuori sonno, sveglia dal sonno, ricorre solo qui, cfr At 16:27

⁸² Δίδυμος - Didimo, questo nome greco deriva da un termine aramaico che significa *gemello*, il nome Tommaso è proprio un termine traslitterato dall'ebraico e significa *gemello*, in alcune Bibbie italiane viene reso Didimo, che pure significa *gemello*

⁸³ συμμαθηταῖς - discepoli insieme, condiscipoli, conservi, compagni d'opera, ricorre solo qui

ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ. 17 Ἐλθὼν οὖν
 conduciamo e noi affinché moriamo dopo lui. Venuto dunque
 ὁ Ἰησοῦς εὑρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡδὴ ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ
 il Gesù trova lui quattro già giorni avuto in il
 μνημείῳ. 18 ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ
 monumento, era ma la Betania vicino i Gerusalemme come da
 σταδίων δεκαπέντε. 19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν
 stadii quindici. molti ma fuori i Giudei venivano
 πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριάμ ἵνα παραμυθῆσωνται⁸⁴ αὐτὰς
 presso la Marta e Maria affinché incoraggiassero esse
 περὶ τοῦ ἀδελφοῦ. 20 Ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς
 intorno il fratello. La dunque Marta come ascolta che Gesù
 ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαριάμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
 viene va incontro lui! Maria ma in la casa siede fuori.
 21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· κύριε, εἰ ἦς ὧδε
 disse dunque la Marta presso il Gesù: signore, se eri qui
 οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου· 22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα ὅτι
 non chiunque muore il fratello mio! ma e ad ora so che
 ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός. 23 λέγει αὐτῇ
 quante chiunque chiedi il Dio darà tuo il Dio. dice lei
 ὁ Ἰησοῦς· ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. 24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα·
 il Gesù: si alzerà il fratello tuo. dice lui la Marta:
 οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 so che si alzerà in il alzarsi in il ultimo giorno.
 25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή·
 disse lei il Gesù: io sono il alzarsi e la vita!
 ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἄν ἀποθάνῃ ζήσεται, 26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν
 il ha fede dentro me anche muore vivrà, e tutti il vivo
 καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα.
 e ha fede dentro me no no muore dentro il senza fine.
 πιστεύεις τοῦτο; 27 λέγει αὐτῷ· ναὶ κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα
 hai fede questo? dice lui: sì signore, io ho fede
 ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον
 che tu sei il Cristo il figlio il Dio il dentro il mondo
 ἐρχόμενος. 28 Καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν
 viene. E questo ha detto andò via e dava voce
 Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα· ὁ διδάσκαλος
 Maria la sorella sua nascosto dicendo: il insegnante
 πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε. 29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ
 è qui e da voce te. quella ma come ascolta svegliata rapida

⁸⁴ παραμυθῆσωνται - esprimersi accanto, rivolgersi a qualcuno per ammonire o incoraggiare per calmare e consolare, incoraggiare qualcuno con un discorso rassicurante usando empatia, deriva da μῦθος *mito*, narrazione di particolari gesta compiute da dei, semidei, eroi e mostri, spiegazione di fenomeni naturali, argomentare di rituali o istituzioni sociali, ragionare per rispondere alle grandi domande che gli uomini si pongono, ricorre qui e nel vv 31 e 1Ts 2:12; 5:14

καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν. 30 οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς
 e viene presso lui. non ancora ma veniva il Gesù dentro
 τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ
 il villaggio, ma era mentre in il luogo dove va incontro lui
 ἡ Μάρθα. 31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ
 la Marta. i dunque Giudei i sono dopo lei in la
 οἰκία καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι
 casa e incoraggiare lei, veduto la Maria che
 ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ δόξαντες ὅτι
 affrettata si alza e uscita, accompagnano lei valutando che
 ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. 32 Ἡ οὖν Μαριὰμ
 va via dentro il monumento affinché pianga lì. La dunque Maria
 ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτόν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς
 come viene dove era Gesù veduto lui cade suo presso
 τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ· κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἄν μου
 i piedi dicendo lui: signore, se eri qui non chiunque mio
 ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός. 33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν
 muore il fratello. Gesù dunque come vede lei piangendo
 καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο⁸⁵
 e i convenuti lei Giudei piangendo, fremette
 τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτὸν 34 καὶ εἶπεν· ποῦ τεθείκατε
 il spirito e si inquieta se stesso e disse: dove posto
 αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ· κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. 35 Ἐδάκρυσεν⁸⁶ ὁ
 lui? dicono lui: signore, vieni e vedi. lacrimava il
 Ἰησοῦς. 36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.
 Gesù. dicono dunque i Giudei: vedi come aveva affetto lui.
 37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν· οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας
 i quali ma fuori loro dissero: non poteva questo il aperto
 τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ
 i occhi il cieco fare affinché e questo non
 ἀποθάνῃ; 38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται
 muore? Gesù dunque ancora fremendo in se stesso viene
 εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ'
 dentro il monumento! era ma spelonca e pietra pressava sopra
 αὐτῷ. 39 λέγει ὁ Ἰησοῦς· ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ
 essa. dice il Gesù: prendete la pietra. dice lui la

⁸⁵ ἐνεβριμήσατο - reso *vietò severamente*, indica correttamente sbuffare come un cavallo arrabbiato, letteralmente sbuffo di rabbia, esprime forte indignazione o forte turbamento, in generale descrive sentimenti molto intensi ma qui nello specifico indica che Gesù fu così scosso che arrivò a esternare i suoi sentimenti gemendo in modo evidente, essere scosso dall'emozione, essere profondamente turbato

⁸⁶ ἐδάκρυσεν - piangere, lacrimare, versare lacrime, piangere silenziosamente con lacrime, il verbo ha la stessa radice della parola *lacrima* δάκρυον, qui sembra concentrarsi più sull'idea di versare lacrime in un pianto silenzioso che su quella di piangere in modo udibile, ricorre solo qui

ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα· κύριε, ἤδη ὄζει,⁸⁷ τεταρταῖος⁸⁸
 sorella il finito Marta: signore, già olezza, quarto
 γάρ ἐστίν. 40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν
 infatti è. dice lei il Gesù: non detto tu che se
 πιστεύσης ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ; 41 ἦραν οὖν τὸν λίθον.
 hai fede vedrai la gloria il Dio? presero dunque la pietra.
 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν· πάτερ,
 il ma Gesù porta i occhi alto e disse: padre,
 εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. 42 ἐγὼ δὲ ἤδειν ὅτι πάντοτέ
 ringrazio tu che ascolti mio. io ma sapevo che sempre
 μου ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιστῶτα⁸⁹ εἶπον, ἵνα
 mio ascolti, ma attraverso la folla la attornia dico, affinché
 πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 43 καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῆ
 hanno fede che tu me inviato. e queste disse voce
 μεγάλη ἐκράυγασεν· Λάζαρε, δεῦρο ἕξω. 44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς
 grande gridando: Lazzaro, adesso fuori. uscito il morto
 δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις⁹⁰ καὶ ἡ ὄψις
 legato i piedi e le mani strisce e la apparenza
 αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο.⁹¹ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· λύσατε
 sua sudario avvolto intorno. dice loro il Gesù: rovesciate
 αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν. 45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν
 lui e lasciate lui andare via. Molti dunque fuori i
 Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ καὶ θεασάμενοι ἃ
 Giudei i venuti presso la Maria e osservando quelli
 ἐποίησεν ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν· 46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον
 faceva hanno fede dentro lui! i quali ma fuori loro andavano via
 πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.
 presso i Farisei e dissero loro quelli faceva Gesù.
 47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ
 Raggruppano dunque i capi sacerdote e i Farisei sinedrio e
 ἔλεγον· τί ποιοῦμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ
 dicono: cosa facciamo che questo il uomo molti fa
 σημεῖα; 48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς
 segni? se lasciamo lui così, tutti avranno fede dentro

⁸⁷ ὄζει - lezzo, olezzo, odorare, sia un odore gradevole che sgradevole, puzzare, odore di cadavere, odore di putrefatto, offendere in modo sgradevole, in contrasto con ὁσμή di Gv 12:3 dove indica *fragranza*, ricorre solo qui

⁸⁸ τεταρταῖος - quarto, è il quarto, nel testo compare semplicemente un numero ordinale *quarto*, mentre la parola *giorno* si evince dal ragionamento, quindi sembra che fossero passati tre giorni interi e parte del quarto giorno in cui si svolge la scena

⁸⁹ περιστῶτα - stare in piedi intorno, posizionarsi tutto intorno a, in senso lato significa anche volgersi, evitare, mettersi a distanza per evitare un contatto diretto, da cui *peristasi* περιστάσις *recinto*, in archeologia il colonnato che circonda la cella di un tempio o altro edificio, *peristási* in medicina ristagno venoso in un settore dell'organismo dovuto al rallentamento del circolo sanguigno

⁹⁰ κειρίαις - avvolgere, legare, bendare, legare con corde per fermare un carico, una cintura di corde, stoffe eleganti di lino che decorano il letto come in Pr 7:16, legare un cadavere con strisce di lino per il trasporto dopo che è stato avvolto nel sudario, ricorre solo qui

⁹¹ περιεδέδετο - legato intorno, avvolgere, come una cravatta, coperto tutto intorno con un indumento, ricorre solo qui

αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν
 lui, e verranno i Romani e solleveranno nostro e il
 τόπον καὶ τὸ ἔθνος. 49 εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας,
 luogo e la etnia. uno ma chi fuori loro caiafa,
 ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς· ὑμεῖς οὐκ
 capo sacerdote essere il suo anno quello, disse loro: voi non
 οἴδατε οὐδέν, 50 οὐδὲ λογιζέσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς
 sapete niente, niente calcolate che conviene voi affinché uno
 ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος
 uomo ucciso oltre il popolo e non intera la etnia
 ἀπόληται. 51 τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλ' ἀρχιερεὺς
 distrutta. questo ma da se stesso non disse, ma capo sacerdote
 ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς
 essere il suo anno quello ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς
 ἀποθνήσκῃ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους
 essere ucciso oltre la etnia, e non oltre la etnia
 μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα
 unica ma affinché e i figli il Dio i dispersi
 συναγάγῃ εἰς ἓν. 53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο
 raggruppa dentro uno. da quello dunque il giorno pianificano
 ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν. 54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ
 affinché uccidono lui. Il dunque Gesù non più apertamente
 περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλ' ἀπήλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν
 camminava in i Giudei, ma andò via fuori là dentro la
 χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κακεῖ
 regione vicina il deserto, dentro Efraim detta città, e là
 ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν. 55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν
 rimasto dopo i discepoli. Era ma vicina la pasqua i
 Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας
 Giudei, e salivano su molti dentro Gerusalemme fuori la regione
 πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν⁹² ἑαυτούς. 56 ἐζήτουν οὖν τὸν
 prima la pasqua affinché santificassero se stessi. cercavano dunque il
 Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες· τί
 Gesù e dicono dopo gli uni gli altri in il tempio restano! cosa
 δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν; 57 δεδώκεισαν δὲ
 valutate voi? che no no viene dentro la festa? hanno dato ma
 οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἔάν τις γνῶ ποῦ
 i capi sacerdote e i Farisei comando affinché se chi conosce dove
 ἐστὶν μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.
 è riferisca, così afferrano lui.

⁹² ἁγνίσωσιν - da ἅγιος reso generalmente *santo*, puro fisicamente e spiritualmente, santificare, purificarsi per una cerimonia, liberarsi da contaminazioni fisiche e spirituali, cfr 2Cor 7:11

12

1^ο οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς
 Il dunque Gesù prima sei giorni la pasqua viene dentro
 Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.
 Betania, dove era Lazzaro, quale alzato fuori morti Gesù.

2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὃ
 facevano dunque lui pasto lì, e la Marta serviva, il
 δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ. 3 Ἡ οὖν
 ma Lazzaro uno era fuori i sdraiati a tavola con lui. La dunque
 Μαριὰμ λαβοῦσα λίτραν⁹³ μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου
 Maria presa libbra mirra nardo genuino molto costoso
 ἤλειπεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν
 cosparge i piedi il Gesù e asciuga fuori i capelli
 αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς
 lei i piedi lui! la ma casa riempita fuori la
 ὀσμῆς⁹⁴ τοῦ μύρου. 4 λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς [ἐκ]
 fragranza la mirra. Dice ma Giuda il Iscariota uno fuori
 τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὃ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι· 5 διὰ τί
 i discepoli lui, il sta per lui consegnare: attraverso cosa
 τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη
 questa la mirra non vendere trecento denari e dato
 πτωχοῖς; 6 εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν
 mendicanti? disse ma questo non che intorno i mendicanti non stava
 αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον⁹⁵ ἔχων τὰ
 lui, ma che ladro era e il cofanetto dei valori aveva le
 βαλλόμενα ἐβάσταζεν. 7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ἄφες αὐτήν, ἵνα
 gettate portava. disse dunque il Gesù: lascia lei, affinché
 εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό·⁹⁶ 8 τοὺς
 dentro il giorno la sepoltura mia osserva lei! i
 πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε
 mendicanti infatti sempre avete dopo voi stessi, me ma non sempre
 ἔχετε. 9 Ἐγὼ οὖν [ὁ] ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ
 avete. Conosce dunque la folla molta fuori i Giudei che lì
 ἐστὶν καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ
 è e venuta non attraverso il Gesù unico, ma affinché e

⁹³ λίτραν - di origine latina, libbra in greco *litra*, equivaleva di solito a quella romana, in latino *libra*, e corrispondeva ad un peso poco più di 327 grammi, ricorre qui e in Gv 19:39

⁹⁴ ὀσμῆς - odore, profumo, fragranza, pur derivando da ὄζω di Gv 11:39 qui ha il significato di odore soave, piacevole

⁹⁵ γλωσσόκομον - da γλῶσσα *lingua*, in questo caso inteso come imboccatura di uno strumento a fiato, e κομίζω portare, sembra essere un termine gergale per indicare un contenitore dove si ripongono le imboccature per gli strumenti a fiato, una scatola dove mettere oggetti da trasportare all'occorrenza, guaina o astuccio per linguette degli strumenti musicali, borsa, cassa, cassetta per riporre gli oggetti in modo ordinato, ricorre solo qui e Gv 13:29

⁹⁶ αὐτό - pronome personale possessivo neutro 3^a persona singolare, come può essere reso, esso l'astuccio di alabastro ha conservato per la sepoltura, oppure, *lei* osserva la mia sepoltura, o ancora, *essa* lo conservi per la mia sepoltura?

τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. **10** ἐβουλεύσαντο δὲ
 il Lazzaro vedono quale alzato fuori morti. pianificano ma
 οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, **11** ὅτι πολλοὶ
 i capi sacerdote affinché e il Lazzaro uccidono, che molti
 δι' αὐτὸν ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν
 attraverso lui vanno via i Giudei e hanno fede dentro il
 Ἰησοῦν. **12** Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν
 Gesù. Il giorno dopo la folla molta la venuta dentro la
 ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα
 festa, ascoltano che viene il Gesù dentro Gerusalemme
13 ἔλαβον τὰ βαῖα⁹⁷ τῶν φοινίκων⁹⁸ καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν
 prendono i rami le palme e escono dentro incontrare
 αὐτῷ καὶ ἐκραύγαζον· ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
 lui e urlavano: osanna! benedetto il viene in
 ὀνόματι κυρίου, [καὶ] ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. **14** εὐρὼν δὲ ὁ
 nome signore, e il re il Israele. trovato ma il
 Ἰησοῦς ὀνάριον⁹⁹ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστίν
 Gesù asinello siede sopra esso, così come è
 γεγραμμένον· **15** μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς
 scritto: non paura, figlia Sion! ecco il re
 σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. **16** ταῦτα οὐκ
 tuo viene, seduto sopra puledro asino. queste non
 ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη
 conosco suo i discepoli il prima, ma quando glorificato
 Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα
 Gesù allora ricordarono che queste era sopra lui scritte
 καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. **17** Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν
 e queste facevano lui. Testimoniava dunque la folla il essere
 μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ
 dopo lui quando il Lazzaro dava voce fuori il monumento e
 ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. **18** διὰ τοῦτο [καὶ] ὑπήντησεν αὐτῷ
 alzava lui fuori morti. attraverso questo e va incontro lui
 ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.
 la folla, che ascoltavano questo lui avere fatto il segno.
19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς· θεωρεῖτε ὅτι οὐκ
 i dunque Farisei dissero presso se stessi: contemplate che non
 ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν. **20** Ἦσαν
 beneficiate niente! vedi il mondo dietro lui andò via. Erano

⁹⁷ βαῖα - di derivazione Egizia significa *rami di palme*, anche se poi il termine *palme* viene ripetuto subito dopo, nella Chiesa Greca la Domenica delle Palme si chiama appunto ἡ κυριακὴ τῶν βαίων, ricorre solo qui

⁹⁸ φοινίκων - palma, il frutto della palma, palma da dattero, un colore purpureo, Phoenix una città e un'oasi di Creta, anche Fenice l'uccello mitologico, ricorre qui e Ap 7:9

⁹⁹ ὀνάριον - diminutivo di ὄνος *asino*, asinello, piccolo asino, ricorre solo qui

δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν
 ma Elleni i quali fuori i saliti su affinché si inginocchiano in
 τῇ ἑορτῇ· 21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ
 la festa! questi dunque avvicinando Filippo il da Betsaida
 τῆς Γαλιλαίας καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· κύριε, θέλομεν τὸν
 la Galilea e interrogano lui dicendo: signore, desideriamo il
 Ἰησοῦν ἰδεῖν. 22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ,
 Gesù vedere. viene il Filippo e dice il Andrea,
 ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ. 23 Ὁ
 viene Andrea e Filippo e dicono il Gesù. Il
 δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων· ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα
 ma Gesù risponde loro dicendo: è venuta la ora affinché
 δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν
 glorificato il figlio il uomo. davvero davvero dico voi, se
 μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσῶν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς
 non il chicco il grano caduto dentro la terra muore, lui
 μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει. 25 ὁ
 unico rimane! se ma muore, molto frutto porta. il
 φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν
 affezionato la anima sua distrugge essa, e il odia la
 ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει
 anima sua in il mondo questo dentro vita senza fine vigila
 αὐτήν. 26 ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου
 essa. se mio chi serve, mio accompagni, e dove
 εἰμι ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐὰν τις ἐμοὶ
 sono io là e il servitore il mio sarà! se chi mio
 διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ. 27 Νῦν ἡ ψυχὴ μου
 serve onorerà lui il padre. Ad ora la anima mia
 τετάρακται, καὶ τί εἶπω; πᾶτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας
 inquieta, e cosa dico? padre, salva me fuori la ora
 ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.
 questa? ma attraverso questo venuto dentro la ora questa.
 28 πᾶτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ
 padre, glorifica tuo il nome. viene dunque voce fuori il
 οὐρανοῦ· καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω. 29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ
 cielo: e glorificato e ancora glorificherò. la dunque folla la
 ἐστῶς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι, ἄλλοι ἔλεγον·
 stava e ascoltato dice tuono divenire, altri dicono:
 ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. 30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· οὐ δι'
 messaggero lui parlato. risponde Gesù e disse: non attraverso
 ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. 31 νῦν κρίσις ἐστὶν
 me la voce essa divenuta ma attraverso voi. ad ora giudizio è
 τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου
 il mondo questo, ad ora il capo il mondo questo

ἐκβληθήσεται ἔξω· 32 κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας
 sarà gettato fuori fuori! e io se innalzato fuori la terra, tutti

ἐλκύσω πρὸς ἑμαυτόν. 33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων¹⁰⁰ ποίω
 trascinerò presso me stesso. questo ma detto dando significato quale

θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. 34 Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος·
 morte sta per uccidere. Risponde dunque lui la folla:

ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ χριστὸς μένει εἰς τὸν
 noi ascoltato fuori la legge che il Cristo rimane dentro il

αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ
 senza fine, e come dici tu che deve innalzare il figlio il

ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; 35 εἶπεν
 uomo? chi è questo il figlio il uomo? disse

οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν
 dunque loro il Gesù: mentre piccolo tempo la luce in voi

ἐστὶν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς
 è. camminate come la luce avete, affinché non buio voi

καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ
 aggredisce! e il camminare in il buio non sa dove

ὑπάγει. 36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ
 va via. come la luce avete, avete fede dentro la luce, affinché figli

φωτὸς γένησθε. ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη
 luminosi divenite. queste parlava Gesù, e andato nascosto

ἀπ' αὐτῶν. 37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος
 da loro. Così grandi ma lui segni faceva

ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν, 38 ἵνα ὁ λόγος
 nello sguardo loro non avevano fede dentro lui, affinché la parola

Ἡσαίου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν· κύριε, τίς
 Isaia il profeta riempito quale disse: signore, chi

ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίνι
 avuto fede la notizia nostra? e il braccio signore chi

ἀπεκαλύφθη; 39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν
 è rivelato? attraverso questo non possono avere fede, che ancora

εἶπεν Ἡσαίας· 40 τετύφλωκεν¹⁰¹ αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ
 disse Isaia: ha accecato loro i occhi e

ἐπώρρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς
 ha indurito loro il cuore, affinché non vedono i occhi

καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
 e percepiscono il cuore e si girino, e guarisca loro.

¹⁰⁰ σημαίνων - contrassegnare, segnalare, dare significato, dare un comando per mezzo di segnali, segnale di guerra, dare indicazioni per far giungere ad un ragionamento, da cui deriva *semantica* σημαντικός *significativo*, derivato appunto di σημαίνω segnalare, significare

¹⁰¹ τετύφλωκεν - accecare, soffiare fumo che impedisce di vedere, annebbiare la mente, intorpidire la percezione mentale, avere una visione annebbiata delle cose, oscurare la mente, ridurre la capacità di pensiero, anche una cecità psichica

41 ταῦτα εἶπεν Ἰσαΐας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν
 queste disse Isaia che visto la gloria sua, e parlava
 περὶ αὐτοῦ. 42 ὅμως¹⁰² μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ
 intorno lui. comunque certamente e fuori i capi molti
 ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ
 hanno fede dentro lui, ma attraverso i Farisei non
 ὡμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται· 43 ἠγάπησαν γὰρ
 si identificano affinché non da sinagoga diventano! amano infatti
 τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢ περ¹⁰³ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
 la gloria i uomini piuttosto o oltre la gloria il Dio.
 44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ
 Gesù ma gridò e disse: il ha fede dentro me non
 πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαντά με, 45 καὶ ὁ θεωρῶν
 ha fede dentro me ma dentro il mandato me, e il contemplando
 ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. 46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον
 me contempla il mandato me. io luce dentro il mondo
 ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ
 sono venuto, affinché tutti il ha fede dentro me in il buio non
 μείνη. 47 καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ
 rimane. e se chi mio ascolta i detti e non
 φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν
 vigila, io non giudico lui! non infatti venuto affinché giudico il
 κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον. 48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ
 mondo, ma affinché salvo il mondo. il ignora me e non
 λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος
 prende i detti mio ha il giudica lui! la parola
 ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 49 ὅτι
 quale parlata quella giudicherà lui in il ultimo giorno. che
 ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με πατήρ
 io fuori me stesso non parlato, ma il mandato me padre
 αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἶπω καὶ τί λαλήσω. 50 καὶ
 lui mio comando ha dato cosa dico e cosa parlo. e
 οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἃ οὖν
 so che il comando suo vita senza fine è. quelli dunque
 ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.
 io parlo, così come ha detto mio il padre, così parlo.

13

1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν
 Prima ma la festa la pasqua visto il Gesù che viene
 αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν
 sua la ora affinché partisse fuori il mondo questo presso il

¹⁰² ὅμως - congiunzione, tuttavia, pure, per altro, nondimeno, nonostante, comunque ecc...

¹⁰³ ἢ περ - particella formata da ἢ o oppure, e περ quanto basta, ricorre solo qui

πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος
 padre, avendo amato i propri i in il mondo dentro termine
 ἠγάπησεν αὐτούς. **2**Καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη
 ama loro. E pasto diviene, il diavolo già
 βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας
 gettato dentro il cuore affinché consegna lui Giuda
 Σίμωνος Ἰσκαριώτου, **3**εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατήρ
 Simone Iscariota, visto che tutto dato lui il padre
 εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν
 dentro le mani e che da Dio uscito e presso il
 θεὸν ὑπάγει, **4**ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ
 Dio va via, alzato fuori il pasto e posto i
 ἱμάτια καὶ λαβὼν λέντιον¹⁰⁴ διέζωσεν¹⁰⁵ ἑαυτόν· **5**εἶτα βάλλει
 mantelli e preso panno avvolge se stesso! in seguito getta
 ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα¹⁰⁶ καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν
 acqua dentro il catino e iniziato lavare i piedi i
 μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.
 discepoli e asciuga fuori il panno quale era avvolto.
6Ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· λέγει αὐτῷ· κύριε, σύ
 Viene dunque presso Simone Pietro! dice lui: signore, tu
 μου νίπτεις τοὺς πόδας; **7**ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·
 mio lavi i piedi? risponde Gesù e disse lui:
 ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.
 quale io faccio tu non sai adesso, conoscerai ma dopo queste.
8λέγει αὐτῷ Πέτρος· οὐ μὴ νίψης μου τοὺς πόδας εἰς τὸν
 dice lui Pietro: no no lavi mio i piedi dentro il
 αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ· ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις
 senza fine. risponde Gesù lui: se non lavo te, non hai
 μέρος μετ' ἐμοῦ. **9**λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· κύριε, μὴ τοὺς
 parte dopo mio. dice lui Simone Pietro: signore, non i
 πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.
 piedi mio unico ma e le mani e la testa.
10λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὁ λελουμένος¹⁰⁷ οὐκ ἔχει χρεῖαν εἰ μὴ
 dice lui il Gesù: il fatto il bagno non ha necessità se non
 τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς
 i piedi lavare, ma è puro intero! e voi

¹⁰⁴ λέντιον - panno di lino per lavori domestici, di origine latina, asciugamano, grembiule da lavoro, panno spesso per pulire, pannolino, il tipico asciugamano o grembiule che i servi o i domestici si mettono quando lavorano, ricorre solo qui e nel vv 5

¹⁰⁵ διέζωσεν - da διὰ *attraverso* e ζώννυμι *cingersi, mettere la cintura*, legare tutto intorno, legarsi con una corda, mettersi una cintura, avvolgersi con un qualcosa i fianchi, ricorre qui, nel vv 5 e in Gv 21:7

¹⁰⁶ νιπτῆρα - bacinella per lavarsi le mani o i piedi, catino, bacile, conca, ricorre solo qui

¹⁰⁷ λελουμένος - fare un bagno completo, lavare tutto il corpo, al contrario di νίπτω che indica lavare una parte del corpo, lavare tutto il corpo di un defunto per la sepoltura, pulire il sangue dalle ferite in tutto il corpo, purificarsi fisicamente, cfr ἀπολούω in At 22:16

καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. 11 ἤδει γὰρ τὸν παραδιδόντα
 puri siete, ma niente tutti. sapeva infatti il consegnato

αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε. 12 Ὅτε
 lui! attraverso questo disse che niente tutti puri siete. Quando

οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν [καὶ] ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
 dunque pulito i piedi loro e prende i mantelli suo

καὶ ἀνέπεσεν πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· γινώσκετε τί πεποίηκα
 e si sdraia ancora disse loro: conoscete cosa ho fatto

ὑμῖν; 13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με· ὁ διδάσκαλος, καὶ ὁ κύριος, καὶ
 voi? voi date voce me: il insegnante, e: il signore, e

καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ. 14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς
 bene dite! sono infatti. se dunque io lavato voi i

πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε
 piedi il signore e il insegnante, e voi debitori

ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας· 15 ὑπόδειγμα¹⁰⁸ γὰρ ἔδωκα ὑμῖν
 gli uni gli altri lavare i piedi! dimostrazione infatti ho dato voi

ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. 16 ἄμην ἄμην
 affinché così come io facevo voi e voi fate. davvero davvero

λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ
 dico voi, non è servo maggiore il signore suo niente

ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμπαντος αὐτόν. 17 εἰ ταῦτα οἴδατε,
 inviato maggiore il mandato lui. se queste sapete,

μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά. 18 Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν
 felici siete se fate esse. Non intorno tutti voi

λέγω· ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ
 dico: io so i quali sceglievo! ma affinché la scrittura

πληρωθῇ· ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν
 riempita: il si nutre mio il pane solleva sopra me il

πτέρναν¹⁰⁹ αὐτοῦ. 19 ἅπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα
 calcagno suo. da adesso dico voi prima il divenuto, affinché

πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγὼ εἰμι. 20 ἄμην ἄμην λέγω
 avete fede quando diviene che io sono. davvero davvero dico

ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινὰ πέμψω ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ
 voi, il prende chiunque il quale mando me prende, il ma me

λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμπαντά με. 21 Ταῦτα εἰπὼν [ὁ]
 prende prende il mandato me. Queste disse il

Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν·
 Gesù inquieto il spirito e testimonia e disse:

¹⁰⁸ ὑπόδειγμα - mostrare o esporre sotto, una figura, una copia, un esempio, un modello, un segno che suggerisce qualcosa, delineare di una cosa o un'idea, rappresentazione, una parola respinta dagli attici e al suo posto gli scrittori precedenti usavano παράδειγμα *paradigma*, dimostrazione ideale concepita come modello da imitare

¹⁰⁹ πτέρναν - tacco, calcagno del piede, tallone, alzare il calcagno contro qualcuno, ferire qualcuno con frode o inganno, metaforicamente dare un calcio a qualcosa come segno di disprezzo, un lottatore che colpisce il suo antagonista, ribellarsi, rivoltarsi contro, tipica espressione figurata per indicare un amico che ti tradisce o trama contro di te, ricorre solo qui

ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
davvero davvero dico voi che uno fuori voi consegnerà me.

22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος
guardavano dentro gli uni gli altri i discepoli indecisi intorno il quale

λέγει. 23 ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ
dice. era sdraiato a tavola uno fuori i discepoli suo in la

κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς. 24 νεύει¹¹⁰ οὖν τούτῳ
tasca il Gesù, quale amava il Gesù. accenna dunque questo

Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.
Simone Pietro chiedere chi chiunque sia intorno quale dice.

25 ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ
sdraiato su dunque quello così sopra il petto il Gesù

λέγει αὐτῷ· κύριε, τίς ἐστίν; 26 ἀποκρίνεται [ὁ] Ἰησοῦς·
dice lui: signore, chi è? rispondendo il Gesù:

ἐκεῖνός ἐστιν ὃς ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον¹¹¹ καὶ δώσω αὐτῷ.
quello è quale io bagna il pezzettino e dò lui.

βάψας οὖν τὸ ψωμίον [λαμβάνει καὶ] δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος
bagna dunque il pezzettino prende e dà Giuda Simone

Ἰσκαριώτου. 27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον
Iscariota. e dopo il pezzettino allora entra dentro quello

ὁ σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὃ ποιεῖς ποίησον
il satana. dice dunque lui il Gesù: quale fai fallo

τάχιον.¹¹² 28 τοῦτο [δὲ] οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί
rapidissimo. questo ma nessuno conosciuto i sdraiati a tavola presso cosa

εἶπεν αὐτῷ· 29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν
disse lui! i quali infatti valutano, siccome il cofanetto dei valori aveva

Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς· ἀγόρασον ὧν χρεῖαν
Giuda, che dice lui il Gesù: compra quelli necessità

ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ. 30 λαβὼν
abbiamo dentro la festa, ἢ i mendicanti affinché cosa dai. preso

οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς. ἦν δὲ νύξ. 31 Ὅτε
dunque il pezzettino quello uscito subito. era ma notte. Quando

οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς· νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ
dunque uscito, dice Gesù: ad ora glorificato il figlio il

ἀνθρώπου καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ· 32 [εἰ ὁ θεὸς
uomo e il Dio glorificato in lui: se il Dio

ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ], καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ
glorificato in lui, e il Dio glorifica lui in lui, e

¹¹⁰ νεύει - far cenno, indicare con un cenno, accennare, annuire, acconsentire, accordare, piegare la testa qua e là, fare un cenno con la testa per indicare o accennare a qualcosa, νενευκῶς come modo di dire *a testa bassa*, tentennare, piegarsi, inclinarsi, esser rivolto, propendere, ricorre qui e At 24:10

¹¹¹ ψωμίον - diminutivo di boccone, pezzetto, frammento, bocconcino, pezzettino, usato solo da Giovanni quattro volte nel capitolo 13, 2 volte nel vv 26, poi vv 27 e 30

¹¹² τάχιον - affrettati ancora di più, più rapido, velocemente, rapidissimo, da cui deriva *tachione*, in fisica si riferisce ad una particella ancora più veloce della luce

εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. **33** τεκνία,¹¹³ ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι·
subito glorifica lui. figlioli, mentre piccolo dopo voi sono!

ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ἐγὼ
cercherete me, e così come dissi i Giudei che dove io

ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.
vado via voi non potete venire, e voi dico adesso.

34 Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς
Comando nuovo dò voi, affinché amatevi gli uni gli altri, così come

ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. **35** ἐν τούτῳ
amato voi affinché e voi amatevi gli uni gli altri. in questo

γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε
conosceranno tutti che miei discepoli siete, se amore avete

ἐν ἀλλήλοις. **36** λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· κύριε, ποῦ ὑπάγεις;
in gli uni gli altri. Dice lui Simone Pietro: signore: dove vai via?

ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς· ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασάι μοι νῦν
risponde lui Gesù: dove vado via non puoi mio ad ora

ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον. **37** λέγει αὐτῷ ὁ
accompagnare, accompagnerai ma più tardi. dice lui il

Πέτρος· κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν
Pietro: signore, attraverso cosa non posso tuo accompagnare adesso? la

ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. **38** ἀποκρίνεται Ἰησοῦς· τὴν ψυχὴν
anima mia oltre tuo darò. rispondendo Gesù: la anima

σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ
tua oltre mio darai? davvero davvero dico tuo, no no gallo

φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.
dà voce fino a quale negherai me tre.

14

1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεὸν καὶ
Non inquieto vostro il cuore! avete fede dentro il Dio e

εἰς ἐμὲ πιστεύετε. **2** ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ¹¹⁴
dentro me avete fede. in la casa il padre mio dimore

πολλάκι εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἄν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι
molte sono! se ma non, dicevo chiunque voi che procedo

ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν; **3** καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον
preparare luogo voi? e se procedo e preparo luogo

ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν,
voi, ancora vengo e prenderò accanto voi presso me stesso,

¹¹³ τεκνία - prima di questa occorrenza non ci sono altri punti dei Vangeli in cui si legge che Gesù si sia rivolto ai suoi discepoli con questa espressione affettuosa, τεκνίον è il diminutivo di τέκνον *figlio*, nel NT i diminutivi sono spesso usati per esprimere affetto e confidenza, potrebbe quindi essere anche tradotto figlioletti, figlioli, figli cari, amati figli, ricorre 9 volte ed è sempre usato metaforicamente in riferimento ai discepoli

¹¹⁴ μοναὶ - dimore, alloggi, camere individuali, appartamenti, anche se nella letteratura greca questo termine è anche stato usato per indicare luoghi in cui i viandanti potevano fermarsi e riposarsi, la maggior parte degli studiosi concorda nel dire che in questo caso si riferisce a dimore permanenti, ricorre solo qui e nel vv 23

ἵνα ὅπου εἶμι ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε. **4** καὶ ὅπου [ἐγὼ] ὑπάγω
 affinché dove sono io e voi siate. e dove io vado via
 οἴδατε τὴν ὁδόν. **5** λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· κύριε, οὐκ οἴδαμεν
 sapete la via. Dice lui Tommaso: signore, non sappiamo
 ποῦ ὑπάγεις· πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; **6** λέγει αὐτῷ
 dove vai via! come possiamo la via sapere? dice lui
 [ὁ] Ἰησοῦς· ἐγὼ εἶμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή·
 il Gesù: io sono la via e la verità e la vita!
 οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. **7** εἰ
 nessuno viene presso il padre se non attraverso mio. se
 ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε. καὶ ἀπ' ἄρτι
 conoscete me, e il padre mio conoscete. e da adesso
 γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑώρακατε αὐτόν. **8** λέγει αὐτῷ Φίλιππος·
 conoscete lui e visto lui. Dice lui Filippo:
 κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. **9** λέγει αὐτῷ
 signore, mostra noi il padre, e abbastanza noi. dice lui
 ὁ Ἰησοῦς· τοσοῦτω χρόνω μεθ' ὑμῶν εἶμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς
 il Gesù: così grande tempo dopo voi sono e non conosci
 με, Φίλιππε; ὁ ἑώρακώς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα· πῶς σὺ
 me, Filippo? il vede me vede il padre! come tu
 λέγεις· δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; **10** οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν
 dici: mostra noi il padre? non hai fede che io in
 τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ
 il padre e il padre in me è? i detti quelli io
 λέγω ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ, ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοὶ
 dico voi da me stesso non parlo, il ma padre in me
 μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ. **11** πιστεύετε¹¹⁵ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ
 rimane fa i lavori suo. abbiate fede mio che io in il
 πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ
 padre e il padre in mio! se ma non, attraverso i lavori essi
 πιστεύετε. **12** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ
 abbiate fede. Davvero davvero dico voi, il ha fede dentro me i
 ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει καὶ μείζονα τούτων
 lavori quelli io faccio e quello farà e maggiori questi
 ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι. **13** καὶ ὅ τι
 farà, che io presso il padre procedo! e quale cosa
 ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ
 chiunque chiedete in il nome mio questo farò, affinché glorificato
 ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ. **14** ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί
 il padre in il figlio. se cosa chiedete me in il nome
 μου ἐγὼ ποιήσω. **15** Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς
 mio io farò. Se amate me, i comandi i miei

¹¹⁵ πιστεύετε - presente imperativo attivo 2a persona plurale, abbiate fede, credetemi, dovete avere fede

τηρήσετε· **16** κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον¹¹⁶
 osserverete! e io interrogherò il padre e altro confortatore

δώσει ὑμῖν, ἵνα μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾗ, **17** τὸ πνεῦμα
 darò voi, affinché dopo voi dentro il senza fine sia, il spirito

τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ
 il veritiero, quale il mondo non può prendere, che non

θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν
 contempla esso niente conosce! voi conoscete esso, che accanto voi

μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. **18** Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς,¹¹⁷
 rimane e in voi sarà. Non lascerò voi orfani,

ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. **19** ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι
 vengo presso voi. mentre piccolo e il mondo me non più

θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε.
 contempla, voi ma contemplate me, che io vivente e voi vivrete.

20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ
 in quello il giorno conoscerete voi che io in il padre

μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν. **21** ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς
 mio e voi in mio e io in voi. il ha i comandi

μου καὶ τηρῶν αὐτάς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ
 mio e contempla essi quello è il ama me! il ma

ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, κἀγὼ
 ama me sarà amato sotto il padre mio, e io

ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἑμαυτόν. **22** Λέγει αὐτῷ
 amerò lui e esporrò alla vista lui me stesso. Dice lui

Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης· κύριε, [καὶ] τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν
 Giuda, non il Iscariota: signore, e cosa divenuto che noi

μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; **23** ἀπεκρίθη
 stai per esporre alla vista te stesso e niente il mondo? risponde

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἔάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου
 Gesù e disse lui: se chi ama me la parola mia

τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτὸν καὶ πρὸς αὐτὸν
 osserva, e il padre mio amerà lui e presso lui

ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα. **24** ὁ μὴ
 verremo e dimora accanto lui faremo. il non

ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν
 ama me le parole mio non osserva! e la parola quale

ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.
 ascoltate non è mia ma il mandato me padre.

¹¹⁶ παράκλητον - uno chiamato accanto, soprattutto chiamato ad aiutare qualcuno, intercessore, convocato, assistente, soccorritore, confortatore, un patrocinante, l'avvocato per la difesa, assistente legale, che difende la tua causa davanti al giudice essendo qualificato per farlo, consigliere, qualcuno chiamato in aiuto al fianco di un altro, in questo caso Gesù ha usato una figura retorica definita personificazione, usato 5 volte solo da Giovanni

¹¹⁷ ὀρφανούς - orfani, privo dei genitori, privato, orbato, privo, vuoto di, senza padre, desolato, usato solo qui e Gc 1:27

25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων· 26 ὁ δὲ παράκλητος,
 Queste parlato voi accanto voi rimango! il ma confortatore,
 τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου,
 il spirito il santo, quale manderà il padre in il nome mio,
 ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ
 quello voi insegnerà tutte e rammenterà voi tutte quelle
 εἶπον ὑμῖν [ἐγώ]. 27 Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν
 dissi voi io. Pace lascio voi, pace la mia
 δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν.
 dò voi! non così come il mondo dà io dò voi.
 μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.¹¹⁸ 28 ἠκούσατε
 non inquieto vostro il cuore ma non spaventato. ascoltato
 ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ
 che io dissi voi: vado via e vengo presso voi. se
 ἡγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἅν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα,
 avete amato me gioirete chiunque che procedo presso il padre,
 ὅτι ὁ πατήρ μείζων μου ἐστίν. 29 καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν
 che il padre maggiore mio è. e ad ora detto voi prima
 γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε. 30 Οὐκέτι πολλὰ
 divenuto, affinché quando diviene avete fede. Non più molti
 λαλήσω μεθ' ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων· καὶ
 parlerò dopo voi, viene infatti il il mondo capo! e
 ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν, 31 ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος ὅτι
 in mio non ha niente, ma affinché conosca il mondo che
 ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ,
 amo il padre, e così come comando mio il padre,
 οὕτως ποιῶ. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.
 così faccio. alzatevi, conduciamo in questo.

15

1 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινὴ καὶ ὁ πατήρ μου ὁ
 io sono la vigna la veritiera e il padre mio il
 γεωργός ἐστίν. 2 πᾶν κλήμα¹¹⁹ ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἶρει
 agricoltore è. tutti tralcio in mio non porta frutto rilascia
 αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει¹²⁰ αὐτὸ ἵνα καρπὸν
 esso, e tutti il frutto porta purifica esso affinché frutto

¹¹⁸ δειλιάτω - essere timidi, intimidirsi, pusillanimità, codardia, spaventati, vivere in una sorta di timore che ti paralizza per paura delle conseguenze, anche timidezza, spaventarsi al punto di fermarsi, in gr. ricorrono tre termini ad indicare *paura*, *δειλία*, *φόβος* ed *εὐλάβεια*, il primo è sempre usato in senso negativo, il secondo ha un valore medio sia buono che cattivo, il terzo è usato prevalentemente in senso positivo, un *timore* che porta alla cautela, ricorre solo qui

¹¹⁹ κλήμα - ramo giovane, tralcio della vite, un ramo di nuova formazione o comunque un ramo destinato ad essere potato, ramo lungo e flessibile della vite o di altra pianta lungo e debole che ricade verso terra e si appoggia ad altri rami di altre piante o ad appositi sostegni perché non in grado di sostenersi, sarmento, destinato alla potatura, ricorre solo 4 volte nel cap. 15 di Giovanni

¹²⁰ καθαίρει - pulire dalla sporcizia, togliere le impurità, risciacquare, lavare via, purgare, potare i tralci della vite per migliorarli, tagliare i rami inutili degli alberi da frutto, eliminare da una miscela ciò che è impuro, purificare, ricorre solo qui

πλείονα φέρη. 3 ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν
 maggiore porta. già voi puri siete attraverso la parole quale
 λελάληκα ὑμῖν. 4 μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ
 parlato voi! rimanete in mio, e io in voi. così come il
 κλήμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἄφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένη
 tralcio non può frutto portare da se stesso se non rimane
 ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.
 in la vigna, così niente voi se non in mio rimanete.
 5 ἐγὼ εἶμι ἡ ἀμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ
 io sono la vigna, voi i tralci. il rimane in mio
 κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ
 e io in lui questo porta frutto molto, che separato mio
 οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. 6 ἐὰν μὴ τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη
 non potete fare niente. se non chi rimane in mio, gettato
 ἔξω ὡς τὸ κλήμα καὶ ἐξηράνθη καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ
 fuori come il tralcio e appassito e raccolti essi e
 εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται. 7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ
 dentro il fuoco gettano e acceso. se rimanete in mio e
 τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ
 i detti mio in voi rimane, quale se desiderate chiedete, e
 γενήσεται ὑμῖν. 8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα
 diventeranno voi. in questo glorificato il padre mio, affinché
 καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί. 9 Καθὼς
 frutto molto portate e divenite mio discepoli. Così come
 ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα· μείνατε ἐν τῇ
 amato me il padre, e io voi amato! rimanete in il
 ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. 10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν
 amore il mio. se i comandi mio osservate, rimanete in
 τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρός μου
 il amore mio, così come io i comandi il padre mio
 τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. 11 Ταῦτα λελάληκα
 osservato e rimango suo in il amore. Queste parlato
 ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾗ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν
 voi affinché la gioia la mia in voi sia e la gioia vostra
 πληρωθῇ. 12 Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε
 riempita. Esso è il comando il mio, affinché amatevi
 ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. 13 μείζονα ταύτης ἀγάπην
 gli uni gli altri così come amato voi. maggiore questo amore
 οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων
 nessuno ha, affinché chi la anima sua dà oltre i amici
 αὐτοῦ. 14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι
 suo. voi amici mio siete se fate quelle io comando
 ὑμῖν. 15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν
 voi. non più dico voi servi, che il servo non sa

τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα
 cosa fa suo il signore! voi ma detto amici, che tutte
 ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν. 16 οὐχ ὑμεῖς
 quelle ascoltate accanto il padre mio conosciate voi. non voi
 με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς
 me sceglievate, ma io sceglievo voi e posto voi
 ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν
 affinché voi andate via e frutto portate e il frutto vostro
 μένη, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί
 rimane, affinché quale cosa chiunque chiedete il padre in il nome cosa
 μου δῶ ὑμῖν. 17 Ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
 mio dò voi. Queste comando voi, affinché amate gli uni gli altri.
 18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν
 Se il mondo voi odia, conoscete che me primo voi
 μεμίσηκεν. 19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον
 odiato. se fuori il mondo eravate, il mondo chiunque il proprio
 ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην
 ha affetto! che ma fuori il mondo non siete, ma io sceglievo
 ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
 voi fuori il mondo, attraverso questo odia voi il mondo.
 20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· οὐκ ἔστιν
 ricordate la parola quale io dissi voi: non è
 δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς
 servo maggiore il signore suo. se me maltrattato, e voi
 διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον
 maltratteranno! se la parola mia osservano, e la vostro possesso
 τηρήσουσιν. 21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ
 osserveranno. ma queste tutte faranno dentro voi attraverso il
 ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμπσαντά με. 22 Εἰ μὴ
 nome mio, che non saputo il mandato me. Se non
 ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχσαν· νῦν δὲ
 venuto e parlato loro, peccato non avevano! ad ora ma
 πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. 23 ὁ ἐμὲ
 pretesto non hanno intorno il peccato loro. il me
 μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ. 24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα
 odia e il padre mio odia. se i lavori non facevo
 ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχσαν·
 in loro quelli nessuno altro ha fatto, peccato non avevano!
 νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν
 ad ora ma e hanno visto e hanno odiato e me e il
 πατέρα μου. 25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ
 padre mio. ma affinché riempita la parola la in la legge

αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν.¹²¹ 26 Ὄταν ἔλθῃ ὁ
 loro scritta che odiano me inutilmente. Quando viene il
 παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ
 soccorritore quale io mando voi accanto il padre, il
 πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται,
 spirito il veritiero quale accanto il padre interviene,
 ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ· 27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι
 quello testimonierà intorno mio! e voi ma testimoniate, che
 ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.
 da inizio dopo mio eravate.

16

1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. 2 ἀποσυναγωγούς
 Queste parlato voi affinché non vi scandalizzate. da sinagoga
 ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας
 faranno voi! ma viene ora affinché tutti il uccide
 ὑμᾶς δόξῃ λατρεῖαν¹²² προσφέρειν τῷ θεῷ. 3 καὶ ταῦτα
 voi valuta adorazione portata presso il Dio. e queste
 ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ. 4 ἀλλὰ
 faranno che non conoscono il padre niente me. ma
 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν
 queste parlato voi affinché quando viene la ora esse
 μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἔξ
 ricordate esse che io dissi voi. Queste ma voi fuori
 ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην. 5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς
 inizio non dissi, che dopo voi ero. ad ora ma vado via presso
 τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἔξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με· ποῦ
 il mandato me, e nessuno fuori voi interroga me! dove
 ὑπάγεις; 6 ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν
 vai via? ma che queste parlato voi la tristezza riempito
 ὑμῶν τὴν καρδίαν. 7 ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν,
 voi il cuore. ma io la verità dico voi,
 συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ
 conviene voi affinché io vado via. se infatti non vado via, il
 παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ,
 soccorritore non verrà presso voi! se ma procedo,
 πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. 8 Καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν
 manderò esso presso voi. E venuto quello rimprovererà il
 κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ
 mondo intorno peccato e intorno giustizia e intorno

¹²¹ δωρεάν - dono, regalo, un dono dato anche senza motivo, un dono dato liberalmente, quindi in questo caso è usato figurativamente come qualcosa di gratuito, senza motivo, senza scopo, senza nessuna ragione

¹²² λατρεῖαν - qualsiasi servizio o ministero reso con un accordo, col tempo tutti i doveri legati al culto delle divinità, nel AT il servizio o l'adorazione a Dio secondo i requisiti e le regole date ai leviti, sacri servizio, adorazione, culto, l'attività di fede quotidiana anche di chi non ricopre incarichi sacerdotali, compiere un sacrificio nei confronti di Dio

κρίσεως· 9περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·
giudizio! intorno peccato certo, che non hanno fede dentro me!

10περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ
intorno giustizia ma, che presso il padre vado via e

οὐκέτι θεωρεῖτέ με· 11περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ
non più contemplate me! intorno ma giudizio, che il capo il

κόσμου τούτου κέκριται. 12Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ'
mondo questo giudicato. Mentre molte ho voi dire, ma

οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι· 13ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ
non potete portare adesso! quando ma viene quello, il

πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ·
spirito il veritiero, guiderà voi in la verità tutta!

οὐ γὰρ λαλήσει ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει καὶ
non infatti parlerà da se stesso, ma quante ascolterà parlerà e

τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 14ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ
le vengono darà messaggio voi. quello me glorificherà, che fuori

τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 15πάντα ὅσα ἔχει ὁ
il mio prenderà e darà messaggio voi. tutte quante ha il

πατὴρ ἐμὰ ἐστίν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει
padre mio è! attraverso questo dissi che fuori il mio prende

καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 16Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ
e darà messaggio voi. Piccolo e non più contemplate me, e

πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με. 17εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν
ancora piccolo e vedrete me. dissero dunque fuori i discepoli

αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· τί ἐστίν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν· μικρὸν
suo presso gli uni gli altri: cosa è questo quale dice voi: piccolo

καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί·
e non contemplate me, e ancora piccolo e vedrete me? e:

ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; 18ἔλεγον οὖν· τί ἐστίν τοῦτο
che vado via presso il padre? dicevano dunque: cosa è questo

[ὃ λέγει] τὸ μικρὸν; οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ. 19Ἐγὼ [ὁ]
quale dice il piccolo? non sappiamo cosa dice. Conosce il

Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· περὶ
Gesù che volevano lui interrogare, e disse loro: intorno

τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον· μικρὸν καὶ οὐ
questo cercate dopo gli uni gli altri che dissi: piccolo e non

θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; 20ἀμὴν ἀμὴν
contemplate me, e ancora piccolo e vedrete me? davvero davvero

λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος
dico voi che piangerete e canterete funebri voi, il ma mondo

χαρήσεται· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν
gioirà! voi vi rattristerete, ma la tristezza vostra dentro gioia

γενήσεται. 21ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ
diventerà. la donna quando partorisce tristezza ha, che viene la

ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει
 ora sua! quando ma generato il bambino, non più ricorda
 τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν
 la oppressione attraverso la gioia che generato uomo dentro il
 κόσμον. 22 καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ
 mondo. e voi dunque ad ora certo tristezza avete! ancora ma
 ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν
 vedrò voi, e gioirà vostro il cuore, e la gioia
 ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν. 23 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ
 vostra nessuno rilascia da voi. E in quello il giorno me
 οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἄν τι αἰτήσητε
 non interrogherete niente. davvero davvero dico voi, chiunque cosa chiedete
 τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν. 24 ἕως ἄρτι οὐκ
 il padre in il nome mio darà voi. fino a adesso non
 ἠτήσατε οὐδέν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήμψεσθε, ἵνα
 chiesto niente in il nome mio! chiedete e prenderete, affinché
 ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη. 25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις
 la gioia vostra sia riempita. Queste in paragoni
 λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω
 parlato voi! viene ora quando non più in paragoni parlerò
 ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν. 26 ἐν
 voi, me apertamente intorno il padre darò messaggio voi. in
 ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω
 quello il giorno in il nome mio chiederete, e non dico
 ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν. 27 αὐτὸς γὰρ
 voi che io interrogherò il padre intorno voi! lui infatti
 ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ
 il padre ha affetto voi, che voi me avete avuto affetto e
 πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ [τοῦ] θεοῦ ἐξῆλθον. 28 ἐξῆλθον
 avete avuto fede che io accanto il Dio uscito. uscito
 παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφήμι
 accanto il padre e sono venuto dentro il mondo! ancora lascio
 τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. 29 Λέγουσιν οἱ
 il mondo e procedo presso il padre. Dicono i
 μαθηταὶ αὐτοῦ· ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν
 discepoli lui: vedi ad ora in apertamente parli e paragoni
 οὐδεμίαν λέγεις. 30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ
 nessuno dici. ad ora sappiamo che sai tutte e non
 χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι
 necessità hai affinché chi te interroga! in questo abbiamo fede che
 ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες. 31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἄρτι πιστεύετε;
 da Dio uscivi. risponde loro Gesù: adesso avete fede?
 32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος
 ecco viene ora e è venuta affinché sarete dispersi ciascuno

εἰς τὰ ἴδια καὶ μὴ μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμι μόνος, ὅτι ὁ
dentro le disparte anche io unico lasciate! e non sono unico, che il
πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστίν. 33 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ
padre dopo mio è. Queste parlato voi affinché in mio
εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε,
pace avete. in il mondo oppressione avete! ma coraggio,
ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.
io vincente il mondo.

17

1 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
Queste parlava Gesù e solleva i occhi lui
εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν· πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν
dentro il cielo disse: padre, venuta la ora! glorifica
σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ, 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ
tuo il figlio, affinché il figlio glorifica te, così come dato lui
ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ
autorità tutta carne, affinché tutta quale hai dato lui dia
αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 αὕτη δέ ἐστίν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα
loro vita senza fine. essa ma è la senza fine vita affinché
γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας
conoscano te il unico veritiero Dio e quale hai inviato
Ἰησοῦν Χριστόν. 4 ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἔργον
Gesù Cristo. io te glorifico sopra la terra il lavoro
τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· 5 καὶ νῦν δόξασόν
terminato quale hai dato mio affinché ho fatto! e ad ora glorifica
με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν
me tu, padre, accanto te stesso la gloria quale avevo prima il il
κόσμον εἶναι παρὰ σοί. 6 Ἐφάνέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς
mondo essere accanto tuo. Manifestavo tuo il nome i
ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν καὶ μοὶ
uomini quali dato mio fuori il mondo. tuo erano anche io
αὐτοὺς ἔδωκας καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν. 7 νῦν ἔγνωκαν
loro hai dato e la parola tua hanno osservato. ad ora conoscono
ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν· 8 ὅτι τὰ
che tutte quante dato mio accanto tuo sono! che i
ρήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ
detti quelli hai dato mio ho dato loro, e loro preso e
ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι
conosciuto veritiero che accanto tuo uscito, e avuto fede che
σύ με ἀπέστειλας. 9 Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ, οὐ περὶ τοῦ
tu me inviato. io intorno loro interrogo, non intorno il
κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσιν,
mondo interrogo ma intorno quelli hai dato mio, che tuo sono,
10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστίν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ
e le mie tutte tue è e le tue mie, e

δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. **11**καὶ οὐκέτι εἰμι ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ
 sono glorificato in loro. e non più sono in il mondo, e
 αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. πᾶτερ
 loro in il mondo sono, e io presso te vengo. padre
 ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι,
 santo, osserva loro in il nome tuo quale hai dato mio,
 ἵνα ᾧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς. **12**ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐγὼ
 affinché siano uno così come noi. quando ero dopo loro io
 ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ
 osservavo loro in il nome tuo quali hai dato mio, e
 ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς
 ho vigilato, e nessuno fuori loro distrutto se non il figlio la
 ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. **13**νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι
 distruzione, affinché la scrittura riempita. ad ora ma presso te vengo
 καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν
 e queste parlo in il mondo affinché hanno la gioia la
 ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς. **14**ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν
 mia riempita in loro stessi. io dato loro la
 λόγον σου καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ
 parola tua e il mondo ha odiato loro, che non sono fuori
 τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου. **15**οὐκ
 il mondo così come io non sono fuori il mondo. non
 ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσης
 interrogo affinché rilasci loro fuori il mondo, ma affinché osservi
 αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. **16**ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς
 loro fuori il cattivo. fuori il mondo non sono così come
 ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου. **17**ἀγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ
 io non sono fuori il mondo. santifica loro in la
 ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν. **18**καθὼς ἐμὲ
 verità! la parola la tua verità è. così come me
 ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν
 inviato dentro il mondo, e io invio loro dentro il
 κόσμον· **19**καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα ᾧσιν
 mondo! e oltre loro io santifico me stesso, affinché siano
 καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ. **20**Οὐ περὶ τούτων δὲ
 e loro santificati in verità. Non intorno questi ma
 ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ
 interrogo unico, ma e intorno i avranno fede attraverso la
 λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, **21**ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθὼς σύ,
 parola loro dentro me, affinché tutti uno siano, così come tu,
 πᾶτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ᾧσιν,
 padre, in mio e io in tuo, affinché e loro in noi siano,
 ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. **22**κἀγὼ τὴν
 affinché il mondo ha fede che tu me inviato. e io la

δόξαν ἦν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὡσιν ἐν καθὼς
gloria quella hai dato mio ho dato loro, affinché siano uno così come

ἡμεῖς ἓν· 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὡσιν
noi uno! io in loro e tu in mio, affinché siano

τετελειωμένοι¹²³ εἰς ἓν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σὺ με
terminati dentro uno, affinché conosca il mondo che tu me

ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.
inviato e ami loro così come me ami.

24 Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι
Padre, quale dato mio, desidero affinché dove sono io e quelli

ὡσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἦν
siano dopo mio, affinché contemplano la gloria la mia, quella

δέδωκάς μοι ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.
dato mio che amavi me prima gettato giù mondo.

25 Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε
padre giusto, e il mondo te non conosce, io ma te

ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας· 26 καὶ
conosco, e questi conosciuti che tu me inviato! e

ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ
fatto conoscere loro il nome tuo e farò conoscere, affinché il

ἀγάπη ἦν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἧ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.
amore quello hai amato me in loro sia e io in loro.

18

1 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
Queste disse Gesù uscito con i discepoli suo

πέραν τοῦ χειμάρρου¹²⁴ τοῦ Κεδρὼν ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν
altro lato il torrente invernale il Chidron dove era orto, dentro quale

εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 Ἦιδει δὲ καὶ Ἰούδας
entra lui e i discepoli suo. Sapeva ma e Giuda

ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς
il consegna lui il luogo, che spesso raccoltisi Gesù

ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν
là dopo i discepoli suo. il dunque Giuda preso la

σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων
schiera e fuori i capi sacerdote e fuori i Farisei

ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν¹²⁵ καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.¹²⁶
subordinati viene lì dopo fiaccole e lampade e armi.

4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν ἐξῆλθεν
Gesù dunque visto tutte le venute sopra lui uscito

¹²³ τετελειωμένοι - il senso è compiuti, completi, perfetti, perfetta unità, perfettamente uniti

¹²⁴ χειμάρρου - scorre in inverno, torrente invernale, torrente, ruscello

¹²⁵ φανῶν - chiaro, luce, splendido, sereno, illustre, lanterna, fanale, fiaccola, torcia, ricorre solo qui

¹²⁶ ὅπλων - strumenti per la guerra, attrezzi per la battaglia, armi, ricorre 6 volte sempre al plurale

καὶ λέγει αὐτοῖς· τίνα ζητεῖτε; **5** ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν
 e dice loro: a chi cercate? rispondono lui: Gesù
 τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι. εἰστήκει δὲ καὶ
 il Nazzareno. dice loro: io sono. stava fermo ma e
 Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. **6** ὡς οὖν εἶπεν
 Giuda il consegnava lui dopo loro. come dunque disse
 αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί.
 loro: io sono, andarono dentro i dietro e cadono sul suolo.
7 Πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς· τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν·
 Ancora dunque interroga loro: a chi cercate? i ma dissero:
 Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. **8** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ
 Gesù il Nazzareno. risponde Gesù: detto voi che io
 εἰμι. εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν· **9** ἵνα
 sono. se dunque me cercate, lasciate questi andare via! affinché
 πληρωθῆ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι οὐς δέδωκάς μοι οὐκ
 riempita la parola quale disse che quali dato mio non
 ἀπόλεσα ἔξ αὐτῶν οὐδένα. **10** Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων
 distrutto fuori loro nessuno. Simone dunque Pietro ha
 μάχαιραν εἴλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως
 spada trascina essa e pungola il il capo sacerdote
 δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτᾶριον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ
 servo e amputa lui il orecchio il destro! era ma
 ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. **11** εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ·
 nome il servo Malco. disse dunque il Gesù il Pietro:
 βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην.¹²⁷ τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν
 getta la spada dentro il fodero! il calice quale dato
 μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πῖω αὐτό; **12** Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ
 mio il padre no no bevo esso? La dunque schiera e il
 χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν
 comandante e i subordinati i Giudei catturano il
 Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν **13** καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον·
 Gesù e legano lui e conducono presso Anna prima!
 ἦν γὰρ πενθερός¹²⁸ τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ
 era infatti suocero il Caiafa, quale era capo sacerdote il suo anno
 ἐκείνου· **14** ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι
 quello! era ma Caiafa il consultato i Giudei che
 συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.
 conviene uno uomo morire oltre il Popolo.
15 Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής.
 Accompagnava ma il Gesù Simone Pietro e altro discepolo.

¹²⁷ θήκην - ricettacolo, deposito, fodero, guaina, custodia, quello in cui una cosa viene riposta, depositare ovunque le ossa o le ceneri dei morti, dal verbo τίθημι *porre, mettere*, ricorre solo qui

¹²⁸ πενθερός - padre della moglie o del marito, suocero, marito della sorella, cognato, genero, ricorre solo qui

ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ καὶ
 il ma discepolo quello era conoscente il capo sacerdote e
 συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, **16** ὁ δὲ
 entrato insieme il Gesù dentro la aula il capo sacerdote, il ma
 Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῆς θύρας ἔξω. ἔξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς
 Pietro stava fermo presso la porta fuori. uscito dunque il discepolo
 ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἶπεν τῆς θυρωρῶ καὶ
 il altro il conoscente il capo sacerdote e disse la portinaia e
 εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον. **17** λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ
 condurre dentro il Pietro. dice dunque il Pietro la giovane serva la
 θυρωρὸς· μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου
 portinaia: non e tu fuori i discepoli sei il uomo
 τούτου; λέγει ἐκεῖνος· οὐκ εἰμί. **18** εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι
 questo? dice quello: non sono. stavano fermi ma i servi
 καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιᾶν¹²⁹ πεποικότες, ὅτι ψυχὸς¹³⁰ ἦν,
 e i subordinati fuoco di carbone hanno fatto, che freddo era,
 καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν ἐστῶς καὶ
 e si riscaldavano! era ma e il Pietro dopo loro stare e
 θερμαινόμενος. **19** Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ
 si riscaldava. Il dunque capo sacerdote interroga il Gesù intorno
 τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. **20** ἀπεκρίθη
 i discepoli lui e intorno il insegnamento suo. risponde
 αὐτῷ Ἰησοῦς· ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ, ἐγὼ
 lui Gesù: io apertamente parlato il mondo, io
 πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες
 sempre insegnato in sinagoga e in il tempio, dove tutti
 οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν. **21** τί
 i Giudei convengono, e in segreto parlavo niente. cosa
 με ἐρωτᾶς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε
 me interroghi? interroga i ascoltavano cosa parlavo loro! vedi
 οὗτοι οἶδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. **22** ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς
 questi saputo quelle dissi io. queste ma lui dicendo uno
 παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών·
 messo accanto i subordinati dava sberla il Gesù disse:
 οὕτως ἀποκρίθη τῷ ἀρχιερεῖ; **23** ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· εἰ
 così rispondi il capo sacerdote? risponde lui Gesù: se
 κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί
 male parlato, testimonia intorno il male! se ma bene, cosa
 με δέρεις; **24** ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς
 me picchiato? invia dunque lui il Anna legato presso

¹²⁹ ἀνθρακιᾶν - fuoco di carbone, carboni ardenti, carbone che brucia, da ἄνθραξ *carbone* da cui *antrace* cfr Rm 12:20, ricorre solo qui e Gv 21:9

¹³⁰ ψυχὸς - infreddolirsi dovuto ad un vento freddo fastidioso che di notte abbassa la temperatura, cfr Mt 24:12

Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα. **25** Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστὼς καὶ
 Caiafa il capo sacerdote. Era ma Simone Pietro stare e
 θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ· μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν
 si riscaldava. dissero dunque lui: non e tu fuori i discepoli
 αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· οὐκ εἰμί. **26** λέγει εἷς
 lui sei? negando quello e disse: non sono. dice uno
 ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὧν οὗ ἄπέκοψεν
 fuori i servi il capo sacerdote, parente essere quale amputa
 Πέτρος τὸ ὠτίον· οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ'
 Pietro il orecchio! non io te visto in il orto dopo
 αὐτοῦ; **27** πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ
 lui? ancora dunque negando Pietro, e subito gallo
 ἐφώνησεν. **28** Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς
 da voce. Conducono dunque il Gesù da il Caiafa dentro
 τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωί· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς
 il pretorio! era ma mattina! e loro non entrano dentro
 τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν¹³¹ ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.
 il pretorio, affinché non si macchiassero ma mangiassero la pasqua.
29 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησίν· τίνα
 Uscito dunque il Pilato fuori presso loro e dice: a chi
 κατηγορίαν¹³² φέρετε [κατὰ]¹³³ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; **30** ἀπεκρίθησαν
 categoria portate giù il uomo questo? rispondono
 καὶ εἶπαν αὐτῷ· εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἄν σοι
 e dissero lui: se non era questo male fatto, non chiunque tuo
 παρεδώκαμεν αὐτόν. **31** εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· λάβετε
 consegnavamo lui. disse dunque loro il Pilato: prendete
 αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον
 lui voi e giù la legge vostra giudicate lui. dissero
 αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα· **32** ἵνα
 lui i Giudei: noi non lecito uccidere nessuno! affinché
 ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῆ ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ
 la parola il Gesù riempita quale disse dando significato quale
 θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. **33** εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ
 morte sta per morire. Entra dunque ancora dentro il
 πραιτώριον ὁ Πιλάτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν
 pretorio il Pilato e da voce il Gesù e disse
 αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; **34** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς·
 lui: tu sei il re i Giudei? risponde Gesù:

¹³¹ μιανθῶσιν - imbrattare, lordare, macchinare, insozzare, inquinare, colorare, tingere, contaminare, corrompere, violare, profanare, lett. tingere o macchiare di colore, la radice μια, contaminata dalla fonte, mostra che tutto ciò che la attraversa diventa anche macchiato, violare o offendere la santità o il valore di un'istituzione, un luogo, una persona

¹³² κατηγορίαν - imputazione, accusa, affermazione, asserzione, in grammatica predicato o attributo, da cui *categoria*, appartenere ad una determinata categoria, *categorico*, formulazione di un pensiero o ragionamento a carattere generale o fondamentale, concetto, criterio

¹³³ κατὰ - contro, contro di lui, verso lui, nei suoi confronti

ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ;
da te stesso tu questo dici o altri detto tuo intorno mio?

35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλαῶτος· μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ
risponde il Pilato: non forse io Giudeo sono? la etnia la

σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;
tua e i capi sacerdote consegnano te mio! cosa hai fatto?

36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ
risponde Gesù: il regno il mio non è fuori il

κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ
mondo questo! se fuori il mondo questo era il regno il

ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο [ἄν] ἵνα μὴ παραδοθῶ
mio, i subordinati i mio lottavano chiunque affinché non fossi consegnato

τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.
i Giudei! ad ora ma il regno il mio non è in questo.

37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλαῶτος· οὐκοῦν¹³⁴ βασιλεὺς εἶ σύ;
disse dunque lui il Pilato: non dunque re sei tu?

ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι. ἐγὼ εἰς
risponde il Gesù: tu dici che re sono. io dentro

τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα
questo sono generato e dentro questo sono venuto dentro il mondo, affinché

μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει
testimonio la verità! tutti il essere fuori la verità ascolta

μου τῆς φωνῆς. **38** λέγει αὐτῷ ὁ Πιλαῶτος· τί ἐστὶν ἀλήθεια;
mia la voce. dice lui il Pilato: cosa è verità?

Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ
E questo detto ancora uscito presso i Giudei e

λέγει αὐτοῖς· ἐγὼ οὐδεμίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
dice loro: io niente una trovo in lui accusa.

39 ἔστιν δὲ συνήθεια¹³⁵ ὑμῖν ἵνα ἓνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ
è ma consuetudine vostra affinché uno rilasci voi in la

πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν
pasqua! intendete dunque rilasci voi il re i

Ἰουδαίων; **40** ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες· μὴ τοῦτον ἀλλὰ
Giudei? gridano dunque ancora dicendo: non questo ma

τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.
il Barabba. era ma il Barabba lestofante.

19

1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλαῶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν.
Allora dunque preso il Pilato il Gesù e fustiga.

¹³⁴ οὐκοῦν - non dunque, *avverbio* dunque, quindi, perciò, οὐκουν *avverbio* in *risposta* - no certamente, assolutamente no, in nessun modo, in *domanda* - dunque non, quindi no, ricorre solo qui

¹³⁵ συνήθεια - con stile di vita, modo abituale, costume di vita, lo stare insieme, convivenza, familiarità, consuetudine, abitudine, uso, costume, deriva da ἦθος che ricorre solo in 1Cor 15:33

2 καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἔξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν
 e i strateghi intrecciano ghirlanda fuori cespugli spinosi pongono sopra
 αὐτοῦ τῆ κεφαλῇ καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτὸν
 lui la testa e mantello porpora gettano intorno lui

3 καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον· χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν
 e vengono presso lui e dicono: gioisci il re i
 Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα. 4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν
 Giudei! e danno lui sberle. E uscito ancora
 ἔξω ὁ Πιλαῶτος καὶ λέγει αὐτοῖς· ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω,
 fuori il Pilato e dice loro: vedi conduco voi lui fuori,
 ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ. 5 ἐξῆλθεν
 affinché conoscete che niente una accusa trovo in lui. uscito
 οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ
 dunque il Gesù fuori, porta la cespugli spinosi ghirlanda e il
 πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς· ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος. 6 Ὅτε
 porpora mantello. e dice loro: ecco il uomo. Quando
 οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν
 dunque vedono lui i capi sacerdote e i subordinati gridano
 λέγοντες· σταύρωσον σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλαῶτος·
 dicendo: sospendi al palo sospendi al palo. dice loro il Pilato:
 λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω
 prendete lui voi e suspendete al palo! io infatti non trovo
 ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμεῖς νόμον
 in lui accusa. rispondono lui i Giudei: noi legge
 ἔχομεν καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ
 abbiamo e giù la legge debito morire, che figlio Dio
 ἑαυτὸν ἐποίησεν. 8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλαῶτος τοῦτον τὸν
 se stesso ha fatto. Quando dunque ascolta il Pilato questa la
 λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον
 parola, piuttosto impaurito, e entra dentro il pretorio
 πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς
 ancora e dice il Gesù: da dove sei tu? il ma Gesù
 ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. 10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλαῶτος·
 risposta non dava lui. dice dunque lui il Pilato:
 ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολυσαί σε
 mio non parli? non sai che autorità ho rilasciare te
 καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε; 11 ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς·
 e autorità ho sospendere al palo te? risponde lui Gesù:
 οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον
 non avevi autorità giù mio niente una se non era data
 σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν
 tuo in su! attraverso questo il consegnato me tuo maggiore peccato
 ἔχει. 12 Ἐκ τούτου ὁ Πιλαῶτος ἐζήτηε ἀπολυσαί αὐτόν· οἱ δὲ
 ha. Fuori questo il Pilato cercava rilasciare lui! i ma

Ἰουδαῖοι ἐκράυγασαν λέγοντες· ἐὰν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἶ
 Giudei gridano dicendo: se questo rilasci, non sei
 φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει
 amico il Cesare! tutti il re se stesso fa dice in cambio
 τῷ Καίσαρι. **13** ὁ οὖν Πιλαῶτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων
 il Cesare. il dunque Pilato ascoltato le parole queste
 ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον
 conduce fuori il Gesù e siede sopra podio dentro luogo
 λεγόμενον Λιθόστρωτον,¹³⁶ Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα.¹³⁷ **14** ἦν δὲ
 detto Lastricato, Ebraico ma Gabbata. era ma
 παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς
 preparazione la pasqua, ora era come sesta. e dice i
 Ἰουδαίοις· ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. **15** ἐκράυγασαν οὖν ἐκεῖνοι·
 Giudei: vedi il re vostro. gridano dunque quelli:
 ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλαῶτος· τὸν
 prendi prendi, sospendi al palo lui. dice loro il Pilato: il
 βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· οὐκ
 re vostro sospendo al palo? rispondono i capi sacerdote: non
 ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. **16** Τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν
 abbiamo re se non Cesare. Allora dunque consegna lui
 αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῆ. Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν, **17** καὶ
 loro affinché sospendono al palo. Prendono accanto dunque il Gesù, e
 βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον
 portando se stesso il palo uscito dentro il detto
 Κρανίου Τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα, **18** ὅπου αὐτὸν
 Cranio Luogo, quale detto Ebraico Golgota, dove lui
 ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ
 sospendono al palo, e dopo lui altri due in questo e
 ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. **19** ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον¹³⁸ ὃ
 in questo, mezzo ma il Gesù. scrive ma e titolo il
 Πιλαῶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον·
 Pilato e pone sopra il palo! era ma scritto:
 Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. **20** τοῦτον οὖν
 Gesù il Nazareno il re i Giudei. questo dunque
 τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὃ
 il titolo molti leggono i Giudei, che vicina era il

¹³⁶ Λιθόστρωτον - sparso a terra di pietre, pavimento a mosaico, lastricato, un appartamento il cui pavimento consiste di lavoro a tessere, un luogo vicino al pretorio o al palazzo di Gerusalemme, secondo la versione siriana che lo traduce, era chiamato Litostroto, ricorre solo qui

¹³⁷ Γαββαθα - da un termine ebraico che significa posteriore o laterale, vocabolo di derivazione incerta che forse significa colle, altura, spazio aperto, forse uno spiazzo situato davanti al palazzo di Erode il Grande ma la cui esatta ubicazione è incerta, ricorre solo qui

¹³⁸ τίτλον - lat. titolo, iscrizione formale di accusa, cartello, iscrizione, era abitudine fra i romani di scrivere sopra un cartello il delitto del condannato il quale doveva portarlo egli medesimo fino al luogo del supplizio, quindi lo si agganciava sulla croce sopra il suo capo, ricorre qui e nel vv. 20

τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν
 luogo la città dove sospeso al palo il Gesù! e era
 γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί,¹³⁹ Ἑλληνιστί. 21 ἔλεγον οὖν τῷ
 scritto Ebraico, Romano, Ellenico. dicono dunque il
 Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· μὴ γράφει· ὁ βασιλεὺς
 Pilato i capi sacerdote i Giudei: non scrivere: il re
 τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν· βασιλεὺς εἰμι τῶν
 i Giudei, ma che quello disse: re sono i
 Ἰουδαίων. 22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος· ὃ γέγραφα, γέγραφα. 23 Οἱ
 Giudei. risponde il Pilato: quale ho scritto, ho scritto. I
 οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ
 dunque strateghi, quando sospesero al palo il Gesù, prendono i
 ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ
 mantelli suo e fanno quattro parti, ciascuno stratega
 μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος,¹⁴⁰ ἐκ τῶν
 parte, e la tunica. era ma la tunica senza cucitura, fuori il
 ἄνωθεν ὑφαντὸς¹⁴¹ δι' ὅλου. 24 εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους·
 in su tessuto attraverso intero. dissero dunque presso gli uni gli altri:
 μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνοσ ἐσται· ἵνα
 non fendiamo essa, ma assegnamo intorno essa la quale sarà! affinché
 ἡ γραφὴ πληρωθῇ [ἡ λέγουσα]· διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου
 la scrittura riempita la diceva! distribuiscono i mantelli mio
 ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν
 se stessi e sopra il abbigliamento mio gettano sorti. I certo
 οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. 25 Εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ
 dunque strateghi queste facevano. Stavano fermi ma accanto il
 σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς
 palo il Gesù la madre sua e la sorella la madre
 αὐτοῦ, Μαρία ἡ¹⁴² τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.
 sua, Maria la il Clopa e Maria la Magdalena.
 26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα
 Gesù dunque visto la madre e il discepolo stare accanto
 ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί· γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου. 27 εἶτα
 quale amava, dice la madre: donna, vedi il figlio tuo. in seguito
 λέγει τῷ μαθητῇ· ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς
 dice il discepolo: vedi la madre tua. e da quella la
 ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. 28 Μετὰ τοῦτο
 ora prende il discepolo lei dentro la disparte. Dopo questo

¹³⁹ Ῥωμαϊστί - in lingua romana, la lingua parlata dai romani, in latino, in lingua latina, questa è l'unica menzione che il NT fa della lingua latina

¹⁴⁰ ἄραφος - senza ago, senza cucitura, un indumento fatto con un unico pezzo di stoffa, ricorre solo qui

¹⁴¹ ὑφαντὸς - tessuto, intessuta, intrecciata, tessuta, ricorre solo qui

¹⁴² ἡ - la sotto inteso *moglie* di, ἡ τοῦ Κλωπᾶ

εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῆ ἡ
visto il Gesù che già tutto terminato, affinché terminava la
γραφὴ, λέγει· διψῶ. 29σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν· σπόγγον
scrittura, dice: assetato. vaso posto aceto pieno! spugna
οὖν μεστόν τοῦ ὄξους ὑσώπω¹⁴³ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ
dunque piena il aceto issopo mettono intorno portano presso sua
τῷ στόματι. 30ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν·
la bocca. quando dunque preso il aceto il Gesù disse:
τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.
terminato, e adagiata la testa consegna il spirito.
31Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ
I dunque Giudei, siccome preparazione era, affinché non rimane sopra
τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ
il palo i corpi in il sabato, era infatti grande il
ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα
giorno quello il sabato, interrogano il Pilato affinché
κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη¹⁴⁴ καὶ ἀρθῶσιν. 32ἦλθον οὖν οἱ
spezzassero loro le gambe e sollevarli. venuti dunque i
στρατιῶται καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ
strateghi e il certo primo spezzano le gambe e il
ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ· 33ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν
altro il con sospeso al palo lui! sopra ma il Gesù
ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ
vengono, come vedono già lui ucciso, non spezzano lui
τὰ σκέλη, 34ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχη¹⁴⁵ αὐτοῦ τὴν
le gambe, ma uno i strateghi lancia lui il
πλευρὰν¹⁴⁶ ἔνυξεν,¹⁴⁷ καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ. 35καὶ ὁ
costato perfora, e uscito subito sangue e acqua. e il
ἑώρακώς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία,
veduto testimonia, e veritiera sua è la testimonianza,
καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύ[σ]ητε.
e quello sa che vero dice, affinché e voi avete fede.
36ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῆ· ὅστοῦν
divenuto infatti queste affinché la scrittura riempita: osso

¹⁴³ ὑσώπω - tradizionalmente reso *issopo* ricorre solo qui e Eb 9:19, gli studiosi non sono concordi su quale sia la pianta a cui si fa riferimento, alcuni pensano che si riferisca alla stessa pianta comunemente definita *issopo* nel AT che molti identificano con la maggiorana *Origanum syriacum* o *Origanum maru*, una pianta usata dagli ebrei nelle loro aspersioni rituali

¹⁴⁴ σκέλη - coscia, gamba, piede, la gamba dall'anca alle dita del piede, da un termine che indica magrezza, usato solo qui in Gv nei vv. 31, 32 e 33, da cui *schinieri*, lat. *ocrea*, cosciali formati da una serie di sottili piastre di bronzo, portati dai legionari all'epoca della Repubblica solo sulla gamba destra per essere questa indifesa dallo scudo

¹⁴⁵ λόγχη - la punta di ferro di una lancia, tutta l'asta di una lancia, una schiera di lancieri, ricorre solo qui

¹⁴⁶ πλευρὰν - il lato del corpo, il lato basso del corpo, fianco, costato, le costole, da cui deriva pleura, in anatomia parte del tessuto polmonare

¹⁴⁷ ἔνυξεν - forare, forare totalmente, trafiggere, bucare, fori di ferite severe o anche mortali, urtare violentemente, pungere, perforare, ricorre solo qui

οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. 37καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει·
 non schiacciato suo. e ancora altra scrittura dice:
 ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.¹⁴⁸ 38Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν
 vedranno dentro quale trafitto. Dopo ma queste interroga il
 Πιλαῶτον Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὧν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ
 Pilato Giuseppe il da Arimatea, essere discepolo il Gesù
 κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ
 nascosto ma attraverso la paura i Giudei, affinché rilasci il
 σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεπεν ὁ Πιλαῶτος. ἦλθεν οὖν καὶ
 corpo il Gesù! e permette il Pilato. viene dunque e
 ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ. 39ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν
 porta il corpo suo. viene ma e Nicodemo, il venuto
 πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα¹⁴⁹ σμύρνης καὶ
 presso lui notte la prima, portano miscela mirra e
 ἀλόης¹⁵⁰ ὡς λίτρας ἑκατόν. 40ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ
 aloe come libbre cento. prendono dunque il corpo il Gesù
 καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος
 e legano lui teli dopo i aromi, così come abitudine
 ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. 41ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου
 è i Giudei seppellire. era ma in il luogo dove
 ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ
 sospeso al palo orto, e in il orto monumento sepolcrale nuovo in quale
 οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος. 42ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν
 nemmeno nessuno era stato posto! lì dunque attraverso la preparazione
 τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.
 i Giudei, che vicino era il monumento, posero il Gesù.

20

1Τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτῃ
 Il ma uno i sabati Maria la Magdalena venuta mattina
 σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον
 buio mentre essere dentro il monumento e guarda la pietra
 ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. 2τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς
 rilasciata fuori il monumento. corre dunque e venuta presso
 Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ
 Simone Pietro e presso il altro discepolo quale affetto il

¹⁴⁸ ἐξεκέντησαν - pungere fuori, cfr At 9:5, mettere fuori, scavare fuori, pungere profondamente, perforare, pungolare con forza, trafiggere per causare rovina o la morte, ferire con un arma mortale, ricorre qui e Ap 1:7

¹⁴⁹ μίγμα - ciò che risulta dopo aver mescolato, mistura, miscela, miscuglio, ricorre solo qui

¹⁵⁰ ἀλόης - aloe, àloe, nome di un tipo di pianta da cui si estrae una sostanza aromatica usata da sempre in cosmesi, l'aloë portato da Nicodemo corrisponde probabilmente alla sostanza ricavata dal legno di aloë che era impiegato nella preparazione dei cadaveri per la sepoltura, ridotto in polvere e mischiato alla mirra era usato evidentemente per coprire il cattivo odore dei corpi in decomposizione, quasi tutti i commentatori pensano che l'aloë menzionato nella Bibbia sia l'*Aquilaria agallocha* il cui legno è a volte chiamato *legno aquilario* o *legno aquila*, ricorre solo qui

Ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς· ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου
 Gesù e dice loro: presero il signore fuori il monumento
 καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. **3** Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος
 e non sappiamo dove posto lui. Uscito dunque il Pietro
 καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. **4** ἔτρεχον
 e il altro discepolo e vengono dentro il monumento. correvano
 δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς προέδραμεν
 ma i due subito insieme! e il altro discepolo corre prima
 τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, **5** καὶ
 rapidissimo il Pietro e viene primo dentro il monumento, e
 παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.
 chinato accanto guarda sdraiati i teli, non certamente entra.
6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν
 venuto dunque e Simone Pietro accompagnato lui e entra
 εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, **7** καὶ τὸ
 dentro il monumento, e contempla i teli sdraiati, e il
 σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν
 sudario, quale era sopra la testa sua, non dopo i
 ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.
 teli sdraiati ma separato avvolto dentro uno luogo.
8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς ὁ ἐλθὼν πρῶτος
 allora dunque entra e il altro discepolo il venuto primo
 εἰς τὸ μνημεῖον καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν· **9** οὐδέπω γὰρ
 dentro il monumento e vede e ha fede! nemmeno infatti
 ἤδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.
 sapevano la scrittura che deve lui fuori morti stare su.
10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτούς οἱ μαθηταί. **11** Μαρία δὲ
 andarono dunque ancora presso loro i discepoli. Maria ma
 εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν,
 stava ferma presso il monumento fuori piangendo. come dunque piangeva,
 παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον **12** καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν
 chinata accanto dentro il monumento e contempla due messengeri in
 λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς
 bianchi seduti fuori, uno presso la testa e uno presso
 τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **13** καὶ λέγουσιν
 i piedi, dove posto il corpo il Gesù. e dicono
 αὐτῇ ἐκεῖνοι· γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι ἦραν τὸν
 lei quelli: donna, cosa piangi? dice loro che presero il
 κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. **14** Ταῦτα
 signore mio, e non so dove posto lui. Queste
 εἶποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν
 dette si gira dentro i dietro e contempla il Gesù
 ἐστῶτα καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. **15** λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς·
 stare e non sapeva che Gesù è. dice lei Gesù:

γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ
 donna, cosa piangi? a chi cerchi? quella valutato che il
 κηπουρός¹⁵¹ ἐστὶν λέγει αὐτῷ· κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν,
 ortolano è dice lui: signore, se tu portato lui,
 εἶπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτόν ἄρῶ. 16 λέγει αὐτῇ
 dì mio dove posto lui, e io lui porterò. dice lei
 Ἰησοῦς· Μαριὰμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί·
 Gesù: Mariam. giratasi quella dice lui Ebraico:
 ραββουνι, ὃ λέγεται διδάσκαλε 17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· μή μου
 rabboni, quale si dice insegnante dice lei Gesù: non mio
 ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ
 toccare, non ancora infatti salito presso il padre! viaggia via ma
 πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἶπε αὐτοῖς· ἀναβαίνω πρὸς
 presso i fratelli mio e dì loro: salgo presso
 τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν
 il padre mio e padre vostro e Dio mio e Dio
 ὑμῶν. 18 Ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς
 vostro. Viene Mariam la Magdalena da messaggio i
 μαθηταῖς ὅτι ἑώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.
 discepoli che ho visto il signore, e queste disse lei.
 19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῆ ἡμέρας ἐκείνη τῆ μιᾶ σαββάτων καὶ
 Essere dunque sera il giorno quello il uno sabati e
 τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν
 le porte chiuse dove erano i discepoli attraverso la
 φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον
 paura i Giudei, viene il Gesù e sta dentro il mezzo
 καὶ λέγει αὐτοῖς· εἰρήνη ὑμῖν. 20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν
 e dice loro: pace voi. e questo detto presenta
 τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ
 le mani e il costato loro. gioiscono dunque i
 μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον. 21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς]
 discepoli veduto il signore. disse dunque loro il Gesù
 πάλιν· εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ
 ancora: pace voi! così come inviato me il padre, e io
 πέμπω ὑμᾶς. 22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν¹⁵² καὶ λέγει αὐτοῖς·
 mando voi. e questo detto alita e dice loro:
 λάβετε πνεῦμα ἅγιον· 23 ἅν τινων ἀφῆτε τὰς ἀμαρτίας
 prendete spirito santo! chiunque qualcuno lasciate i peccati

¹⁵¹ κηπουρός - custode dell'orto, giardiniere, guardiacaccia, ricorre solo qui

¹⁵² ἐνεφύσησεν - soffiare in, respirare dentro, sbuffare sopra, soffiare, anche inspirare, gonfiarsi, da cui *enfisema* enorme presenza di aria o altri gas nei tessuti dell'organismo, ricorre solo qui nel NT e ricorre una sola volta nel AT nella versione LXX in Gn 2:7 dove Dio soffia ἐνεφύσησεν nelle narici di Adamo l'alito della vita, nella Vg. troviamo rispettivamente *inspiravit* e *insufflavit*, più che soffiare con le labbra serrate potrebbe sembrare un alitare con la bocca più aperta

ἀφένονται αὐτοῖς, ἅν τινων κρατῆτε κεκράτηνται. **24**Θωμᾶς
 lascerete essi, chiunque qualcuno afferrate afferrati. Tommaso
 δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ'
 ma uno fuori i dodici, il detto Didimo, non era dopo
 αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς. **25**ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι
 loro quando venuto Gesù. dicono dunque lui i altri
 μαθηταί· ἐωράκαμεν τὸν κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἐὰν μὴ
 discepoli: vediamo il signore. il ma disse loro: se non
 ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον¹⁵³ τῶν ἥλων¹⁵⁴ καὶ βάλω
 vedo in le mani lui la forma i chiodi e getto
 τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου
 il dito mio dentro la forma i chiodi e getto mia
 τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. **26**Καὶ
 la mano dentro il costato suo, no no ho fede. E
 μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ
 dopo giorni otto ancora erano intorno i discepoli lui e
 Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων
 Tommaso dopo loro. viene il Gesù le porte chiuse
 καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· εἰρήνη ὑμῖν. **27**εἶτα λέγει
 e sta dentro il mezzo e disse: pace voi. in seguito dice
 τῷ Θωμᾶ· φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς
 il Tommaso: porta il dito tuo qui e vedi le mani
 μου καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευρὰν μου,
 mio e porta la mano tua e getta dentro il costato mio,
 καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός. **28**ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ
 e non divieni senza fede ma fedele. risponde Tommaso e
 εἶπεν αὐτῷ· ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου. **29**λέγει αὐτῷ ὁ
 disse lui: il signore mio e il Dio mio. dice lui il
 Ἰησοῦς· ὅτι ἐώρακάς με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες
 Gesù: che hai visto me hai fede? felici i non vedono
 καὶ πιστεύσαντες. **30**Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν
 e hanno fede. Molte certo dunque e altri segni faceva
 ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν
 il Gesù nello sguardo i discepoli suo, quelli non è
 γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· **31**ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα
 scritto in il libro questo! queste ma scritto affinché
 πιστεύ [σ]ητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ,
 avete fede che Gesù è il Cristo il figlio il Dio,
 καὶ ἵνα πιστεύοντες ζῶην ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
 e affinché avete fede vita avete in il nome suo.

¹⁵³ τύπον - il segno di un colpo, una figura o impronta lasciata da un colpo, una figura base da copiare, forma, modello di una lettera da copiare, i contenuti basilari, in senso tecnico un modello a cui ispirarsi, in senso etico un esempio come avvertimento, un evento catastrofico come avvertimento, una bozza, uno schizzo, devi fare una cosa *tipo* questa,

¹⁵⁴ ἥλων - chiodi, borchie, ricorre solo due volte in questo versetto

21

1 Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς
 Dopo queste manifestò se stesso ancora il Gesù i
 μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσεν δὲ
 discepoli sopra il mare il Tiberiade! manifestò ma
 οὕτως. 2 Ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος
 così. Erano insieme Simone Pietro e Tommaso il detto
 Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ
 Didimo e Natanaele il da Cana la Galilea e i
 τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. 3 λέγει
 il Zebedeo e altri fuori i discepoli suo due. dice
 αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· ὑπάγω ἀλιεύειν.¹⁵⁵ λέγουσιν αὐτῷ·
 loro Simone Pietro: vado via pescare. dicono lui:
 ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ
 veniamo e noi con tuo. esco e si imbarcano dentro la
 πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. 4 Πρωίας δὲ
 barca, e in quella la notte afferravano niente. Mattina ma
 ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν, οὐ μέντοι
 già divenuta sta Gesù dentro la spiaggia, non certamente
 ᾗδειςαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. 5 λέγει οὖν αὐτοῖς [ὁ]
 sapevano i discepoli che Gesù è. dice dunque loro il
 Ἰησοῦς· παιδία,¹⁵⁶ μή τι προσφάγιον¹⁵⁷ ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ·
 Gesù: bambini, non cosa companatico avete? rispondo lui:
 οὐ. 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ
 non. il ma disse loro: gettate dentro le destre regioni la
 πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὕρησετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι
 barca la rete, e troverete. gettano dunque, e non più
 αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων. 7 λέγει
 essa trascinare avevano forza da la riempita i pesci. dice
 οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· ὁ
 dunque il discepolo quello quale amava il Gesù il Pietro: il
 κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν
 signore è. Simone dunque Pietro ascoltato che il signore è
 τὸν ἐπενδύτην¹⁵⁸ διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν
 la sopra veste avvolge, era infatti svestito, e gettò se stesso
 εἰς τὴν θάλασσαν, 8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ
 dentro il mare, i ma altri discepoli la barchetta

¹⁵⁵ ἀλιεύειν - pescare, fare il pescatore, ricorre solo qui

¹⁵⁶ παιδία - per estensione, figliuoli, figlioli, figli miei, ragazzi

¹⁵⁷ προσφάγιον - companatico, lat. *cum panis*, Vg. *pulmentarium* pulmento, qualsiasi cibo da accompagnare con il pane, pesce bollito o arrosto, carne arrosto o a fuoco vivo, per mangiare con il pane, da accompagnare con il pane, ricorre solo qui

¹⁵⁸ ἐπενδύτην - sopra veste, tunica, indumento, sembra indicare un tipo di *camicia* usato specialmente dai pescatori particolarmente adatta al loro lavoro, ricorre solo qui

ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλ' ὡς ἀπὸ
 venuti, non infatti erano distante da la terra ma come da
 πηχῶν διακοσίων, σύροντες¹⁵⁹ τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. 9 Ὡς
 cubiti duecento, tirando la rete i pesci. Come
 οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ
 dunque scesi da dentro la terra guardano fuoco di carbone sdraiato e
 ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον. 10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
 pesce pressato e pane. dice loro il Gesù:
 ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν. 11 ἀνέβη οὖν
 portate da i pesci quelli afferrati ad ora. sale su dunque
 Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν
 Simone Pietro e trascina la rete dentro la terra piena
 ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πενήκοντα τριῶν· καὶ τοσοῦτων
 pesci grandi cento cinquanta tre! e così grande
 ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. 12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
 era non strappata la rete. Dice loro il Gesù:
 δεῦτε ἀριστήσατε.¹⁶⁰ οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι
 venite fate colazione. nessuno ma azzardava i discepoli informarsi
 αὐτόν· σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν. 13 ἔρχεται
 lui: tu chi sei? sapevano che il signore è. viene
 Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ
 Gesù e prende il pane e dà loro, e il
 ὀψάριον ὁμοίως. 14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς
 pesce simile. questa già terza manifestava Gesù i
 μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν. 15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ
 discepoli alzato fuori morti. Quando dunque fatto colazione dice il
 Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον
 Simone Pietro il Gesù: Simone Giovanni, ami me maggiore
 τούτων; λέγει αὐτῷ· ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε.
 questi? dice lui: si signore, tu sai che ho affetto te.
 λέγει αὐτῷ· βόσκει τὰ ἀρνία¹⁶¹ μου. 16 λέγει αὐτῷ πάλιν
 dice lui: custodisci i agnellini mio. dice lui ancora
 δεύτερον· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ· ναὶ κύριε,
 seconda: Simone Giovanni, ami me? dice lui: si signore,
 σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· ποιμαίνε τὰ πρόβατά
 tu sai che ho affetto te. dice lui: pasci le pecore
 μου. 17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με;
 mio. dice lui la terza: Simone Giovanni, hai affetto me?
 ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· φιλεῖς με;
 rattristato il Pietro che disse lui la terza: hai affetto me?

¹⁵⁹ σύροντες - trascinare, tirare a se, prendere e portare, trascinare qualcuno davanti al giudice o in prigione

¹⁶⁰ ἀριστήσατε - fare colazione o il pranzo di mezza giornata, differente dalla cena serale, cfr Lc 11:37 pranzare

¹⁶¹ ἀρνία - diminutivo di ἀρῆν *agnello maschio* in Lc 10:3, agnellini ancora più indifesi e bisognosi di cure e innocenti, ricorre qui e altre 29 volte in Ap.

καὶ λέγει αὐτῷ· κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι
e dice lui: signore, tutto tu sai, tu conosci che

φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς]· βόσκει τὰ πρόβατά μου.
ho affetto te. dice lui il Gesù: custodisci le pecore mio.

18 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες¹⁶² σεαυτὸν
Davvero davvero dico tuo, quando eri giovane, cingevi te stesso

καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς,¹⁶³ ἐκτενεῖς τὰς
e camminavi dove volevi! quando ma invecchiato, stenderai le

χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.
mani tuo, e altro te cingerà e porterà dove non vuoi.

19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν.
questo ma disse dando significato quale morte glorificherà il Dio.

καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. **20** Ἐπιστραφεῖς
e questo detto dice lui: accompagna mio. Girato sopra

ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς
il Pietro guarda il discepolo quale amava il Gesù

ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ
accompagnava, quale e si sdraiò in il pasto sopra il

στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν· κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε;
petto suo e disse: signore, chi è il consegna te?

21 τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· κύριε, οὗτος
questo dunque visto il Pietro dice il Gesù: signore, questo

δὲ τί; **22** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως
ma cosa? dice lui il Gesù: se lui desidero rimanere fino a

ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει. **23** ἐξῆλθεν οὖν
vengo, cosa presso te? tu mio accompagna. uscita dunque

οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφούς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος
questa la parola dentro i fratelli che il discepolo quello

οὐκ ἀποθνήσκει· οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ
non muore! non disse ma lui il Gesù che non

ἀποθνήσκει ἀλλ'· ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι[, τί
muore ma: se lui desidero rimanere fino a vengo cosa

πρὸς σέ]; **24** Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ
presso te? Questo è il discepolo il testimone intorno

τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ
questi e il scritto queste, e sappiamo che veritiera sua

ἡ μαρτυρία ἐστίν. **25** Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν
la testimonianza è. È ma e ma molte quelle faceva

¹⁶² ἐζώννυες - mettersi la cintura, cingersi, legarsi la veste raccogliendola tra le gambe e intorno ai fianchi con una corda per prepararsi alle attività di lavoro come era usanza nel mondo antico, vestirsi in modo rapido e pratico, ricorre 2 volte in questo versetto e in At 12:8

¹⁶³ γηράσῃς - invecchiare per il passare del tempo e degradarsi, ricorre qui e Eb 8:13

ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι¹⁶⁴
il Gesù, quali se scritte giù una, niente esso suppongo
τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.
il mondo lascia spazio i scritti libri.

¹⁶⁴ οἶμαι - pensare, supporre, aspettarsi che, attendere che, immaginare, avere un'opinione, da una radice che indica *se stesso*, οἴομαι ο ὄομαι se è cattiva sospettare, temere, se voluta fare da colui che la pensa proporsi, avere in animo, proporsi